

ܡܢ ܩܪܘܢܐ ܕܡܘܨܝ ܐܚܕ ܩܕܝܫ ܕܩܢܝܫܬܐ

Sanctification (Consecration) of the Church

ܫܘܒܘ ܐܘܩܘܡܘܢ: ܥܡܠܐ ܘܚܕܘܗܘܢ ܕܢܥܡܘܕܐ

ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܐܠܘܗܐ: ܕܥܡܘܩܡܐ ܩܕܝܫܐ: ܥܡܘܩܡܐ ܐܡܢܐ ܕܗܘܐ:
ܥܡܘܩܡܐ ܕܥܡܘܩܡܐ: ܕܥܡܘܩܡܐ ܕܥܡܘܩܡܐ: ܕܥܡܘܩܡܐ ܕܥܡܘܩܡܐ:
ܕܥܡܘܩܡܐ ܕܥܡܘܩܡܐ: ܕܥܡܘܩܡܐ ܕܥܡܘܩܡܐ: ܕܥܡܘܩܡܐ ܕܥܡܘܩܡܐ:

ܒܥܕ ܐܝܢܝܠܝܐ: ܒܠܚܢ ܕܒܥܪܘܒܬܘ ܒܪܝܫܝܬܐ

ܩܪܘ ܠܗ ܐܠܘܗܐܘܘܢ، ܠܡܘܫܝ ܡܢ ܣܢܝܘܘܢ، ܘܗܘܟܢ ܐܡܐܪ ܠܗ.
ܗܘܝܝ ܠܝ ܪܒ ܒܝܬܘܘܢ، ܥܐܠ ܡܫܟܢ ܙܒܢܘܘܢ، ܘܥܐܠ ܟܘܠ ܡܘ ܕܝܬ ܒܗ.
ܗܐܠܝܠܘܝܐܘܢ ܘܗܐܠܝܠܘܝܐܘܢ ܘܫܡܝܫ ܟܘܗܢܘܬܘܢܘܢ.

Post Gospel Hymn: Tune: ba'-rub-to bri-shi-th

qro leh a-loho, l-mu-shay men san-yo,
w-ho-khan ai-mar leh.
hwi li rab-bay-to 'al mash-kan zab-no,
w'al kul mo dith beh.
Halleluiah, w Halleluiah, wsha-mesh koh-nu-tho

Translation: The Lord called Moses from the burning bush and said thus: “Be a steward over my tabernacle and all that is in it, halleluiah, and serve the priesthood.”

الترجمة: دعا الرب الإله موسى من العليقة وأوصاه قائلاً: كُن لي وكيلاً على خيمة الاجتماع وعلى كل ما يوجد داخلها. هاليلويا وادخدم الكهنوت

ملء الخصاص (مرمأ)

حملأ: بَسْمُهَا لَأ نَسْمُهَا

نُكْرُوتَا مُصْعَمُ	كَلَامُهَا هَدَامُصُ
مَنْ كَسَمَا نُكْرُوتَا) 2	
هَفَّكَهَا هَدَامُصُ	مَعْنَى مَا لَمَسْنَا
مَهْمَعْنَى هَدَامُصَا) 2	هَدَامُصُ بِيحَصُ
هَدَامُصُ هَدَامُصُ	هَدَامُصُ هَدَامُصُ
وَهَدَامُصَا مَبْمُهَا) 2	هَدَامُصُ قُنَا

ترتيلة القسمة

بلحن دَحَطُو لُو نَحَطِي

نُوطُورِي قُويِمِين	عَال تَرَعايَاك عِيْتُو
مِن بِيشُو نُوطُرِين) 2	(بَلِيَايُو وِبِيْمُومُو
وَفَوْلُوسُ أُرْدِيخَاوُ	شِيْمَعُون شِيْتَسُتُو
شَاوشِيْبِينُو وِرُوحْمُو) 2	(وِيُوْحَانُون دَعْبِيْد
وَهَالِيْلُوِيَا	هَالِيْلُوِيَا
دِرُوحُو قَادِيْشُو) 2	(وِدَاوِيْد كُنُورُو

The Qurbono Hymn

Tune: daḥ-ṭo lo neḥ-ṭé

‘al tar-’ayk ‘i-to, no-ṭu-ré qoy-min
(blil-yo wbi-mo-mo, men bi-sho noṭ-rin)2

shaim-’un shé-tes-to, wfaw-los ar-dikh-lo
(wyu-ḥa-non da’-bid, shawsh-bino wroḥ-mo)2

Halleluiah w Halleluiah
(wda-wid ké-no-ro, dru-ḥo qa-di-sho)2

Translation: At your doors, O Church, watchers stand. By night and day, they guard you from the evil one. Simon, the foundation, Paul, the architect, John, who was made the beloved groomsman, halleluiah, and David, the harp of the Holy Spirit.

الترجمة: على أبوابك أيتها الكنيسة يقف الحراس ليلاً ونهاراً ليحموك من الشرير. شمعون الأساس، وبولس المهندس ويوحنا الذي أصبح إشبيناً وصديقاً. هاليويا وداود كنارة الروح القدس.

سَمَاءُهَا: حَمْدُهَا وَمُنَى مَحَمَدٍ

أَهْوَى دُجْمًا كَرَمْتُهُاجٍ عَفْوًا مَقَامًا:
هَمَّ حَيْدٍ كَحْمَلٍ زُهْمًا بِمَهْمَلٍ حُنْمًا مَهْمًا وَأَجِيدَ.
أُنْمًا وَمَهْمًا نَحْمَجِي دُجْمًا هَمْمًا تُفْلًا:
هَدْمًا مَلَا وَمَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا نَحْمًا ❖

ترتيلة الختام: بطلبة مار يعقوب

أودوي عيتُ و بـ از مِيرُوثخ شـ افيرُوثو،
وقـارب لابـرُو دُوشـني دشـوبحُو بيـوم حـودوثخ.
أينو دـمقـرب عـامخ عيتُ و سوسـيه نيـفل،
وبـهاو گـرو دـموتـحو قـشـته بسـطره نـبلاع.

Concluding Hymn: supplication of St. Jacob (ha-lel ha-lel)

awdoy 'i-to baz-mi-ro-thekh shafi-rotho,
wqa-reb labor dosh-né dshub-ho byoom hou-do-thekh.
ayno dmaq-reb 'a-mekh 'ito sus-yeh nefel,
wab-haw gero dmot-ho qesh-teh bset-reh nebla'.

Translation: Give thanks, O Church, through your beautiful hymns and present to the Son gifts of glory on the day of your consecration. Whoever fights you, O Church, their horse will fall and they will be struck by the same arrow which shoots from their bow.

الترجمة: اشكري أيتها الكنيسة من خلال تراتيلك الجميلة، وقدمي للابن هدايا المجد في يوم تقديسك. كل من يحاربك أيتها البيعة يعثر حصانه والسهم الذي يطلقه يرتد إلى جنبه.

Renewal of the Church

كُلُّهُ أَمْرًا: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (كَلِمَةُ أَوْجَاهُ وَأَقْسَمُهُ)

مُحَلِّمًا مَعْمَلًا كَلِمَةً بِأَخْصَابِهَا مَحَلِّمًا مَعْمَلًا:
مُحَلِّمًا مَعْمَلًا مَحَلِّمًا مَعْمَلًا وَجَبَّحْتِ كَلِمَةً بِأَخْصَابِهَا:
كَلِمَةً مَعْمَلًا مَحَلِّمًا مَعْمَلًا وَجَبَّحْتِ كَلِمَةً بِأَخْصَابِهَا:
كَلِمَةً مَعْمَلًا مَحَلِّمًا مَعْمَلًا وَجَبَّحْتِ كَلِمَةً بِأَخْصَابِهَا:
كَلِمَةً مَعْمَلًا مَحَلِّمًا مَعْمَلًا وَجَبَّحْتِ كَلِمَةً بِأَخْصَابِهَا:

بعد الإنجيل: بلحن دقوقويو (كولوه أرعو دفسوس)

مُو شافيرات باث عامي مو شافيرات. شلمون ملكو مناصر لِح عيتو قاديشتو.
كاكوريتو مطفون سيفووثخ، وريحو دمونايك آخ وردو بنيسون.
كولخ عيتو شافيرات ومومو لو ايث بيخ،
وملكو مشيحو مناطار لِح دلصليبه سوغدات هاليويا وهاليويا.

Post Gospel Hymn: Tune: qu-qo-yo (Ku-loh ar-'o dé-fé-sos)

mo sha-fi-rat bath 'a-mé mo sha-fi-rat.
Shlay-moun mal-ko mna-şar lekh 'i-to qa-dish-to.
ka-ko-ri-tho maţ-fon sef-wo-thekh,
wri-ḥo dmo-nayk akh war-do bni-son.
ku-lekh 'ito sha-fi-rat wmou-mo lo ith bekh.
wmalko mshi-ḥo mna-ṭar lekh dlaş-li-beh sogh-dat,
haleluiah w-haleluiah.

Translation: How beautiful you are, Daughter of the Gentiles, (The Holy Church) and how fair to look upon. King Solomon sings your praises, O Holy Church, your lips drip honey, the fragrance of your garment is like roses in April and you are altogether beautiful and spotless. Christ the King guards you as you worship His cross, Halleluiah.

الترجمة: إن سليمان الملك يتغنى بك أيتها البيعة المقدسة قائلاً: ما أجملك يا بنت الشعوب، ما أجملك! شفقتك تقطران شهداً، ورائحة ثيابك كالورد في نيسان. كلك جميلة أيتها البيعة ولا عيب فيك. والمسيح الملك يحفظك لأنك تسجدين لصلبيه هاليويا

مله حص (مرلا) حملا، وَاَحَدًا سَلَا

لُهَصِي خِيَا بُحَا وَهَصِي
(هَصِي وَحَا أَوْ حِي هَصِي
لَا هَا وَهَصِي قَا
قَا هَا وَهَصِي) 2

مُخِيَا وَهِيَا لَا مَهِيَا حِي
(هِيَا حِي لَا مَهِيَا حِي
وَمَهِيَا وَهِيَا مَهِيَا
وَمَهِيَا وَهِيَا) 2

هِيَا هِيَا وَأَهِيَا
(هِيَا هِيَا وَأَهِيَا
سَبِيَا حِي حِي هِيَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إمرو حايو

طوبايك عيتو دابني دومسيخ،
(وعوشنيخ رابو أوف بيت گاوسنيخ
عال شوغو دشيمعون كيفو
كنفاو رومو دازقيفو) 2

موخلي دشيول لو حوسنين ليخ،
(ونخلي بيشي لو قوربين ليخ
دبشمه دمشيحو حثيمات
دبدمه زاكويو رشيمات) 2

هايمونوثو تريصنتو دفيطروس،
(ويولفوني شاريري دفاولوس
وحوبو ديوحانون زعورو
حديرين ليخ بادموث شورو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo da-lo-hu-tho

ṭu-bayk ‘ito dab-né dum-saikh, ‘al shu-’o dshem-’un kifo
(w’ush-nekh rabo of beth gaw-sekh, ken-faw ro-mo daz-qi-fo)2

mukh-lé dash-yul lo ḥos-nin lekh, dbash-meh damshi-ḥo ḥti-mat
(wnekh-lé bi-shé lo qor-bin lekh, dbad-meh za-ko-yo rshi-mat)2

hay-mo-nu-theh tri-ṣto dfaiṭ-ros, wḥu-bo dyu-ḥa-non z’u-ro
(wyul-fo-né sha-ri-ré dfaw-los, ḥdi-rin lekh bad-mouth shu-ro)2

Translation: Blessed are you, O Church, for you are founded on Simon Peter, the rock of faith. Your great strength and refuge are the bosom of the Cross. Hades’ gates shall not overcome you for you are sealed in Christ’s Name, and Evil ploys shall not come close to you; you are anointed by His blameless Blood. Peter’s orthodox faith, young John’s love and the true teachings of Paul surround you like a wall.

الترجمة: طوباك أيتها الكنيسة لأن أساسك قد بني على صخرة الإيمان، شمعون بطرس. وقوتك العظيمة وأيضاً ملجأك همما أحضان الصليب الشامخ. أبواب الجحيم لن تقوى عليك لأنك باسم المسيح مختومة. والمضار السيئة لن تقترب منك لأنك بدمه الثمين مرسومة. إيمان بطرس المستقيم ومحبة يوحنا الصغير وتعاليم بولس القويمة تحيط بك كالسور الحصين.

سَهْ بَأْمَلَا: حَمَلًا وَصَمْعَسَا أَبْمَكَبْ

لُوهْ صَصِي كُنِيَا تَقْصَمْ لَ: وَتَلَّ هُهُ لَ صُصْ لَ:
وَحْرِيَا صَمْعَسَا: وَرَحْتَجِي كَبْ كَمْ هَهُ تَقْمَلَا:
هَلَا بُسْرِي مَلَا تَنْصِي: حَمَمْ لَ وَشْ هَهُ بَأْمَدِ:
حْرِيَا هَهُ هَهُ لَ وَشْ هَهُ صَمْعَسَا بَمَ أَبْوَا وَهَجَبْ لَ

ترتيلة الختام بلحن مَشِيحُو إِيثَلِيد

طوبايك بات عامي دعال شوغو سيمات،
دَبْرُو مَشِيحُو دزَابْنِيخ بَدْمِه يَاقِيرُو.
هُو دُوَيْصِيْن يَالْدَايْكَ بِيَاوْمُو دَحْوُوثِيخ،
بِرُوْح قُوْدَشُو دَنُوْحِيْث مَقَادِشْ أَثْرُو دَشْ خِيْنْتِه.

Concluding Hymn Tune: mshi-ḥo ethi-led

tu-bayk bath 'a-mé d'al shu-'o si-mat,
da-bro mshi-ḥo, dzab-nekh bad-meh ya-qi-ro
ho doy-ṣin yal-dayk byaw-mo dḥu-do-thekh
bruh qud-sho dno-ḥeth, mqa-desh ath-ro dash-khin-teh.

Translation: Blessed are you, O Daughter of the Gentiles, (The Holy Church) for you are established on the rock, Christ the Son, Who purchased you by His precious Blood. Behold, your children are rejoicing on the day of your renewal through the Holy Spirit, Which descends to sanctify His dwelling place.

الترجمة: طوباك يا ابنة الأمم، (الكنيسة المقدسة)، لأنك مؤسسة على صخرة المسيح الابن الذي اشتراك بدمه الثمين. هوذا أولادك يفرحون في يوم تجديدك بالروح القدس النازل والمقدس مكان نزوله.

من: صحنك دهشنك دهجناك أحد بشارة زكريا الكاهن

Sunday of the Annunciation to Zechariah the Priest

حَلُّوْ أُوْبَلِّتْهَو. حَمَلًا وَفَمَمًا (وَجِبْ مَّهْمًا وَنَم مَحَمَلًا)

مَ... فَمَمًا مَ... مَ... مَ... مَ... مَ...
 هَ... مَ... مَ... مَ... مَ... مَ...
 مَ... مَ... مَ... مَ... مَ... مَ...
 مَ... مَ... مَ... مَ... مَ... مَ...
 مَ... مَ... مَ... مَ... مَ... مَ...

بعد الإنجيل: بلحن دقوقويو (دخير موشي ريش مبعو)

حاد كوهنو من تشمشتو دبيت أبييا، وانتة من بنوثي دهرون دشموه إليشباع.
 زاديقين واو طوب قدوم ألوهو، ومهالخين واو بكولهون فوقدوناو.
 وبنوموسو دلوو دلوي برو لايت وه لهون،
 مطول دليشباع عقارثو أيكانو دكثيب هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (dkhir mu-shé rish ma-bu-'o)

had koh-no men tesh-mesh-to dbeth abi-ya,
 wat-theh men bno-theh dah-run dashmo elishba'.
 za-di-qin waw tob qdom a-loho,
 wam-hal-khin waw bkul-hun fuq-do-naw.
 wabno-muso dlo 'ed-loy bro layt wo lhun,
 meṭul de-lish-ba' 'qar-tho ay-ka-no dak-thib,
 halleluiah w halleluiah.

Translation: There was a priest, who belonged to the priestly house of Abijah; his wife, Elizabeth, was a descendant of Aaron. They were upright in the sight of God, blamelessly observing all His commandments. But they had no children because Elizabeth was barren as it was written; halleluiah.

الترجمة: كان أحد الكهنة من فرقة أبيا وزوجته إليصابات من بنات هارون بارين جداً أمام الرب، وسالكين في جميع وصاياه وأحكامه بلا لوم. ولم يكن لهما ابن لأن إليصابات كانت عاقراً كما هو مكتوب. هاليلويا وهاليلويا.

ملء حصص (مرثا) حصص أفنم (أهنا لحي فلا خه ووتلا)

حَصْبُهُ فَوَمَا فَحَصْنُ خُنَا: (للكمحد نهدا قلاوا)
كِرْبِنُنَا فَوَمَا فَهَمَّصُ
هَامِنَا كَمَصَّه نَمَّصُ) 2

أَمَّا: وَبِنَا فَهَدُّ خَا: (وَمَا أُنَا أُبْلَى فَهَدَا)
هَلَّعْصَا مَهَقْلَانِ حَصْنِ) 2

خَا خُنَا فَهَدُّ وَبِنَا: (مَهْ هُمَا مَاهَا مَلَمَّصُ)
فَلَمَّصُ مُمْنِ لَا فَهَدُّ خَا
حَبْمَا وَفَلَمَّصُ نَمَلَمَّصُ) 2

مَهْدُنَا فَهَدُّ وَبِنَا: (هَمَّصُ: أَمَّا مَبْمَمَّصُ)
أَمَّا سَمَّصُ فَهَدُّ خَا
وَبِنَا فَهَدُّ مَبْمَمَّصُ) 2

ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودروني)

ببيت قودشو سبار عيرو، (لليشباع نهوي فيرو
لَزْخَرِيُو كُوَهْنُو يَاوْمُونُ
وَتَقْرِي لَشْمَه يَاوْحَانُونُ) 2

إمار زخريو بلوبوبو، (دهو إنو ايثاي سوبو
أَيْكَانُو لَهْودِي أَشَارُ
وَإِلْيَشْبَاعُ يَاوْمُوثُو عِبَارُ) 2

عنو عيرو لكوهنو دعتيق، (من هوشو تهوي شتيق
مَلَايِ مُورُ لُو مِسْتَلْيُونُ
عَدَامُو دَكُوْلَهِنِ نِتَمَلْيُونُ) 2

شوبجو لطوبو دبراحماو، (وشدار اينگادو قدوماو
إِثُو نَحَادِثُ لَبْرِيْثَه
دَنْخَرَزِ لِعَوْلُمُو مِثِيْثَه) 2

The Qurbono Hymn

Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul 'od-ro-nay)

bbeth qud-sho sab-ar 'iro, laz-khar-yo koh-no yaw-mon
(lé-lish-ba' neh-wé fi-ro, wteq-ré lash-meh yuḥa-non)2

e-mar zkhar-yo blu-bo-bo, ay-ka-no lho-dé a-shar
(dho e-no i-thay so-bo, wé-lish-ba' yaw-mo-tho 'bar) 2

'no 'iro lkoh-no d'a-tiq, mé-lay mor lo mes-tal-yon
(men ho-sho teh-wé sha-tiq, 'da-mo dkul-hen net-malon)2

Shub-ḥo lṭobo dab-raḥ-maw, etho nḥa-deth lab-ri-theh
(wsha-dar iz-ga-do qdo-maw, dnakh-rez l'olmo mé-thitheh)2

Translation: Today, in the temple, an angel announced to the priest Zechariah: "Elizabeth shall bear a child; his name will be John." Bravely, Zechariah said: "How can this be? For I am old, and Elizabeth is advanced in years!" The angel answered the elderly priest: "My Lord's words cannot be doubted, from now you'll be silent till these are fulfilled." Glory to the Good One, Who, in His mercy, came down to renew His creation. He sent forth a messenger (John) to herald His advent.

الترجمة: اليوم وفي قدس الأقداس بشر ملاك الرب زكريا الكاهن قائلاً: "سوف يكون لإليصابات ثمرة وتدعو اسمه يوحنا". قال زكريا للملاك بشجاعة: "كيف أصدق هذه، فأنا شيخ وإليصابات متقدمة في أيامها". رد الملاك على الكاهن الشيخ: "كلمات ربي لا تُرفض، فهذا منذ الآن تكون صامتاً إلى اليوم الذي يتم فيه هذا". المجد لذلك الصالح الذي برحمته جاء ليجدد خليقته فأرسل الساعي يوحنا أمامه ليكرز للعالم مجيئه.

سُبْحَانَا: حَمْدًا وَبُرْكَ مُدِينًا

حَمْدًا: سُبْحَانَ هَذَا حَمْدًا مَعَهُ وَهُمَا: هَهُمَا هَكَذَا كَرِحْنَا هَهُمَا:
وَهَذَا يُؤْتِيهِ قُدْرَةً قَدِيمًا: وَبَلَدًا: أَسْمًا مِمَّا مَرُّوا مَدِينًا:
هَذَا حَمْدًا حَمْدًا لِحَمْدِهِ: لَهُمَا وَمِنْهُمَا وَمِنْهُمَا.

بُرْكَ: مَعَهُ قَدْ قَدِمْتَ تَعْمَدًا: هَهُمَا لَأَنَّ مَدِينًا:
وَمِنْهُمَا كَرِحًا: مَدِينًا: هَهُمَا هَكَذَا كَرِحًا:
مَعَهُ سُبْحَانَا هَهُمَا: هَهُمَا: هَهُمَا حَمْدًا.

ترتيلة الختام بلحن صلي موريو

مِن كُول فومين ناسق له، شوبحو لابو مرحمونو،
دشدار لبره حاببو، وانجت وفراق لغبيلته،
من خطيثو وبيشو وماوتو، سونيائي بني نوشو.

Concluding Hymn Tune: şli mor-yo

men kul fu-min na-seq leh, shub-ḥo la-bo mraḥ-mo-no,
dsha-dar lab-reh ḥa-bi-bo, wan-ḥeth waf-raq lagh-bil-teh,
men ḥti-tho wbi-sho wma-w-to, son-yay bnay-no-sho.

Translation: Let us all raise glory to the Merciful Father, Who sent His Beloved Son. He came down and saved His creation from sin, evil and death which hate mankind.

الترجمة: لنصعد جميعاً المجد لآب الرحوم الذي أرسل ابنه الحبيب الذي نزل وخلص خلقته من الخطيئة والشر والموت التي تكرهه بني البشر.

مدح حصص (مرثيا) حصار، وگلده، فخرات

مَكْمَلَةٌ وَنُورٌ حَدِيثٌ مُنِيرٌ (2)	مَعْدِنَةٌ بِرُوحٍ مَدِينَةٍ: (هَمَّانٌ مَدِينَةٌ)
وَحَاكِيٌّ لَا سَجْمَ كَم فَعُمُّوهُ حَاكِيٌّ (2)	كَلْبٌ مَدِينَةٌ: (أَهْلُ مَدِينَةٍ)
وَحَاكِيٌّ حَاكِيٌّ حَدِيثٌ حَاكِيٌّ (2)	فَأَنَّ مَدِينَةً: (وَهُمْ مَدِينَةٌ)
وَأَمَّا حَاكِيٌّ هَذَا أَمَّا حَاكِيٌّ (2)	حَدِيثٌ حَاكِيٌّ: (تَعْنِي حَاكِيٌّ)

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

شَلُومِهِ دَنُورٌ وَنُورٌ، بَدُومُورٌ هُونُورٌ (2)	شِمَعَاتٌ وَثَمَرِيمٌ، (وَشَارِيَاتٌ مِثْحَاشُورٌ،
وَكَبَرُورٌ لُوحِيمٌ لِي، فُوشُوقُورٌ هَابِلِي (2)	بَطْنُورٌ سَبَارْتُونٌ، (أَوْ مَالَاخٌ نُوهُورٌ،
وَلَابْتُولُورٌ إِمَارٌ، وَبَرُورٌ بِيخُ نِعْمَارٌ (2)	فَانِي مَالَاخُورٌ، (رُوحٌ قُودُشُورٌ نِيثِي،
دَمْتِه نُو دُمُورُورٌ، وَنَهْوِي أَخ مِمْرُورُورٌ (2)	عُنُوتٌ بَثُولُورٌ وَيَمْرَاتٌ، (نِشْرِي بِمِسْكِينُورٌ،

The Qurbono Hymn Tune: i-lahi raja'i

shem-‘ath woth mar-yam shlo-meh dnu-ro-no
(wshar-yat meth-ḥash-bo bdu-mo-ro ho-no)2

baṭ-no sa-bar-ton wgab-ro lo ḥkhim li
(o ma-lakh nuh-ro fu-sho-qo hab li)2

fa-ni ma-la-kho wlab-thul-to é-mar
(rouḥ qud-sho ni-thé wab-ro bekh né'-mar)2

‘noth bthul-to waym-rat) dam-theh no dmo-rokh
(nesh-ré bmes-ki-nuth wneh-wé akh mem-rokh)2

Translation: Mary heard the greeting of the angel and wondering about it, asking him: “You have announced to me pregnancy while I know not a man. Explain it to me, O angel of light.”

The angel answered saying to the Virgin: “The Holy Spirit shall come upon you and the Son will dwell in you.” “I am the handmaid of your Lord,” the Virgin responded. “Let Him dwell in my weakness and let it be to my according to your word.”

الترجمة: سمعت مريم سلام النوراني (الملاك) وأخذت تفكر متعجبة بالأمر
إنك تبشرنني بالحبيل وأنا لم أعرف رجلاً. فسرّ الأمر يا ملاك النور.
أجاب الملاك قائلاً للبتول: الروح القدس يحل عليك والإبن يسكن في أحشائك.
أجابت البتول قائلة: هوذا أنا أمة الرب. ليحل بضعفي وليكن لي كقولك.

سَبَّاحًا: حَمْلًا وَأُحَا حَلِيَّ هَهُأ (مَجَّ أَيْدِ حَحِنَا)

حَمْلًا: أَدَا حَلِيَّ هَهُأ اَلْحَمْلُ: حَمْلٌ حَمْلًا هَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا:
حَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا: وَحَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا:
وَأَهُأ اَلْحَمْلُ: حَمْلٌ حَمْلًا وَحَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا

حَمْلًا: سَلَا حَمْلًا نَلَا حَمْلًا: هَهُأ حَمْلًا هَهُأ حَمْلًا حَمْلًا:
وَحَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا حَمْلًا: نَلَا حَمْلًا حَمْلًا:
هَهُأ حَمْلًا حَمْلًا وَحَمْلًا حَمْلًا: هَهُأ حَمْلًا حَمْلًا

ترتيلة الختام بلحن دابو كئاب وو إگرثو (مان آت گبرو)

حیل علویو نـگن بـخ، وروح قودشـو هو مقادش لـخ،
دمثیلـد مـنخ، نـتقـره قادیشـو،
وبـره حـایو دالو هـو، دبـراحمـاو هـوو برنوشـو.

Concluding Hymn Tune: da-bo kthab wo egar-tho (man at gab-ro)

hil 'e-lo-yo na-gen bekh, wrouh qud-sho hu mqa-desh lekh,
dmé-thi-led mé-nekh, né-thq-ré qa-di-sho,
wab-reh ha-yo da-lo-ho dab-raḥ-mawo hwo bar-no-sho.

Translation: The power of the Most High shall dwell in you and the Holy Spirit shall sanctify you. Therefore, the One who is born of you shall be called Holy and the Son of the Living God, Who became human in His mercy.

الترجمة: قوة العلي تحل عليك والروح القدس يقدسك، لذلك فالمولود منك يدعى قدوساً وابن الله الحي الذي برحمته صار إنساناً.

تسابوت الیصابت: یوم الیصابت الیصابت

Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth

حَدَّثَ أَمْرَهُ: حَمَلًا وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ (أَلَا سَعَةً مَدِينَةٍ)

الْبَعْدَ أَمْرَهُ وَتَمَّتْ: مَدِينَتُهُمْ أَمْرَهُ وَتَمَّتْ. حَمَلًا وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ: حَمَلًا وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ. وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ: حَمَلًا وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ. وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ: حَمَلًا وَابْنًا لَهَا تَحْتَهُ.

بعد الإنجيل: بلحن إنونو نوهرنو شاريرنو (لو نحفون مور)

إليش باع إيمه ديوحانون، ومريم إيمه دمشق يو.
بيروثو دغبو وله ملكو، عقروثو وبثلووثو.
دص عولو لوقبال عولو، حاثو لوقبال عتيقو، وشيل وو بشلومو دموره.
ويمار له تو بشلومو، شلوموخ مشاين بيريوثو.

Post Gospel Hymn: Tune é-no no nuh-ro (lo nhafun)

é-lish-ba' é-meh dyu-ḥa-non, wmar-yam é-meh dam-shi-ḥo.
bi-ro-tho dagh-bo leh mal-ko, 'aq-ru-tho wab-thu-lu-tho.
doṣ 'u-lo luq-bal 'ulo, ḥa-tho luq-bal 'a-ti-qo,
wshel wo bash-lo-mo dmo-reh. way-mar leh to bash-lo-mo,
shlo-mokh msha-yen ber-yo-tho.

Translation: Elizabeth, mother of John, and Mary, Mother of the Messiah, are two palaces, barrenness and virginity, chosen by the King. One infant (John) welcomed joyfully the other infant (Jesus); The young greeted his Lord, the Ancient of Days, saying: “Welcome, may Your salutation bring peace to the world.”

الترجمة: الیصابت والدة یوحنا ومريم والدة المسيح. تلك القلعتان، العقر والبتولية، اللتان أختارهما الملك السماوي. قد إبتهج الجنين (یوحنا) أمام الجنين (المسيح)، الجديد (یوحنا) أمام القديم (المسيح) محبباً إياه وقائلاً له: تعال بالسلام لأن سلامك يُسلم

مله حص (مرلا) حملا ومدي افرم: (حلهوا ومهوا)

حلهوا ومهوا: نرسح متلا ومهوا

(حلهوا ومهوا: نهونا) 2 (حلهوا ومهوا: نهونا) 2

مهصعي مديم هود مهجدي: مه لهوا ومهوا: حها

(مهنا وماونا ومهنا) 2 (مهنا وماونا ومهنا) 2

مه امصفا كد اها: وماصه ومهنا: الاها ناوم

(مهنا ومهنا: اها مها) 2 (مهنا ومهنا: اها مها) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار افرام (بطور وديهود)

بطور وديهود ياومونو، نوصحين قولي دحادوثو

(بياطنو دسبر نورونو) 2 (لعاقروثو وبثولوثنو) 2

طوبايك مريم ورا ب طوبخ، من طوبو دكولهون برايو

(وابريخ فيرو دبكارسيخ) 2 (مورو دارعو ودشمايو) 2

من ايمكولي هودي، دمه دمور تيئه صيادي

(عولو دبعب هو حودي) 2 (من دنفال شلومخ بدناي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (bṭuro di-hud)

bṭu-ro di-hud yaw-mo-no, noṣ-ḥin qo-lé dḥa-du-tho,
(bbaṭ-no dsa-bar nu-ro-no)2 (l'aq-ru-tho wab-thou-lou-tho)2

ṭu-bayk mar-yam wrab ṭu-bekh, men ṭu-bo dkul-houn bra-yo,
(wab-rikh fi-ro dab-kar-sekh)2 (mo-ro dar-'o wdash-ma-yo)2

men ay-mé-ko li ho-dé, de-meh dmor ti-thé ṣe-day.
(u-lo dab-'ub ho ḥo-dé)2 (men dan-fal shlo-mekh bed-nay)2

Translation: Today, in the Judean hills, sounds of joy are heard about the barren and virgin wombs, of which the angel spoke. Blessed are you, O Mary, for your blessedness is greater than that of all creation. Blessed is the Fruit in your womb, the Lord of heaven and earth “Whence is this to me that the Mother of my Lord should come to me? For behold, the babe within me rejoiced when I heard your salutation”.

الترجمة: اليوم وفي جبال اليهودية تُسمع أصوات الفرح، لأن الملاك قد بشّر العقر والبتولية. مباركة أنت يا مريم. وطوباك يفوق كل البرايا. ومباركة ثمرة بطنك، سيد الأرض والسماء. من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إليّ. فهوذا الجنين يفرح في داخلي منذ أن صار صوت سلامك في أذنيّ.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ جَاءَ بِرَبِّكَ مُنْجًا

خُصَمَاءُ: لَيْسَ لَهُ يَوْمَ حُجْرَةٌ كَمَا كَانَ حُجْرَةَ هَلْ يَكْفِيكَ كَمَا كَانَتْ كُنُفًا،
هَلْ يَكْفِيكَ يَوْمَ يَوْمِهِمْ فَكَفَرُوا بِالْعَالَمِينَ وَالْمَعْدُونَ ❖

مُتَّبِعُونَ: مَا أَتَىكَ لِيَوْمِ الْآخِرِينَ هَلْ يَكْفِيكَ يَوْمَ يَكْفِيكَ الْآخِرِينَ هَلْ يَكْفِيكَ الْآخِرِينَ،
مَا أَتَىكَ لِيَوْمِ الْآخِرِينَ هَلْ يَكْفِيكَ الْآخِرِينَ هَلْ يَكْفِيكَ الْآخِرِينَ ❖

ترتيلة الختام بلحن صلي موريو

مِنْ أَيْمَكُ وَلِي هُوَ وَدِي،
دَمِهِ دَمُور تَيْثِي صِدَاي،
مَنْو أَشُو يَان دَمُور وَيْمِيهِ،
نَيْثِي وَنِسْ عور كُوروزِه.

Concluding Hymn Tune: şli mor-yo

men ay-mé-ko li ho-dé,
de-meh dmor ti-thé şe-day,
ma-nu ashu-yan dmor we-meh,
ni-thé wnes-'ur ko-ru-zeh.

Translation: “Whence is this to me that the Mother of my Lord should come to me?” Elizabeth said. “Who made me worthy that my Lord and His Mother should come and visit His messenger?”

الترجمة: من أين لي هذا أن تأتي أم ربي إلي؟ قالت اليسانبات. من الذي أهلني أن يأتي ربي مع أمه ليزور

ܡܢ ܚܝܬ ܗܝܠܘܝܐ ܗܝܘܢܐ ܐܚܕ ܘܠܕܐ ܝܘܚܢܐ
Nativity of St. John the Baptist

ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ: ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ (ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܚܝܩܐ)

ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ.
ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ.
ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ:
ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ ܚܠܐ ܐܘܦܝܠܝܐ.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعبدني)

ܒܬܘܪܘ ܕܝܗܘܕ ܕܘܡܘܪܘ ܘܬܗܪܘ ܪܐܘܘ، ܕܐ ܐܝܬܝܕ ܝܘܚܢܐܢ ܡܢ ܐܦܪܝܘ ܕܝܗܘܕ.
ܕܫܪܘ ܒܝܐܠܕܗ ܠܫܘܢܝ ܕܐܒܘܝ، ܘܡܪܒܘ ܕܡܝܘܡ ܠܘ ܐܦܪܝ.
ܘܐܘܕܝ ܙܚܪܝܘ ܘ ܠܐܘܗܘܘ ܕܐܘܡܐܪ ܘܘ،
ܢܗܘܝ ܫܡܗ ܕܡܘܪܝܘ ܡܒܐܪܝܝܡܘ ܘܠܝܘ، ܗܐܠܝܘܝܐ ܘܗܐܠܝܘܝܐ.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

bṭu-ro di-hud du-mo-ro wteh-ro rabo:
kad é-thi-led yu-ḥa-non men 'qar-tho dse-bath.
dash-ro byal-deh lé-sho-neh da-buy:
wmarb-'o de-meh dmem-thum lo af-ri.
waw-di zkhar-yo la-lo-ho kad o-mar wo:
neh-wé shmeh dmor-yo mba-rakh i-mo-mo wlil-yo,
halleluiah w haleluiah.

Translation: The hills of Judea wondered and marveled at the birth of John from the aged barren (Elizabeth). Through his birth, he loosened his father's tongue; and his mother's womb, which till then was unfruitful. And Zechariah thanked the Lord, saying: "May the Lord's Name be blessed night and day." Halleluiah, halleluiah

الترجمة: عجب واندهاش كبير يوجد في جبال اليهودية لأن يوحنا قد ولد من العاقر التي شاخت. في يوم ولادته انحل لسان والده ورحم أمه الذي لم يكن يثمر أبداً. وشكر زكريا الرب قائلاً: ليكن أسم الرب مباركاً ليلاً ونهاراً. هاليلويا.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ حصّہ افرام

مُـلّا وِوَهْزِلْ اِلا نُرْس: حَجَّه كَلْمَه وَوَهْزِلْ هُكَل.
(حَنَم مَكَبَه وَوَهْزِلْ مَعَمَلَا: هَامْرَكَبَا وَوَهْزِلْ وَوَهْزِلْ) 2

مُـلّا اَعَلَكْس مَبْر مَكَلَا: وَتَمِنَا حَمَه وَوَهْزِلْ اَمُخَه اَل.
(مَلْثَا اَهْذَم، هَسَّه: وَوَهْزِلْ مَكَبَه وَوَهْزِلْ) 2

حَنَم مَكَبَا وَوَهْزِلْ مَبْر: هَمِنَا عَمَلَا وَوَهْزِلْ وَوَهْزِلْ.
(حَنَم مَكَبَا وَوَهْزِلْ مَبْر: حَنَم لَاهْ وَوَهْزِلْ وَوَهْزِلْ) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام

قُولُو دداوصُو هُو نوصاح، بعاو بَيْتَه دكوهُنُو سُووَبُو
(بيوم يَلِدَه دكوروز قوشْتُو ويزْكَدُو دَمَلْثَه دابُو) 2

قُولُو اِشْتَلَاح قَدُوم مَلْثُو، دَنْقِرِي بحورْبُو تِيُوْبُوثُو
(حَطْويي توبون وَحْيَاو دهُو قِرْبَاث لُوَه مَلْكوثُو) 2

بُرِيخ يَلِدُو دَلِمَه حادي، وَشَرُو شِيْتَقُو دِيُولُوْدَه
(بُرِيخ قُولُو دَقَادِم هادي لَعَامُو لورْحُو دَعُوبُوْدَه) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim

qo-lo ddaw-šo ho no-şaḥ, bghaw bay-teh dkoh-no so-bo
(byum yal-deh dko-ruz qush-to, wiz-ga-do dmel-theh da-bo).2

qo-lo esht-laḥ qdom mel-tho, dneq-ré bḥur-bo tyo-bu-tho
(ḥa-ṭo-yé tu-bun waḥ-yaw, dho qer-bath loh mal-ku-tho).2

brikh yal-do dle-meh ḥa-di, wash-ro shet-qo dyo-lu-deh
(brikh qo-lo dqa-dem ha-di, l'a-mo lur-ḥo d'o-bu-deh).2

Translation: Joyful sounds were heard in the priest's house at the birth of John, the herald of the Father's Word. The 'Voice' was sent before the Word, crying in the desert: "Sinners, repent and live for the kingdom is at hand." Bless him who pleased his mother and loosened his father's tongue. Bless the "Voice" who first led the people to their Creator.

الترجمة: هوذا يُذاع صوت الفرح في داخل بيت الكاهن الشيخ في يوم ولادة كاروز الحق ورسول كلمة الأب. صوتٌ مرسلٌ أمام الكلمة لينادي بالتوبة في البرية: أيها الخطاة توبوا فتحيوا لأن الملكوت قد اقتربت. طوبى للولد الذي أفرح أمه وحلَّ صمتَ والده. طوبى للصوت الذي هدى الشعب إلى طريق خالقه.

سُبْحَانَا: حُحَّهْلا وَحُذِبْ مَحْفَهْ (مَهْ سَكَلَا وَمَهْ لَبَا: مَهْ حِبِ وَصَمَا)

حُحَّهْ سَكَا: أَيَسْ وَبِي لَانْلا بَحْتَهْ أَسْمَرْ وَحِي تَكْتَلَا:
هَمْوَلَا وَوَمِنَا مَبُورْ فَنَزَهْ فَوَهْ وَصَلَا مَتَقْتَلَا:
أَيَسْ يَهْ مَوْلَا وَوَصَلَا وَوَصَلَا وَوَصَلَا تَبْ:
وَحُحَّهْ وَ مَوْلَا مَلَا لَانْ وَوَصَلَا وَوَصَلَا مَحْفَهْ تَلَا *

حُحَّهْ سَكَا: مَهْ حُحَّهْ لَانْلا وَوَصَلَا حُحَّهْ مَهْ مَهْ وَوَصَلَا أَمَلَا:
هَمْوَلَا وَوَمِنَا وَوَصَلَا مَوْلَا مَهْ وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا:
أَيَسْ حُحَّهْ مَوْلَا وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا:
هَمْوَلَا وَوَمِنَا وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا مَهْ وَوَصَلَا *

ترتيلة الختام بطلبة مار يعقوب (تغيير اللحن السادس: حطفان رمشو)

شـوبـحـو لـابـو دـغـبـو لـعـبـدـه مـن كـرـس إـمـه،
وـسـغـدـتـو لـابـرـو دـعـبـدـه قـولـو وـشـذـرـه قـودـمـاو،
تـاودـي لـروحـو دـبـه مـتـزـيـع وـو بـكـولـهـون شـوفـري،
وـعـلايـن راحـمـي بـصـلاوـتـه أـمـيـن وـامـيـن.

Concluding Hymn St. Jacob's Supplication (sixth's change)

shub-ḥo la-bo dagh-bo l'ab-deh men krés é-meh,
wsé-ghd-to lab-ro d'ab-deh qo-lo wshad-reh qud-maw,
taw-di lru-ḥo dbeh met-zi' wo bkul-hun shuf-ré,
wa'-layn raḥ-mé baṣ-la-wo-theh amin, wa-min.

Translation: Glory to the Father, Who chose His servant from his mother's womb. Adoration to the Son, Who made him a voice and sent him before His face. Thanks to the Spirit through Which he (John) was inspired in all virtues. May we receive mercies through his prayers. Amen.

الترجمة: لنقدم التسبيح للأب الذي اختار عبده من بطن أمه والسجود للإبن الذي جعله صوتاً وأرسله أمامه والشكر للروح الذي بواسطته كان (يوحنا) يتصرف بكل الحسنات. وبصلواته ننال رحمة. امين.

St. Joseph's Revelation

ܟܕ ܕܡܝܚ ܝܘܨܦ ܒܓܘܘ ܥܪܫܗ، ܩܘܝܝܓ ܥܘܠ ܒܛܢܘ ܕܡܪܝܡ.

ܩܕܡ ܡܫܩܥܬܐ ܕܡܪܝܫܐ: ܩܘܝܝܝܝܝܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܩܘܝܝܝܝܝܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܩܘܝܝܝܝܝܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܒܥܕ ܐܝܢܝܝܠ: ܒܠܚܢ ܐܢܘ ܢܘ ܢܘ ܢܘ ܫܘܪܝܪܘ (ܛܘܒܘܢܘ ܦܘܠܘܝܝܘܫ)

ܟܕ ܕܡܝܚ ܝܘܨܦ ܒܓܘܘ ܥܪܫܗ، ܩܘܝܝܝܓ ܥܘܠ ܒܛܢܘ ܕܡܪܝܡ.
ܩܕܡ ܡܫܩܥܬܐ ܕܡܪܝܫܐ: ܩܘܝܝܝܝܝܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܐܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܩܘܝܝܝܝܝܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.
ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܩܘܝܝܝܝܝܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Post Gospel Hymn: Tune eno no nuh-ro sha-ri-ro (tu-bono Faw-los)

kad da-mikh yaw-sef bghaw 'ar-seh,
waf-ligh 'al baṭ-noh dmar-yam.
tkheb ḥu-sho-bé lmar-ni-theh, day-ka-no bkes-yo nesh-
reh.
ho gel-yo-no men abo, domar kino bar da-wid,
lo ted-ḥal lme-sab mkhir-tokh.
dmen ruḥo dqud-sho baṭ-noh, wyal-doh fo-req ber-yotho.

Translation: Joseph was in his bed, sleeping, worried about Mary's conception; burdened with heavy thoughts at how to put her away secretly. Behold! A revelation from the Father, saying: "O just one, son of David, be not afraid to take Mary your betrothed. For that which is conceived in her is of the Holy Spirit. And her Son will save the world."

الترجمة: حينما كان يوسف نائماً في سريره. ومتشككاً في حبل مريم. تلاطمت الأفكار في مخيلته، كيف يتركها سراً. أتاه وحي من الأب قائلاً له: "أيها البار ابن داود لا تخف أن تأخذ خطيبتك فهي حُبلى من الروح القدس وابنها سيخلص البرايا".

ملء الحصى (مرثا) حملا حنني أفيهم: (أباحصه أسبب)

عقد يهوا نهوه هكحه فكبي: (مهلمتعد وتعننه حصعنا) 2
كلا كهلنا ومخيم محيناه
(هتلأس مع ملاء وأواه) 2

فصب مكي كنهنا كنهوننا: (وتشاه مع وهما همننا) 2
هوه وومره كحلصا أسبب
(فككبه كحه وكه وهب) 2

حنبر لونا ومنا حنهنا: (حنبر ومنا مع كنهوه) 2
هروه مانه مانه كنهنا
(كلا كهلنا ومككبه ههنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

شخب وو يوسف وليه فليغ، (ومتحاشاب دنشره بكسيو) 2
عال بطنو دمريم مخيرته
(ونتيح من قولو دتيرته) 2

فقاد من كرسو لنورونو، (دنيحوت من رومو ونشري) 2
هاو درمزه لعولمو آحيد
(فليغوث لبه دبار داويد) 2

بريخ طوبو دشرو بكرسو، (بريخ رمزو دشايين ليوسف) 2
وزيوه مرهب لكروبي
(عال بطنو دمليات طوبي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

sh-kheb wo yaw-sef wle-beh fli-gh, ‘al baṭ-no dmar-yam mkhir-teh,
(wmet-ḥa-shab dnesh-reh bkes-yo)2 (wnet-niḥ men qo-lo dtir-theh)2.

fqad men kar-so lnu-ro-no, haw drem-zeh l’ol-mo a-ḥid,
(dne-ḥuth men raw-mo wnesh-ré)2 (fli-guth lé-beh dbar da-wid)2

brikh ṭo-bo dash-ro bkar-so, wzi-weh mar-heb lak-ru-bé,
(brikh rem-zo dsha-yen lyaw-sef)2 (‘al baṭ-no dmal-yath ṭu-bé)2

Translation: Joseph slept but his heart was doubted about Mary's conception and he thoughtfully consider to let her go and he will rest from the voice of his conscience.

From the womb, He, Who upholds the world, bid the angel to descend from heaven and expel Joseph's doubts.

Bless the Good One Who dwelled in her womb, Whom the Cherubs tremble in His presence. Bless Him for putting Joseph at ease concerning the womb of the full of grace.

الترجمة: نام يوسف وقلبه مُتَشَكِّكٌ. في حبل مريم خطيبتته. وبتفكر بتخليتها سراً. ويرتاح من صوت ضميره. ذلك الذي هو ضابط العالم بإشارة منه وهو في بطن أمه أمر الملاك لينزل من العلى ويُبطل شك ابن داود (يوسف). مبارك الصالح الذي حلّ في البطن، وبهائه يُرهب الكاروبيم. مبارك الذي طمأن يوسف، على حبل الممثلة نعمة.

سَهَابًا، حَصْبًا، وَهَيْتَ نَسَا (دُوتَا وَمَحْمَبِر)

خَبْرًا: مَدْنَم نَهَدَّ: قَالُوا مَكْنَا كَحْتَنُمَا.
هَسَاو قَالُوا هَه مَدْنَمَا: وَمَلَقَا مَمَا مَكْنَا.
حَقَاوَن وَمَدْنَم: إِيَّا مَحْمَبِر: حَسْبَا قُكْنَه ❖

خَبْرًا: مَمَا حَبَّه كَنَفَا: هَسَاو مَدْنَم: هَقَقَا وَحَنَّا.
وَمَمَا حَنَّاوَن وَمَمَا نَمَا: حَنَّاوَن وَمَمَا وَمَمَا نَمَا.
نَمَم قَمَم حَبَّه: هَدْنَم: مَمَمَا: مَمَمَا مَمَمَا ❖

ترتيلة الختام بلحن هوناو يرحو (كوهني دشمشوخ)

شُرو بَغَاو كَرَسُو، وَحَيَلَه مَدَابَار سَوْفِي دَلْعَل.
رَمَاز لَنُورُونُو دَنَحُوث نِگَلَه، لِيُوسِف رُوزُو دَفَغَرُونُوثَه.
نَرِيم فُولُوغَه، وَنَعْبَار حَسَدُو، مِمَن يُوَلِدْثَه.

Concluding Hymn Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

sh-ro bghaw kar-so, wḥay-leh mda-bar saw-fé dal-‘el.
rmaz lnu-rono dnay-ḥuth neg-lé,
lyaw-sef rozo dfagh-ronu-theh
nrim fu-lo-gheh, wn’bar ḥes-do men yo-led-theh.

Translation: He (Jesus) Who was within the womb (Mary’s), Whose power controlled the heavens, bid the angel Gabriel to descend and reveal His incarnation’s mystery to Joseph. Thus, Joseph’s doubts were removed and Mary’s embarrassment vanished.

الترجمة: إن الذي يدبّر الذرى العلوية وهو حال داخل البطن، أشار للنوراني أن يهبط ويبين ليوسف سر تجسده ويلاشي شكه، وينزع العار عن والدته.

Sunday Before Christmas

حُذِّرْ: أَوْهَيْلَتَهُ، حَمَلًا وَمَهْمُلاً (أَلَوْجَبْ: مُذِنًا كَحَتَّبِي)

أَنَا إِنَّا حَسُصًا وَمُنَّا أَمْنًا: قَمَّ وَهَمَّا حَتَّهَمَّا سَدًّا أَوْهَمَّا حَلَّصًا
مَحَسَّيْ أَدَا مَلَّحًا وَلَا حَمَّحًا. أَوَّيْرَ أَوْحَسًا زَوْحَسًا حَحَّحًا أَمَّا.
مَحَلَّحًا يَ قَمَّهَمَّا وَمَحَّحًا: أَمَّيْرَ أَوْحَسًا لَحَّحًا.
هَذَا مَحَسَّيْ كَمَّ كَامَبَتَهُ: قَمَّتَا حَلَّ حَبَّحًا. هَلَّكَمَّه حَمَّهَمَّا وَمَلَّحًا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتدخار موريو لعانيداين)

إِنُونُ لَحْمُو دَحَائِي إِمَارُ مُورَان، مِّن رَّوْمُو لَعَوْمَقُو نِحْتِث تَوْرَسُوِيُو لَعَوْلْمُو.
شَلْحَان أَبُو مَلْثُو دَلُو بِسَرُو، وَأَخْ أَكُورُو زَرَعَنْ كَبْرِيَّيَل.
قَابَلْتَنَ أَنْ كَرَسُو دَمَرِيْم، أَخْ أَرْعُو طُوْبُثُو.
وَهُو مَزَايْحِيْن لِي بِيْدَايْهُون كُوْهْنِي عَال مَدْبُحُو هَالِيْلُوِيَا بَطُوْفَسُو دَمَالَاخِي.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (edakhar mor-yo l'a-ni-dain)

éno no laḥ-mo dḥa-yé é-mar mo-ran:
men raw-mo l'um-qo neḥ-teth tur-so-yo l'ol-mo.
shal-ḥan abo mel-tho dlo bes-ro:
wakh a-ko-ro zar-'an Gab-riyel.
qabel-tan kar-so dmar-yam akh ar'o ṭob-tho
w-ho mzay-ḥin li bi-day-hun koh-né 'al mad-bḥo
Halleluiaḥ bṭuf-so dma-la-khé.

Translation: “I Am the Living Bread”, said our Lord, “I descended from heaven to nourish the world. The Father sent Me, a Word without flesh, and as a ploughman, Gabriel planted Me. Like a fertile ground Mary’s womb received Me. Lo! Like the angels, the priests extol Me on their hands at the altar.” Halleluiaḥ.

الترجمة: قال الرب: أنا خبز الحياة. نزلت من الأعالي إلى الأعماق لأصير قوتاً للعالم. أرسلني الأب كلمة من دون جسد. وكفلاح زرعني جبرائيل الملاك. وقيلنتي أحشاء مريم كأرض صالحة. وها هم الكهنة يزيحونني على أيديهم في المذبح هاليلويا مثل الملائكة.

مله حصص (مریا) حملہ و مہا حصہ حصہ حبلاً

حَنْبِرٌ مَلَبٌ وَبَسْمُحٌ: أَوْرَسَ كَحَنْبِلٍ مُنْبِلًا
(حَنْبِرٌ مَلَبٌ وَبَسْمُحٌ)

حَنْبِرٌ قُلَاؤُا وَوَقْفٌ: مَهَّدَ فَعْنَمًا مُنْبِلًا
(حَنْبِرٌ قُلَاؤُا وَوَقْفٌ)

حَنْبِرٌ وَوَأَوْتَمَّهِمْ وَتَسْطَمُهِمْ: هَمَّزٌ كَحَمَّهِمْ مُنْبِلًا
(هَمَّزٌ كَحَمَّهِمْ مُنْبِلًا)

هَاسِكُمْ تُلَاؤُا قَاتَتِي: هَوَّزٌ كَحَمَّهِمْ مُنْبِلًا
(هَوَّزٌ كَحَمَّهِمْ مُنْبِلًا)

ترتيلة القسمة بلحن مؤ شبيحات عيتو

بَرِيخِ يَالْدُو دِيَاوُمُونِ، أَفْصَاحَ لَبْرِيشَانِ مُورِيُو
(بَرِيخِ عَوْلُو دَنْجِشْ وَأَبْشَاشِ نُوَشْ-نُوَثَانِ) 2

بَرِيخِ فِيرُو دَرَكِنِ، وَسَبَاعَ كَفَنُوَثَانِ مُورِيُو
(بَرِيخِ طُوْبُو دَمِنْشِيلِ مَلُو كُولِ سَنِيْقُوَثَانِ) 2

بَرِيخِ دَرَكْنُوِي رَاخْمَاوِ، وَسَعَارَ بِيْشُوَثَانِ مُورِيُو
(وَقْسَادِشِ لَنْفَشُوَثَانِ وَشَبَاقِ حَوْبُوَثَانِ) 2

وَحَلِيمِ كُولِ كِيْبِيْنِ، وَدَكِي كَرِيْهُوَثَانِ مُورِيُو
(بِيَادِ فَعْرِهِ وَدَمِيْهِ هَفَاخْنَانِ لِيُوْرْتُوَثَانِ) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim

brikh yal-do dyaw-mon, af-ṣaḥ lab-ri-than mor-yo
(brikh ‘u-lo dan-ḥeth, wal-bash no-shu-than)2

brikh fi-ro dar-ken, wsa-ba’ kaf-nu-than mor-yo
(brikh to-bo dmen-shel, mlo kul sni-qu-than)2

brikh darek-nooy raḥ-maw, was-‘ar bi-shu-than mor-yo
(wqa-desh lnaf-sho-than, wash-baq ḥaw-bo-than)2

waḥ-lem kul ki-bin, wda-ki kri-hu-than mor-yo
(byad fagh-reh wad-meh, hfakh-nan lyor-tu-than)2

Translation: Blessed is the child Who delighted creation; blessed is the Babe Who descended and put on our humanity. Blessed is the Fruit Who lowered Himself to assuage our hunger; blessed is the Good One, Who right-away fulfills our need. Bless His mercy that lowered Him to visit our wretchedness; He sanctified our souls; He forgave our transgressions. He healed our infirmities; He cured our illness; through His Body and Blood our inheritance was restored. Amen.

الترجمة: مبارك مولود اليوم الذي أبهج عالمنا. مبارك الجنين الذي نزل ولبس جنسنا. مبارك الثمرة الذي إنحدر وأشبع جوعنا. مبارك الصالح الذي ملئ كل إحتياجاتنا. مبارك الذي أنزلته رحمته وزار بؤسنا وقُدس نفوسنا وغفر آثامنا. وشفى جميع أوجاعنا وطهر أمراضنا. وبواسطة جسده ودمه للوراثة أعادنا.

سَمَاعِلًا: لُتْمَعُ هُأَلِئْتِ

لُتْمَعُ هُأَلِئْتِ: أَلِئْتِ مَمَّتَا قَاتُأَلِئْتِ.
هَدَّئْتِ هَدَّئْتِ: قَتْهَلِئْتِ مَمَّتَا.
مَمَّتَا: لُئْتِئْتِ كَمَمَّتَا. هَدَّئْتِئْتِ: لُئْتِئْتِ كَمَمَّتِئْتِ.
هَدَّئْتِئْتِ: لُئْتِئْتِئْتِ: كَمَمَّتِئْتِئْتِ كَمَمَّتِئْتِئْتِ ❖

ترتيلة الختام طويسون وئثون

طويسون وئثون، تلووث يوني فيوثو.
وبعبين، فاروغي شافيري.
قادمويتو، طعينو لشمويل. ومصعويتو، طعينو ليوحانون.
وهوي دتلوث، طعينو له، لهاو دطعين بيريوثو.

Concluding Hymn toy-son woth-yon

toy-son woth-yon, tloth yaw-né fa-yo-tho.
wab'u-bay-hen, faru-ghé sha-fi-ré.
qad-moy-to, t'i-no lash-mu-yel.
wmeş-'oy-to, t'i-no lyu-ḥanon.
whoy dat-loth, t'i-no leh, l-haw daṭ-'in ber-yo-tho.

Translation: Behold the advent of three beautiful flying doves. They are bearing charming little ones. The first (Hannah) is carrying Samuel; the second (Elizabeth) carries John; and the third (Mary) carries Him (Jesus) Who upholds the world.

الترجمة: ثلاث حمامات بهيئة تطير وتأتي وهي حاملة في أحضانها فراخا جميلة.
الأولى (حنة) تحمل صموئيل، والثانية (إليصابات) تحمل يوحنا، والثالثة (مريم) تحمل (يسوع) ذلك الذي يحمل جميع البرايا.

مله حمص (عربيا): حصلا وده وئوئا

أه نَصْصُ الْاَسْرِ كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ
وَأَمَّا كَمَا وَكَلْنِي كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ
وَأَمَّا كَمَا وَكَلْنِي كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ
كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ كَمَا حَجَّاهُ

هَتَفَا رُحْسِي قَتَبَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا
هَاتَفَا لُحْسِي هَاتَفَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا
رُحْسِي مَبْطَمَا هَاتَفَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا
هَاتَفَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا مَبْطَمَا

ترتيلة القسمة: بلحن هاو دنوروني

أَوْ حَكِيمُ وَتَوْ حَزِي عَوْلُو بَغَاو عَزْرُورِي،
وَيْسُنْ تَاكَلْ بِه دَكُولُو وَه بَرِيثُو وَبَرْمَزَه تَلِيُو.
وَيِدَامَارْ بِه دَكَاد سِيْم بُوْرِيُو وَبَغَاو أَوْفَرْتُو،
لِيَامُو وَيَابْتَشُو هُوِيُو مَدَابَارْ عَام يُولُووِدِه.

سَرُوفِي زُولْحِيْن قُوْدْشِي قُدُومَاو مِيْن فومايهـون،
وَنُوشُو طَعِينِيْن وَمَنَاصِرِيْن لِيَه بَلْشُو وَنَايَهون.
زَعُورِيُو شِمَايُو وُلُو أَحْدُو لِيَه إِنْ شُورِي بُوُو،
وَارُويْحُو لِيَه كَنَفُو دَمَرِيْم دِنَزْدَايِيَا ح بُوُو.

The Qurbono Hymn Tune:haw dnu-ro-né

O ḥa-ki-mo to ḥzi 'u-lo bghaw 'az-ru-ré,
wes-ta-kal beh dku-lo bri-tho brem-zeh tal-yo,
wet-da-mar beh dkad sim bur-yo bghaw Ofar-tho,
lya-mo wyab-sho hu-yu mda-bar 'am yo-lu-deh.

sro-fé zol-ḥin qud-shé qdo-maw men fu-may-hun,
wno-sho ṭ'i-nin wam-naṣ-rin leh blesho-nay-hun.
z'ur-yoy shma-yo wlo oḥ-do leh en shoré boh,
war-wi-ḥo leh ken-fo dMar-yam dnez-da-yah boh.

Translation: O wise, come, see a babe in swaddling clothes, see how He is the One, Who upholds the world. Marvel at Him, lying in a manger in Aphratha, Who rules the earth and the oceans with His Father. The seraphim's mouths pour out hallows to Him; those who dwell on earth carry and praise Him. Heaven is too small to hold Him, Who is comfortable in Mary's womb.

الترجمة: تعال أيها الحكيم وانظر الطفل ملفوفاً بالأقمطة. واعلم منه فجميع الخلائق رهن إشارته. وتعجب كيف هو موضوع في المذود في أفراثا بينما يدبر البحار واليابسة مع أبيه. السرافيم يبسطون أمامه التقاديس من أفواههم. والناس يحملونه ويرتلون له بألسنتهم. هوذا السماء صغيرة ولا تسعه إن حلَّ بها بينما حضن مريم يسعه ليتمجد به.

First Sunday After Christmas

حُذِّدْ أُوَيْبَلْتَهْ: حَمَلًا وَمَعْمُسًا أَيْبَلْجْ

مَعْمُسًا أَيْبَلْجْ: حَيْجْ هَ حَمَلًا حَمَلًا
هَمَلًا حَمَلًا: حَيْجْ هَ أَيْبَلْجْ لَمَلًا
مَعْمُسًا أَيْبَلْجْ: وَامَلًا حَمَلًا أَيْبَلْجْ
حَمَلًا وَامَلًا: أَيْبَلْجْ وَتَعْمُسًا وَكَلَمًا

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو إِيثِيد

مَشِيحُو إِيثِيد، بَغْهَ وَ بِيْثَ لِحَمَلًا
وَمِنْ مَدْنُو، مَغُوشِي إِيثِيد وَ لِيْقُورَه
مَشَالِيْن وَ وَومَرِيْن، دَايْكَ وَ إِيثِيد
مَلْكَ وَ دَلْشَلُومَه إِيثِيد، دَنْبُ رُوكْ وَ نِسْ غُود لِهَه

Post Gospel Hymn: Tune Mshi-ḥo é-thi-led

Mshi-ḥo é-thi-led, bghaw beth-lhem,
wmen ma-den-ḥo, mghu-shé é-thaw li-qo-reh.
msha-lin waw wom-rin, day-ko é-thi-led,
mal-ko dlash-lo-meh, é-thayn dneb-ruk wnes-ghud leh.

Translation: Christ was born in Bethlehem and from the East the Magi came to honor Him. They were inquiring, saying: "Where is the born king? For we came to greet, bless and worship Him!"

الترجمة: ولد المسيح في بيت لحم، ومن المشرق جاء المجوس لوقاره. سألوا قائلين: أين ولد الملك؟ فقد أتينا لنعظمه ونسجد له.

مله حصه (مرلا): حملاء: وَاَمِنَا سُنَا

وَسَّهَ اَحْتَا وَيَّهْمَا مَحْمَمَا: هَحْنَا وَقَدَمَ اَمْتَا
(فُنَمَا وَدَا مُدْنَا مَعْمَا وَايَهْ؛ هَقَا هَقْتَا) 2

يَهْ وَيَهْمَا يَهْا حَهْدَه وَيَا: حَمْتَهْمَا اُا مَهْ حُكْم
(رُحَا اُا اَسْمُ حَهْدَه وَدَا هَقَّحَ قَيَا مَهْ مَحْنَم) 2

وَحْمَا مَهْمَا اَهْمَي نَعْمَا: حَمَلَاهْ وَيَا مَهْمَا
(وَحَا اَقْتَحَي سَهْ هَهْ اِنْعَا: وَنَعْمَي لَلَاوْ مَبْمَا) 2

ترتيلة القسمة: بلحن امرؤ حايو

دناح زلگي دناهيرو شبيحو، سَبرُو دكولهن اموثو
(فورقو رابو موريو مشيحو دنهار سوفي وينيوثو) 2

هاو دكسي وو بعوبه دابو، بَمَراومي هُو مِن عُولام
(صَبُو وَتَحْتَي بحوبه رابو ونساب فغرو من مريم) 2

رابوث شوبحو أسق نفشو، لَمَلْثَه دابُو مَثومويُو
(دعال آفيك نحت وهو نوشو دنفن لاثران قذمويو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

dnaḥ zal-gé dna-hiro shbi-ḥo, sab-ro dkul-hen em-wo-tho.
(for-qo ra-bo mor-yo mshi-ḥo, dan-har saw-fé wfen-yo-tho)2

haw dak-sé wo b'u-beh da-bo, bam-raw-mé ho men 'o-lam.
(ṣbo wet-taḥ-ti bḥu-beh ra-bo, wan-sab fagh-ro men mar-yam)2

ra-buth shub-ḥo a-seq naf-sho, lmel-theh da-bo mthu-mo-yo.
(d'al a-fayk nḥeth wah-wo no-sho, dnaf-nen lath-ran qad-mo-yo)2

Translation: The rays of the Glorious Star, hope of all nations, have appeared. The Great Savior, Christ the Lord, lit the entire world. He, Who was hidden in the bosom of the heavenly Father, came down, in His great love, and took flesh from Mary. O my Soul lift up praise to the Father's eternal Word, Who, for our sake, came and became man to take us back to our former abode.

الترجمة: أشرقت أشعة المنير الممجّد. رجاء جميع الأمم. المخلص العظيم السيد المسيح. الذي أضاء أقاصي المسكونة. الذي كان مختفياً في حضن أبيه منذ الأزل شاء ونزل بمحبة أبيه وأخذ جسداً من مريم. أصعدي التسابيح أيّتها النفس. لكلمة الله الأزلي. الذي لأجلك نزل وصار إنساناً. لئُعيدنا إلى موطننا الأول.

سُبْحَانَا: نَسْنَا هَلِكَا

نَسْنَا هَلِكَا لِنَسْنَا كِه: حَنَمْنَا حَلَمْنَا نَقْمُهَا.
لِنَسْنَا كِه هِرْمُنَا: حَنَمْنَا: حَنَمْنَا مَحْتَدُهَا.
أَهْ كُنْ حَلَمْنَا: وَحَمْنَا رُكْنَا: حَمْنَا حُرْ وَبَلَاؤُنَا.
أَهْ مَسْنَا: قُتْلَا: وَهَلَمْنَا أَمْرًا حَمْنَا: حَمْنَا وَرَمْنَا حُرْ.
حَمْنَا وَرَمْنَا: وَرَمْنَا حَمْنَا: رَمْنَا هَلِكَا حُرْ.

ترتيلة الختام: ياونو طليثو

ياونو طليثو طعينو ليه، لنشرو عتيق ياموثو.
طعينو ليه وزومرو شوبحو، بنوصروثو حبيبوثو.
أوبار عتيرو، دبقينو زعورو، شفار لوخ دترابي.
أوقيثور قولي، دشاتيقي أخ شبرو، فقود لي دزمار لوخ.
بكنورو دمزيع، رثمه لكروبي، صبي ويمال لوخ.

Concluding Hymn: yaw-no tli-tho

yaw-no tli-tho t'i-no leh, llesh-ro 'a-tiq yaw-mo-tho.
t'i-no leh wzom-ro shub-ḥo, bnuṣ-ro-tho ḥa-bi-bo-tho.
O bar 'a-ti-ro, dab-qe-no z'u-ro, shfar lokh det-ra-bé.
O qi-thor qo-lé, dsha-tiq akh shab-ro, fqud li dez-mar lokh.
bké-no-ro dam-zi' reth-meh lak-ru-bé ṣbi way-ma-lel lokh.

Translation: The young dove (Mary) is carrying the eagle of the “Ancient of Days”. She is holding Him and singing praises of beautiful melodies. O Son of the Wealthy One, how it pleased You to be raised in a small nest; O Fountain of Melodies, yet quiet as a babe, let me sing for You. With a voice which moves the cherubim, bid me to talk with You.

الترجمة: الحمامة الفتية تحمل النسر الشيخ. القديم الأيام. تحمله وتسبحه مناغية عبارات حلوة: يا ابن الغني الذي حسن لديه أن يقيم في عش صغير. أيتها القيثارة الصامتة كالطفل. اسمح لي أن أرنم لك بهذه الكنارة التي تهز ألفاظها الكاروبيم اسمح لي أن أتحدث عنك.

Circumcision of the Lord and New Year's Day

حُدِّدْ أَسْبَابَهُمْ، حَمَلًا مَعْمَسًا تَنْبِيْهِ (أَهْ بَحْبَجَبْ)

أَهْ بَحْبَجَبْ وَهَتْتَهْ، وَأَخْتَالُ مَبْتَقَا. وَحَمَمَصْبَهْ أَلْ هَنْوَهْ لَمْهْ خَلَا وَوَأُوْهْ مَهْمَلَا.
إِغْنَاتِيُوسَهْ نُورُونَا. هَلَا هَكْرَهْ مَصْلَا وَمَحْقُضَلَا. هَمْهْ وَحَلْهْ نَحْنَا مَكَلَا.
هَلَا هَلَمْهْ فَهْمَلَا وَوَهْ خَلَا. هَمْهْ مَكْرَهْ خَمْ وَخَلَا حَنْجَهْ وَوَهْ. وَهَمْهْ وَهَمْهْ
هَمْهْ مَكْرَهْ. فَكَلَهْ مَهْمَهْ خَمْ نَرْسَلَا هَلَا مَنَا. رَحْمَاهُ هَمْ هَلَا هَلَا خَمْ.

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو نَاطَرِه (تَاو نَعَادَعِد)

تَاو نَعَادَعِد دُوخْرُونَا يَهون دَابُوهُوثُو قَادِيْشِي،
دَلْهَيْمُونُوْتُو شَارَار تَحَوْمُو دَرْتُو دُو كَسِي يِيَا.
إِغْنَاتِيُوس نُوْرُونُو، وَتُوُو لُوْغُوْس يَامُو دَحِكْمُوْتُو. وَقُوْرِيْلُوْس نَبْعُو حَلِيُو.
وَإِيُوَانِيْس فُوْمُو دَدَهْبُو. وَادْبَاسِيْلِيُوس عَام رَابُو غَرِيْغُوْرِيُوس.
دِيُيُوْسَنُو قُوْرُوْس وَاقْلِيْمِيس
فِيْلُوْكْسِيْنُوْس عَام نَاصِيْحُو سِيُوِيْرِي. صَلُوْتُهون شُوْرُو تِهْوِي لَان.

Post Gospel Hymn: Tune Mshi-ḥo na-ṭa-reh (taw n'ad-'ed)

taw n'ad-'ed dukh-ro-nay-hun da-bo-ho-tho qa-di-shé:
dal-hay-mo-nu-tho sha-rar ṭḥu-mo dar-tho-duk-si-ya.
Igh-na-ti-yos nu-ro-no wthé-wo-lo-ghos ya-mo dḥekh-mo-tho,
wqu-ril-los neb-'o ḥal-yo, wi-wan-nis fu-mo ddah-bo.
wad-ba-sé-li-yos 'am ra-bo ghri-gho-ri-yos,
di-yos-qo-ros waq-li-mis, wfī-lok-si-nos 'am na-ṣi-ḥo se-wi-ré.
sluth-hun shu-ro teh-wé lan.

Translation: Let us celebrate the commemoration of the holy fathers, who affirmed the precepts of the Orthodox faith: Ignatius, the illuminated one; Gregory the Theologian, the ocean of wisdom; Cyril, the sweet fountain; John Chrysostom, the golden mouth; Basil; Gregory, the Great; Dioscoros; Clement; philoxenus; and the industrious Severius. May their prayers protect us.

الترجمة: هلموا نحفل بتذكار الآباء القديسين، الذين تثبتوا حدود الإيمان الأرثوذكسي: إغناطيوس النوراني وغريغوريوس اللاهوتي بحر الحكمة، وكيرلس النبع الحلو ويوحنا فم الذهب، وباسيليوس مع غريغوريوس الكبير، وديوسقوروس وقليمس وفيلوكسينوس مع سويريوس الكبير. لتكن صلاتهم سورا لنا.

مدہ لحمہ (مرما) حملاء، وُحْنِي أَفْنِع (أَبْحَصِبْ ءَأَسْبِبِ)

مَنْتَا مَعْمَا وَوَيْمَ مَعْمَا
حَبْسَا وَفَلَا زَفْنَا مَبَالًا) 2

تَنْتَرُ مَعْمَا وَيَهْتُنَا:
(مَعْقَرُ كَرِ مَتَا قَانَا

هَرَكَمَ لَأَوْحَا كَتَهَمَمَا
دَوْتَا هَأَحْتَا مَحْمَقَا) 2

أَهْرَا كَرِ دُونَهُ لُخْدَا:
(هَهْدَدُ حَتْمَلَا هَنْزَادَا

فَلَا رَتَا كَهَشَا هَأَهْرَتَا
مَعِ فُلَا حَاتَا هَمَهْ وَهَتَا) 2

سَلَمُ مَعْمَا مَعْمَا نَبْمَم:
(هَنْحَنْخَرُ حَصَمَعُ نَعْمَم

وَمُعَسَّعُ لَأَنْفِي وَوَمَامُ
وَمَهْوَا حَنْصَقَا لَهْمَامُ) 2

مَمْبَا دُ كَرِ هَهْتَا وَفَتَا:
(هَأَحْصَمَ كَرِ وَهَمَمُ مَمْنَا

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (إثباتيث واحدان)

ماعِلْ يَآوَمُو دَرِيْشِ شَاتُو
بَدِنْحُو دَكُوْلُ صَفَرُو حَاتُو) 2

بَارِخْ مُوْرُو دَهَوَائِيُو،
(وَشَاكِنْ لَانْ حَايِيْ فَايُو

وَازَلُوْحْ لَارْعُو بَرَسِيْسِي
بَزَارَعِي وَيَبْيُونِي سَبِيْسِي) 2

أَسْكَوْ لَانْ بُوَهْ طُوْبُوْثُو،
(وَهَابِبْ لِحَقْلِي وَنِصْبُوْثُو

كُوْلُ زَنَائِيْ كُونْحِي وَوَلْصُونِي
مِنْ كُوْلُ كِيْبِي وَكُوْرُهُونِي) 2

حَايُوْخْ مُوْرُ مَنَانْ نِدْحُوْقُ،
(وَصَالِيْبُوْخْ لِكَنْشَانْ نِفَرُوْقُ

دَحُوْشْحِيْنْ لِيْقُوْرُ رَابُوْثُوْخْ
دِنَاوَدِيْ لِرَابُوْثْ طَيِيْبُوْثُوْخْ) 2

وَحَادِثْ بَانَ زَاوَعِيْ دَخَائِيُو،
(وَاعْمَارْ بَانَ رُوْحُوْخْ حَائِيُو

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qith waḥ-dan)

ba-rekh mo-ro dah-wa-yo, ma-'el yaw-mo drish sha-to
(wsha-ken lan ḥa-yé fa-yo, bden-ḥo dkul ṣaf-ro ḥa-tho)2

as-go lan boh ṭo-bo-tho, waz-luḥ lar-'o bar-si-sé.
(wsha-beb lḥaq-lé wneṣ-bo-tho, bzar-'é web-bo-né sbi-sé)2

ḥay-lokh mor me-nan ned-ḥuq, kul znay gun-ḥé wul-ṣo-né
(waṣ-li-bokh lken-shan nef-ruq, men kul ki-bé wkur-ho-né)2

wḥa-deth ban zaw-'é dkha-yo, dḥosh-ḥin li-qor ra-bu-thokh.
(wa'-mar ban ru-ḥokh ḥa-yo, dnaw-dé lra-buth ṭay-bu-thokh)2

Translation: O Lord of all beings, bless the beginning of the new year. Grant us a blissful life with the rising sun of every new morning. Increase unto us graces and sprinkle the earth with dew. Make the fields and plants to blossom with bountiful seeds and fruits. May Your power rid us from all kinds of grief and hardship. May Your Cross save our congregation from pain and infirmity. Renew in us pure thoughts that are fit to magnify Your majesty. Make Your Living Spirit to dwell in us that we may thank Your great grace.

الترجمة: بارك يا رب الأكوان مدخل العام الجديد. وهب لنا حياة سعيدة مع إشراقه كل صباح جديد. زد لنا بها الخيرات. وانضح الأرض بالأمطار. وأزهّر الحقول والغرسات بالزروع اليانعة والثمار. يا رب لتبعد عنا قوتك كل أنواع المصائب والشدائد. وليخلص صليبك جمعنا من جميع الأوجاع والأمراض. جدّد فينا حركات طاهرة تناسب جلال عظمتك. وأسكن فينا روحك الحي. لنشكر عظيم نعمتك.

مَهْجُومًا: حَمَلًا وَمَعْمُوسًا أَيْمًا.

مَعْمُوسًا أَيْمًا: مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا:
أَيْمًا مَعْمُوسًا: مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا:
مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا:
مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا: مَهْجُومًا حَمَلًا: ❖

ترتيلة الختام: بلحن مَشِيحُو إِيثِيد

مَشِيحُو إِيثِيدُ زَار، يَـأُومُونُ بَصِرَ بِيُونِهِ.
آخُ نُومُوسُ، دِفَاقِدُ مَوْشِي لَعِبْرُويَـي.
وَيْشُ تَالَامُ رُوزِي، وَآكْمَارُ فِلُوثُ.
دِقَادِمُ بَادِقُ، حَازُويَ عَالُ مِثِيثُ.

Concluding Hymn: Tune Mshi-ḥo é-thi-led

Mshi-ḥo é-theg-zar, yaw-mon bṣeb-yo-neh,
akh no-mu-so, dfa-qed mu-shé l'éb-ro-yé.
wesh-ta-lam ro-zé, wag-mar fé-lo-tho,
dqa-dem ba-deq, ḥa-zo-yé 'al mé-thi-theh.

Translation: Today, Christ was willingly circumcised according to the law which Moses delivered to the Hebrews. Thus, mysteries and parables, which were foretold by the prophets concerning His coming were both comprehended and fulfilled.

الترجمة: اليوم. اختتن المسيح بمشيئته بموجب الناموس الذي فرضه موسى على العبرانيين وتمت الأسرار وتحقق الرموز التي سبق فأعلنها الأنبياء عن مجيئه.

Second Sunday After Christmas

حُدَّ؛ أُوهِلَّتْهُ: حَمَلًا وَهَضَبَ حَبْلًا (حُبِّ الْمَحْضَلِ)

مَدَّه مَقَمًا: وَتَعَدَّتْهَا كَلًّا أَوْجَدَهَا: وَهَوَّاهَا تَهْمَجَ حَسَدًا حَسَمًا:
هَسَمًا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا. لَأَنَّهَا وَجَدَهَا حَسَمًا حَسَمًا وَهَوَّاهَا.
هَوَّاهَا حَسَمًا وَتَعَدَّتْهَا: مَقَمًا مَقَمًا أَمَّا حَسَمًا حَسَمًا.
هَوَّاهَا مَقَمًا مَقَمًا. وَأَمَّا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا مَقَمًا وَهَوَّاهَا ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لوخ تشبوحتو)

مانو سُوْفِقْ دَنْشَتَاعِي عَال تِدْمُورْتُو، دَهْوُوثْ يَآوْمُونْ بِييْتْ لَحِيمْ،
وَاحْزَاوَهْ مَغُوشِي وَاتْهَارْ. طَلِيُو دَكْرِيخْ بَعَزْرُورِي.
وَارْمِي بُورِيُو دَحَايُوثُو، شِيْطْ حَزُوهْ مِّنْ بَارْنُوشُو.
وَرُوتِينْ مِّنْهُ نُورُونِي، دِيْثَاوْ بَقُوشْتُو وَاشْرُورُو بَارْ أَلُوهُو دِيْثَاوْ شَامْ.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (lokh tesh-buh-to)

ma-nu so-feq dnesh-ta-'é 'al ted-mur-to,
dah-woth yaw-mon bbeth lhem.
wah-za-wo mghu-shé wat-har,
tal-yo dak-rikh b'az-ru-ré. war-mé bur-yo dhay-wo-tho.
shit hez-weh akh bar-no-sho. wro-tin mé-neh nu-ro-né.
di-thaw bqush-to wash-ro-ro bar a-lo-ho deth-ga-sham.

Translation: Who is capable to tell the miracle which took place today in Bethlehem? The Magi observed it and were amazed: a Boy is wrapped in swaddling clothes and laid in a manger. His appearance is as simple as that of a human, yet the heavenly beings fear Him for He is indeed the Son of God Who took flesh.

الترجمة: من يستطيع أن يصف المعجزة التي حدثت اليوم في بيت لحم؟ رآها المجوس فاندعشوا:
طفل مقمط ومضجع في مذود الحيوانات، منظره بسيط كإنسان ولكن الملائكة ترتعد منه، لأنه بالحقيقة ابن الله المتجسد.

ملءه كحص (مرما) حمللا، وُحْدِي أَفَنِم (تَمَلَّا بَهُم)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (نقيو ويث)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا) 2

هَأَاحِنُه اُحَلُّوا مَع هُجُا
عَفَن كَه هَسِد اُحَفَه هُجُا)

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (neq-yo with)

ho bri-tho teh-ro mal-yo, wat-mih 'ol-mo men so-kho,
(ay-ka-no mo-ro m'al-yo, shfar leh wan-ḥeth lmu-ko-kho)2

haw dah-wa-yo brem-zeh tlen, ḥal-bo i-neq men bar-tho,
(raw-mo w'um-qo shub-ḥeh mlen, ho krikh war-mé bam-'ar-tho)2

ma-la-khé bzaw-ḥo myab-bin, lmor-yo braw-mo tesh-buḥ-to,
(wam-gu-shé bḥad-wo mḡar-bin, dah-bo wmu-ro wal-bun-to)2

shub-ḥo ḥay-lo mthu-mo-yo, d'al a-fayn taḥ-ti yo-theh,
(wal-besh fagh-ro no-sho-yo, me-ṭul fur-qon ber-yo-theh)2

Translation: Lo, the earth is full of wonder; and the world is entirely amazed at how it pleased the Superior Lord to humble Himself and come down. The One Who holds all creation, sucks milk from a girl; He, Whose glory fills heaven and earth, lies wrapped in a manger; the angels extol in awe: “Glory to God in the highest”; the Magi gladly offer gold, myrrh and frankincense. Glory to the eternal Power Who lowered Himself for our sake and became flesh for the salvation of His creatures.

الترجمة: الدنيا مملوءة إندهاشاً. والعالم بأجمعه منذهل. كيف أن الإله العظيم. حَسُنَ له ونزل متواضعاً. ذلك الذي جميع البرايا رهن إشارته. رضع حليياً من صبية. المالى الأرض والسماء من مجده ملفوف ومضجع في المغارة. الملائكة يهللون بمجده. "المجد لله في العلى". والمجوس يقدمون بابتهاج ذهباً ومرراً ولباناً. المجد للقوي الأزلي. الذي وضع ذاته لأجلنا. ولبس جسداً إنسانياً. لأجل خلاص خلائقه.

سُبْحَانَا: حَمْلًا وَهَكَذَا مُنَى

مُـ ٱلْمَلَائِكَةُ لَيْلَةَ الْيَوْمِ هَذَا، كُنُـ
وَمَهْدَى الْمَوْلُودِ هَذَا، أَمْسَقُالِ.
وَهَا أَبَاكَ، مُنَى الْمَعْسُورِ:
وَأَكْهَهُ هَمْسُهُ إِذَا حُدَّ ٱلْوَسْمُورِ.

ترتيلة الختام: بلحن هبلان موران

قُولِ مَلَاحِي رَعِي بِهَيُّونَ لِلْيُـ
دَمْسُ أَبَارُ شُلُومُ لِكُولِ إِمُوثُـ
دُهُو إِيثِيلِدُ مُورِيُـ
دِلِيهِ سَاكِيو كِينِي بَكُولِ دُورِيهِـ

Concluding Hymn: Tune hab-lan mo-ran

Qol ma-la-khé r'ém bhon lil-yo,
dam-sa-bar shlo-mo lkul ém-wo-tho.
dho é-thi-led mal-ko mshi-ḥo,
dleh sa-ki-oo ki-né bkul do-ray-hun.

Translation: The angelic sounds were loud tonight, heralding peace to the world, for behold Christ the Lord is born Whom all the just were expecting throughout the generations.

الترجمة: في هذه الليلة، دوى صوت الملائكة ببشر بالسلام للشعوب بأسرها، هوذا قد وُلِدَ المسيح الرب، الذي يَنتظِرُه انتظاه الأبرار عبور الأجيال.

Epiphany

ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܝܘܒܐ: ܥܡܠܐ ܕܡܘܨܝܘܢ (ܡܘܨܝܘܢ ܕܐܘܓܐܣ)

ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܝܘܒܐ: ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ. ܥܡܠܐ ܕܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ. ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܝܘܒܐ: ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ. ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܝܘܒܐ: ܡܘܨܝܘܢ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ ܕܥܝܕ ܕܐܠܘܗܐ.

ܒܥܕ ܐܝܘܒܐ: ܒܠܚܢ ܩܘܩܘܝܘܐ (ܕܥܘܠܘܐ ܐܪܥܘ ܕܝܝܘܨܘܣ)

ܝܘܚܢܘܢ ܡܐܘܪܥ ܡܐܝܘ ܕܡܥܡܘܕܝܘܐ، ܡܘܨܝܘܢ ܩܐܕܝܫ ܐܢܘܢ ܒܕܢܚܝܬ ܘܥܡܐܕ ܒܗܘܢ. ܒܗܘ ܥܕܘܢܘ ܕܣܠܩ ܡܢ ܡܐܝܘ، ܫܡܐܝܘ ܘܐܪܥܘ ܦܠܥ ܠܗ ܐܝܩܘܪܘܘ. ܫܡܝܫܘ ܐܪܩܢ ܕܠܝܩܘܘܐ، ܘܕܘܕܝܘܩܝܘܐ ܫܘܕܝܕ ܠܗ. ܠܗܘ ܕܩܐܕܝܫ ܢܗܪܘܘܫܘܐ ܡܡܘܒܘܥܝ ܕܥܘܠܘܐ ܗܠܘܝܘܐ ܘܗܐܝܠܘܝܘܐ.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (Ku-loh ar-'o de-fe-sos)

Yuḥa-non ma-zegh ma-yo dma'mu-ditho:
wam-shi-ḥo qa-desh énun bdan-ḥeth wa'mad bhun.
bhaw 'é-do-no das-leq men ma-yo:
shma-yo war'o flagh leh i-qoro.
shem-sho ar-ken zali-qaw, wkawk-bé sghed leh.
lhaw dqa-desh nah-ra-wo-tho, wma-bu'é kul-hun
halleluiah w halleluiah.

Translation: John mixed the water of the baptistery, and Christ sanctified it as He came down and was baptized in it. At the moment when He came out of the water, heaven and earth paid Him homage: the sun bowed its rays, and the stars worshipped Him Who purifies all the rivers and springs. Halleluiah.

الترجمة: مزج يوحنا ماء المعمودية. والمسيح قدّسها بنزوله واعتماده بها. في الوقت الذي صعد به من الماء. السماء والأرض قدما له الإجلال. الشمس أحنّت أشعتها والكواكب سجدت له. للذي قدّس جميع الأنهار والينابيع هللوا لنتبرر بها.

مله حصه (مرلا) حمللا: وَاَحَدًا مِّنَّا

تَهَوُّوا حَقَّصْهُ تَهَوُّوا وَتَس: هُمَلَّا حُلْصَا مَسْبَهِيَا
(هَوْتَقَا اَهْوِي هَهْوَا وَاَم)

حَا وُمَام حَمِي هَقْتَا وَمَتَا: هَمِي اُتَبِي حَحْبِي هُصَب
(هَوَسَقَه وَمَا وُسَا مَع مَصَلَا)

حَصْبِي مَنِي مَلَّا مَبْتِي: وَتَهَهِي تَقَقَا حَنُوهِيَا
(هَحْبَسِي اَهَوِي وَاَهَوِي اَهَوِي)

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

نوهرو بشماي يوردنون دوناح، ومولي عولمو حادوثو
(وكنشي توهرين ونهرو رتاح بدنحو دتليثويوثو) 2

برو دقويم بث شفعي دمايو، ومن ايدي عبده عوم
(وروخ قودشو دنوحتو من شمايو و ابو دهوناو بر سوهدي) 2

بعمودوخ مور حال مدعين، دنهون نوسي لرابوثوخ
(وبدنحو انهار كول زوعين دنودي لوخ عال طبيوثوخ) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

nuh-ro bash-may yurd-non do-naḥ wmo-lé 'ol-mo ھا-du-tho,
(wken-shé toh-rin wnah-ro ro-taḥ bden-ḥo dat-li-tho-yu-tho)2

bro dgo-yem beth shef-'é dma-yo wmen i-day 'ab-deh 'o-med,
(wruh-qud-sho noḥ-to men shma-yo wa-bo dho-naw ber so-hed)2

ba'-mo-dokh mor ھا-lel mad-'ayn dneḥ-wun naw-sé lra-bu-thokh,
(wab-den-ḥokh anhar kul zaw-'ayn dnaw-dé lokh 'al tay-bu-thokh)2

Translation: The skies above the river smiled, filling the world with joy. The crowds are amazed; the river agitated by the manifestation of the (Holy) Trinity. The Son is standing in the moving waters, being baptized by His servant; The Holy Spirit descending from heaven; and the Father testifying: “This is My Son”. By Your baptism, O Lord, purify our minds to be a place for Your majesty. And by Your manifestation, enlighten our senses that we may thank You for Your goodness.

الترجمة: النور يشرق في سماء الأردن. ويملأ العالم بهجة. والجموع تتعجب والنهر يهتز. بظهور الثالوث. الابن واقف في مياه النهر. ويعتمد من يدي عبده. والروح القدس ينزل من السماء. والآب يشهد: هوذا ابني. طهر يا رب بعمادك ضمائرنا. لتصير هياكل لجلالك. وبظهورك أنير جميع حركاتنا. لنشكرك على نعمتك.

سَهْ إِخْمَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا

مَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:
وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا: حَمَلَا وَمَعْمَسَا إِبْرَكَا:

ترتيلة الختام: بلحن مَشِيحُو إِثِيلِد

مَشِيحُو إِثَعْمِد بِيورْدُنُون نَهْرُون نَهْرُون،
وَمِنْ شَمَايُو، أَبُو بَقُولِيهِ سَهْدِ عِلَاو.
دَهُونَاو بِر حَبِيْب، دَبِيْهِ وَوِ إِصْبِيْطِيْث،
كُوْلْخُون عَامِي، تَاو نَبْرُوكِ وَنَسْغُودِ لِيْهِ.

Concluding Hymn: Tune Mshi-ḥo ethiled

Mshi-ḥo éthe'-med, byurd-non nah-ro:
wmen shma-yo, abo bqo-leh s-hed 'law.
dho-naw ber ḥa-bib, dbeh-hu eṣṭ-bith.
kul-khun 'a-mmé, taw neb-ruk wnes-ghud leh.

Translation: Christ was baptized in the Jordan river, and from heaven, the Father proclaimed Him: “This is My Beloved Son in Whom I Am pleased”. All ye people, let us bow and worship Him

الترجمة: اعتمد المسيح في نهر الأردن، ومن السماء شهد الأب عليه قائلًا:
هذا هو إبني الحبيب الذي به سررت. تعالوا يا جميع الأمم لننحني ونسجد له.

مدحه حمص (مرثيا) حَمَلًا: هَا وَحَسَّ بِهِ

أُهْ حَلَّ وَمَكَهَ وَهَالًا وَهَوَّهَ: مَهْمَدًا خَلَّ مَهْزُوبًا:

هَهْ

مُهْنًا وَمَهَّيَ رُمَّهَ: خُمَيْتًا وَهَمْدًا صَهْرًا:

مُومًا خَمَّ نَهَلًا حَصْرًا حَبَّ مَتْنًا ❖

مَدًا مَهْسًا قَبَّ سُمَّهَ: وَمَامَ حَبَّ قَتَمًا:

هَأْ

أَصْنَهَ وَكَلَّهَ: وَمَهْمًا سَلَمًا وَخَصَمًا:

هَأْ مَهْنًا وَنَعَمًا حَبَّ مَتْنًا ❖

ترتيلة القسمة بلحن هُو ديبحو

أَوْ لَتَدْمُورْتُو دَهْوَتْ. يَاوْمُونُو عَال يورْدُون.

هَـاـو

مُورُو دَمِنْ زِيوَه. عَيْرَاي رَاوْمُو كُوزِين.

قُوم عَرَطِيل بِمِصْنَعَات مَائُو.

قَعُو يُوْحَانُون كَاد حَزُوِي. دَقُوِيْم بَيْنُوْت كِنُشِي.

هُـو

إِمْرَه دَلُوهُو. دَشُوْقِل حَطِيْثَه دَعُوْلْمُو.

هُو قَرِب دِنْسَحِي بَغَاو مَائُو.

The Qurbono Hymn Tune: ho dbi-ḥuo

O lted-mur-to dah-woth, yaw-mo-no ‘al you-red-non

haw

mo-ro dmen zi-weh, ‘i-ray raw-mo ko-zin

qom ‘ar-ṭel bmes-‘ath ma-yo

q'o You-ḥa-non kad ḥ-zoy, dqo-yem bay-noth ken-shé

ho

em-reh da-lo-ho, dsho-qel ḥṭi-theh d’ol-mo

ho qreb dnes-ḥé bghaw ma-yo.

Translation: Today, a miracle took place at the Jordan River. The Lord before Whom angles tremble, stood naked in the middle of the water. When he saw Him standing among the crowd, John cried out: “This is the Lamb of God Who takes away the sin of the world, Who is coming to be baptized in the water.”

الترجمة: يا للمعجزة التي حدثت. اليوم على الأردن. ذلك الرب الذي ترتعد قووات السماء من بهائه. وقف اليوم عارياً وسط المياه. صرخ يوحنا حين رآه بين الجموع. هوذا حمل الله الرافع خطايا العالم. ها قد اقترب ليسبحتم في المياه.

سَهَابًا، حَمَلًا وَهَكَذَا

مَنْ كُنْتُ إِذَا قَدْ لَمْ أَتُ مِثْلَهُ:
هَهُ أَيْدِيًا تَحْتَهُ وَتَحْتَهُ مَعَهُ:
بَطْنًا هَهُ كَيْفَ مَعَهُ وَهَهُ:
وَهُ تَمَّتْ أَيْدِيًا هَهُ وَهَهُ حَتَّى:

ترتيلة الختام: بلحن هبلان موران

قرب لعمُ وُدو كاد ألس و سنيق وُه،
هواو ايئي و ونبع و دكول مولوي و.
عم دوق ادش لان معموديئ و،
دبو وه نقني طيبي و دسيمات بنيو.

Concluding Hymn: Tune hab-lan mo-ran

qreb la'-modo kad lo sniq wo:
haw ith-yo wneb-'o dkul mu-lo-yo.
'mad wqa-desh lan ma'-mu-di-tho:
dboh neq-né tay-bu dsi-math bna-yo.

Translation: The Lord, Fountain of all needs, came to be baptized, though He did not need to. He sanctified baptism by His baptism that we may obtain the blessings of adoption (new birth).

الترجمة: تقدّم ذلك الأزلي وينبوع كل كمال إلى العماد وهو لم يكن بحاجة إليه. اعتمد فقط لأننا المعمودية لكي بهيها ننال نعممة التبني.

مله كص (مرسا) حمللا: وتصلنا هه

مهد ممر كه خلا ت نهوا:	مهمنه حنه ورجهننا
(هسلا وبعها م مته)	البا جه وبعها مته) 2
ممنه ابال كخطوا:	هله هوه ال مهمنه
(هالا ومدا م موه)	هنه كنه هه مته مته) 2
خلا هوه مبعها هوه:	مجهه ره جه كنه حمه هه
(وانا حقهنا مبعها ابنا)	هه وابل حنه م موه) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

قرب قوم له عال ياد نهرو،	يوحانون بره دسخرنو
(وحيلو دكسي من عيري)	اثنو وو دنعماد منه) 2
موران اثنو لعموذو،	ولسو وهذوثو يوحانون
(وابو دقوعي من رومو)	هوناو بر وهوناو حابيب) 2
عال هودي معموديثو،	مخرز وو بار عقروثو
(دنو بمايو معمذنو)	وهاو دوثي بروحو دقودشو) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

qreb qom leh 'al yad nah-ro Yu-ḥa-non breh das-khar-yo
(wḥay-lo dak-sé men 'iré étho wo dné'-mad mé-neh)2

mo-ran étho la'-mo-do wal-soh-du-tho Yu-ḥa-non
(wabo dḡo'é men raw-mo ho-naw ber ho-naw ḥa-bib)2

'al ho-dé ma'-mu-di-tho makh-rez wo bar 'aq-ru-tho
(dé-no bma-yo ma'-med no whaw do-thé bru-ḥo dḡud-sho)2

Translation: John, Zechariah's son, stood by the riverside, and the Power (Jesus), Whom the angels dread to look upon, came to be baptized by John. Our Lord came to be baptized; John was His herald; while the Father declared: "This is My Beloved Son." The barren's son preached about this baptism, saying: "I baptize with water and He that comes, with the Holy Spirit."

الترجمة: اقترب يوحنا ابن زكريا ووقف على ضفة النهر. والقوة المحجوبة عن الملائكة أتى ليعتمد منه. أتى ربنا للعماد بينما يوحنا جاء للشهادة. والآب يعلن من السماء هوذا ابني الحبيب. كان ابن العقر يكرز عن هذه المعمودية قائلاً: إنا أعمد بالماء والذي يأتي بالروح القدس.

مَهْ إِصْلًا: حَمَلًا وَحَصَمًا حَكُنًا

مَكُلًا كَلًّا: سَدَّ حَنَّهُ وَنَهَّهَا: هَأُكَا لَأَ صَهَّكَ: وَتَعَلَّا هَلَّا تَهْ وَجَهَّهَ.
أَرَحَمَ بِهِ هَذَا حَمَلًا وَبُؤَّهَ حَنِي سَحَّصِي. هَمَّعَلِي حَمْرُ مَلَا وَهَمَّأَ أَمَّهَ.
مَهْ أُكَا هُوَ مَلَا أُصَلَّهَ. مُمْنٌ حَبَّه هَمَّتْهَا وَهَمَّتْهَا:
حَنِي مَمَّتَمَّا لَأُكُلًا وَبِالْحَمَّه

ترتيلة الختام: بلحن لكنشو علويو

مَلْتُو أَلُوهُو، نَحِثْ لَنَهْرُو دِنْسَحِي، وَأَبُو لُو سَيبَار دِنَشَلِي وَلُو نَوْدَعِيو.
أَزْعِقْ وَوْ بَقُولُو دَهُونَاو بَرِ حَابِيْب، وَمِنْشَلِ عَامْ قُولُو رُوْحُو إِثْحَاوِي.
مِنْ أَبُو وَرُوْحُو إِسْتَهْدْ، مُورَان بَغَاو شِفْعِي دَمَايُو،
بَرِيخْ قَنِي مومي تَلُوْثُو، دِتْكَلِيو.

Concluding Hymn: Tune lken-sho 'e-lo-yo

Mel-tho alo-ho, n̄eth lnah-ro dnes-ḥé,
wa-bo lo saay-bar dnesh-lay wlo na-wed-'iu.
az-'eq wo bqo-lo dho-naw ber ḥa-bib,
wmen-shayl 'am qo-lo ru-ḥo eth-ḥa-wi.
men abo wru-ḥo ést-hed, moran bghaw shef-'é dma-yo.
brikh qnu-mé tlo-tho dé-theg-liu.

Translation: God the Word descended to the river to be baptized and the Father could not wait to make Him known. He cried out, saying: "This is My Beloved Son." Suddenly, the Spirit appeared with a voice. The Father and the Spirit bore witness to Our Lord while He was in the water. Blessed are the three Persons Which were manifested.

الترجمة: نزل الله الكلمة إلى النهر ليعتمد. ولم يصبر الأب أن يظل ساكناً ولا يعرفه. صرخ بصوت: هوذا ابني الحبيب وظهر الروح مع الصوت حالاً. شهد لربنا من الأب والروح وهو في المياه. تباركت الأقانيم الثلاثة التي تجلت على النهر.

مدح حميد (مرثيا) حصن افرام (أصلنا لحن ولا حه ووتنا)

مَدَحْهُمُ وَبَدَأَ أَسْبَغَ كَلِمَاتُهَا :
(وَبَدَلَ هَمَّ حُزْنِي مِـ أَزْوَاجًا
مَعِ حُلُكًا حُلُكًا مَدَحًا :
حَمَاهُ أَبَاؤًا وَمَعْنَتًا) 2

وَحَنَّاهُمْ وَأَوْحَا نَهَاهُمْ :
(هَمَّ مَعْنَا وَمَدَحْهُمُ وَبَدَأَ
وَلَا مُنَادٍ كَلِمَةً مَعْبُودًا
حَالِكِي مَنَامِي مَلَقَاهُ) 2

هَمَّ أَحَا حَمَاهُمْ وَمَصَلَجِي :
(هَمَّ وَهَمَّ مَهْمَا مَدَحْتَهُمْ
هَمَّ مَلَجِي حَمَاهُمْ حَمَّ مَتَبَّالًا
حَابَاؤًا وَقَاتَا هَلَّهَاتَا) 2

ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودروني)

مَعْمُودِيثُ وَأَخْ كَشْرُوي،
(دَعَاوُ عُوْبِرِيْنِ أَرْعُوْنِي
مِنْ عُوْلُمُو لَعُوْلُمُو مَعْبَار
لَهَاوْ أَثْرُو دَشْمَائُوْنِي) 2

دَبْنُو هَرُو رَابُو نِهُون،
(وَمِنْ مَائُو دَمَعْمُودِيثُ
دَلُو قُوْرِبِ لِهْ حَشُوخُو
عُوْلِيْنِ يُوْرَتِيْنِ مَلْكَوْثُو) 2

وَعَامُ أَبُو بَنُو هَرُو مَمْلَخِيْنِ،
(وَعَامُ رُوْحِ قُوْدَشُو مِثْبَاسْمِيْنِ
وَعَامُ يَلْدِي بَحَائِي حَائِي
بَثْرُو دَكِيْنِي وَطُوْبُثُوْنِي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

ma'-mu-di-tho akh gesh-roy men 'ol-mo l'ol-mo ma'-bar
(da'-lawo 'ob-rin ar-'o-né lhaw ath-ro dash-ma-yo-né)2

dab-nuh-ro ra-bo neh-won, dlo qo-reb leh hé-shu-kho
(wmen ma-yo dma'-mu-di-tho, 'o-lin yor-tin mal-ku-tho)2

w'am abo bnuh-ro mamel-khin, w'am yal-deh bħa-yé ħa-thé
(w'am ruħ qud-sho meth-bas-min bath-ro dki-né wṭub-tho-né)2

Translation: Baptism is like a bridge that takes us from one world to another. By it, humans cross over to the heavenly realm of great light where darkness may not reach.

Through the water of baptism, we can enter and inherit the kingdom. We will live in the light with the Father and also have eternal life with the children of baptism.

We will enjoy the fellowship of the Holy Spirit in that place where the righteous and the blessed are.

الترجمة: المعمودية كالجسر الذي ينقل الإنسان من مكان إلى مكان آخر.

فبها يعبر الأرضيين إلى موطن السماويين وينعمون بذلك النور العظيم الذي لا يدركه ظلام.

وبواسطة ماء المعمودية يدخلون ويرثون الملكوت. فمع الأب وأولاد المعمودية يملكون الحياة الجديدة

ومع الروح القدس يتأذنون بمن أزل الأب رار والمغربين.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ جَاءَ بِكَ (أَيْلَهُ) أَنْتَ (كَيْدًا)

أَمْرَهُ مِّنَّا وَكَلَّمَا: سَبَّحَ هُوَ إِيَّامًا قَدِيمًا
هَمَّوْهُ لِحَدِّهِمْ: حَمَّوْهُ مَعَهُمْ هُوَ
وَبَقِيَ أَيْمًا كَعَمَلُهُمْ: هَبَّوْهُ مِنْ أُولَى مَعَمَلُهُمْ *

ترتيلة الختام: بلحن أبو كذاب وو (أتون إنون)

إِمْرِهِ حَايُو دَالُوهُو، نَحِثْ وَهَوُو نُوَشُو مِنْ غِنْسَان،
وَقَادِشْ لَعْفَرُونِي، بِيَاد مَعْمُودِيْثُو.
دِنَاسِقْ إِنْوْن لَاشْمَايُو، وَنِثْزُون قَدُومْ أَبُو مَشَابْجُو.

Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

emreh ḥa-yo da-loho, nḥeth wah-wo no-sho men ghen-san,
wqa-desh l'af-ro-né, byad ma'-mu-di-tho,
dna-seq énun lash-ma-yo, wné-thḥ-zun qdom abo mshab-ḥo.

Translation: The Lamb of God came down and became man like us. Through baptism, He sanctified us humans in order to lift us to heaven to be in the presence of God.
الترجمة: نزل حمل الله الحي وصار إنساناً مثلاًنا وبواسطة المعمودية قدّس جنس الترابين ليصعدهم إلى السما ويكونوا أمام الأب الممجّد.

مده حمص (مرما) حملا، حجه، هه صه

ص س ا ح م ه ه ك ن ه خ ص ا
ه ا ح ن ا م ق ل س ل م ه ه و ل خ ص ا) 2

ا ه و ا ا م ب ح خ ن ح م ه ا ه ا:
(م ا ه ا ه ح ن ا و ل ا ه ه ا

ص س ه م ن ح ص ر ك ه م ن ا
ه ب ه م ه ا ه و ا ك ل ه ه ه ح ن ا) 2

ق ل م ح ح ن ا ه ح ن ا و ا س ه:
(ه م س ب ا و ه ل م م ح ن ا ا ا ح ل م ه

ص ب و ك ه ا ه ا م ه ن م ه ه
ص ب ا ل و م ه ه و ه م ا م ه ه) 2

ح ن ب ه ه و ا س ه و ا ه ه ق ل و ن ه و ا:
(ح ن ب و ه ك ب ه ح ه ق ه ح ا ه م ه و ا

ترتيلة القسمة بلحن لخون طوبا يكون (طوباكمو)

كاد حزو ليشوع باينو ث عامو
ويمرو شوقل حطيته دعولمو) 2

تهرو ا ح ا د ل ب ا ر ع ق ر و ث و ،
(ق ع و ه و ن ا و ب ر و د ا ل و ه و ث و

كاد نحت موران لمصعات مايو
ونود من تهر و كولهن برايو) 2

كول م ا ب و ع ي و ع ي ن و ث و ر ت ا ح ،
(و م ح ن و د س ل ق ش م ا ي و ا ن ق ت ا ح

كاد رابوثة زيووه حاويات
كاد عال ريشه روحو قاويات) 2

ب ر ي خ و د ن ه ا ر ت ه و م ي د ن ه ر و ،
(ب ر ي خ د س غ د ل ه ك و ك ب ي و س ه ر و

The Qurbono Hymn Tune: Ikhun ʔu-bay-kun

teh-ro é-ḥad lbar ‘aq-ru-tho, kad ḥzo lyé-shu’ bay-noth ‘a-mo
(q’o ho-naw bro da-lo-hu-tho, wem-ro sho-qel ḥṭi-theh d’ol-mo)2

kul ma-bu-‘é w’ay-no-tho rtaḥ, kad nḥeth mo-ran lmeṣ-‘at ma-yo
(wmeḥ-do das-leq shma-yo é-thef-taḥ, wnod men teh-ro kul-hun bra-yo)2

bri-khu dan-har thu-mé dnah-ro, kad ra-bu-theh zi-woh ḥaw-yat
(brikh das-ghed leh ka-wk-bé, kad ‘al ri-sheh ru-ḥo qaw-yat)2

Translation: The barren’s son (John) was amazed as he saw Jesus among the crowd. He proclaimed: “Behold, the Divine Son and the Lamb Who takes away the sin of the world.”

All springs and sources bubbled up as the Lord went into the water, and as soon as He came out, the heavens opened and all creation trembled in wonder. Blessed is He Who shed light on the river’s depths, when His glory showed its splendor. Blessed is He Whom the stars and the moon worshiped while the Holy Spirit hovered over His head.

الترجمة: أخذت الدهشة ابن العقر حين رأى يسوع بين الشعب. وصرخ هوذا ابن الله والحمل الرافع خطايا العالم. تلاطمت جميع الينابيع والعيون حين نزل الرب إلى وسط المياه. وحال صعوده انفتحت السماوات واهتزت جميع الخلائق من العجب. بارك الذي أضاء غمر النهر حين أظهرت عظمته بهاءها. مبارك من سجدت له الكواكب والقمر حين استقر الروح على رأسه.

سَهْ إِعْلَا: حَسَمَا وَمِنْ: مَحْصَد (سَاه; وَهْ حَا)

حَسَمَا: حَا وَحَصْمَا هِ فَفَمِنْ حَسَمَاه مَهْ لُحْسَمَاهَا:
هَد حُفْمِنْ عَمَلَا هَلْهَلْ: مَلْهَلْهَلْ حَصْمَاه مَهْ مَلْهَلْهَلْ ❖

حَسَمَاه: هَمَحْمَاهَا لَأُحَا وَمَهْد حَا مَحْمَاهَا حَسَمَاه مَقْدَاهَا:
هَمَحْمَاهَا حَا وَهَمَحْمَاهَا هَمَحْمَاهَا حَصْمَاه هَمَحْمَاهَا:
هَمَحْمَاهَا حَصْمَاهَا وَحَمَحْمَاهَا حَصْمَاهَا حَصْمَاهَا وَهَمَحْمَاهَا:
وَمَلْهَلْ مَحْمَاهَا هَمَحْمَاهَا مَحْمَاهَا حَصْمَاهَا أَمَحْمَاهَا ❖

ترتيلة الختام: بطلبة مار يعقوب (حزور دهبو)

شـوبـحـو لـابـو دـيـاب لان مـايـو لـحـوسـوي حـاوي،
وسـغـدـتـو لـابـرـو دقـادش انـون بـعمـيدوثـه،
تـاودـي لـروحـو دـبرـوحـوفـه عـبـاد لـهـون گـازـو،
داملـي حـايـي وکـول حـوسـونين لـه تـشـبـوحتـو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ha-zur dah-bo)

shub-ḥo la-bo dyab lan ma-yo lḥu-soy ḥaw-bé,
wsé-ghed-to lab-ro dqa-desh é-nun ba'-mi-dou-theh,
taw-di lru-ḥo dab-ru-ḥo-feh 'bad lhun ga-zo,
dam-lé ḥa-yé wkul ḥu-so-nin leh tesh-buḥ-to.

Translation: Glory to the Father Who gave us water for the forgiveness of sins. Worship to the Son Who sanctified it by His baptism. Thanks to the Spirit Who, by hovering over it, made it a treasure which is full of life and mercy. Glory to Him.

الترجمة: المجد للآب الذي منحنا الماء لمغفرة الخطايا. السجود للإبن الذي قدّس الماء بعماده. الشكر للروح الذي جعله بحولته جعلاً مليئاً بالحياة والرحمة. له المجد.

مدہ حصہ (مرثیہ) حضرت افرام (آہنہ لہجہ کلا جھوڑتا)

ہدے لاء زکر ہذا ہلنہ: موصف ہا ہا حصلا مولا
(ہا ترہ ختہ کستہ: ہنہ مرنہ لکھر کعللا) 2

مجرجہ ہا اہ جہ کلا: والامنہ ہھنہ اہا
(حصہ ما ہا ہا ہا حصہ کلا) 2

اہ ہا ہا ہا ہا ہا: اہا ہا ہا ہا ہا ہا
(ہا ہا ہا ہا ہا ہا ہا) 2

ترتیلہ القسمة بمار افرام (اوسيو طعين كول عودروني)

سواح لور عوخ سو بو وطعنوخ، ومفیس وو بقولو رومو
(دھو حزاي عیناي لحنونوخ شري مور لعبدوخ بشلومو) 2

یلدخ ہونو او بثلوتو، دتقري عمانویل
(لقومو نہی ولما فولتو دساگیبی من ایسرویل) 2

او داسیق لہیکال قودشو، زاوگو دیونی لدوکویو
(دکو بزوفوخ کول نفشو فریقات بدموخ زکویو) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

swaḥ lur-'okh sobo wta'-nokh, wam-fis wo bqo-lo romo
(dho ḥzay 'ay-nay laḥ-no-nokh, shri mor l'ab-dokh bash-lo-mo)2

yal-dekh hono O bthul-to, dé- theq- ri 'a- ma- nu- yel
(lqaw-mo nhé wal-ma-ful-to, dsa-gi-yé men is-ro-yel)2

o da-seq lhay-kal qud-sho, zayw-go dyaw-né ldo-ko-yo
(da-ko bzu-fokh kul naf-sho, fri-qat bad-mokh za-ko-yo)2

Translation: The elder Simeon eagerly rushed and held You as he loudly entreated: “Now my eyes have seen Your compassion, O Lord, release Your servant in peace.”

This Son of yours, O Virgin, Who is called Emmanuel, is set for the rise and fall of many in Israel.”

O You, Who took a pair of doves to the holy Temple for purification, clean through Your pure hyssop each soul by which it has been saved.

الترجمة: اشتاق الشيخ للقائك وحملك متضرعاً بصوت عالٍ: ها قد أبصرتنا عينايا حنانك، أطلق يا رب عبدك بسلام.
ابنك هذا أيتها البتول الذي دُعي عمانوئيل، يكون لقيام وسقوط كثيرين من شعب اسرائيل.
يا مَنْ أصدت إلى الهيكل فرخي حمام للتطهير، طهر بزوفاك كل نفسٍ مخلصاً بدمك الزكي.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ أَحْبَبْتَ بِنْتَهُ (أَيُّهَا الْبَتُولُ) (أَتُونِ إِنْوُنْ)

حَمْدُهُ لِيَا وَمَنْتَنَا أَمْسَيْنَا: هَهُ لَانُنَا وَمَلَا حُدَّه حَادَا.
مَمْبُرُنَا نَمَكْنَا وَرَحُنَا: مَمْبُرُنَا حَمْدُهُ مَمْبُرُنَا.
وَالَا مَمْبُرُنَا: لَا مَمْبُرُنَا مَمْبُرُنَا مَمْبُرُنَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أبو كتاب وو (أتون إنون)

بحوطو دحايي أسره وو، هاو طليو ديلدات بثولتو.
قDOM نوغرو دزبنو، ياب له شودويو.
دلو حزايون يالودو، لو مكيل من عولمو تشتري.

Concluding Hymn: Tune abo kthab wo (atun enoun)

bḥu-to dḥa-yé as-ré wo, haw tal-yo dyel-dath bthul-to,
qdom nugh-ro dzab-no, yab leh shu-do-yo,
de-lo ḥzay-ton ya-lu-do, lo mé-kil men ‘ol-mo té-sht-ré.

Translation: The Child, Whom the Virgin begat destined Simeon to live long
Long before, God assured him: “You will not depart this world till you see Me as a child.”

الترجمة: بخيط الحياة، أسر ذاك الطفل، الذي ولدته البتول، شمعون الشيخ عندما أعطاه وعداً قبل زمن بعيد قائلاً: إن
للم ترانمي طفلاً، فالمن ترحل من هذا العالم.

Fifth Sunday After Epiphany

حُدُوْهُ اَوَّلَ النَّهْرِ: حَمَلًا وَرُؤُوسًا وَنَهْمًا (لَا لَأَمَلًا)

مُحَمَّدًا مَدِينًا كَرِيْمًا حَيًّا حَيُّوْهُ نَهْمًا
 كَلِمَةً كَلِمَةً وَهَيْبَةً: أَلَّا وَيَقْبَلُهَا حَمَلًا مَعَهُ مَهْمًا
 مَرْمًا بِهِ نَهْمًا حَمَلًا مَعَهُ مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
 مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
 مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا
 مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا مَهْمًا

بعد الإنجيل: بلحن زوديق دنهوي (لو تتقاناط)

مُورُو دِيَامِي قَرُوبَ يَأوْمُونُو لَعْمُوْدُو بِيورِدِنُون نَهْرُو.
 لَو عَال دَسْنِيْق، اِلُو دَنْقَادِش مَائُو لِحُوْسُوِي حَاوْبِي.
 حَزُوِي وَهُ يورِدِنُون وَقُوْمٍ مِنْ مَرْدِيْثِه، وَاِرْتَاْح شِفْعَاو وَيَاب اَثْرُو دِنْسَحِي،
 وَمِحْدُو دَسْلِقٍ مِنْ مَائُو شَمَائُو اَنْهَار، وَرُوْح قُوْدَشُو اَخ يَأُوْنُو، نِحْتَاث قَاوِيَاَتِ عَال
 رِيْشِيَه. وَقُوْلُو دَابُو قَعُو مِنْ رَاوْمُو دَهُوْنَاو بِيْر هَالِيْلُوِيَا وَهُوْنَاو حَابِيْب.

Post Gospel Hymn: Tune zo-deq dneh-wé (lo tet-qa-nat)

mo-ro dya-mé, qrob yaw-mo-no la'-mo-do byu-red-non nah-ro.
 lawo 'al das-neq, é-lo dan-qa-desh ma-yo lhu-soy haw-bé.
 hzoy wo yu-red-non wqom men mar-di-theh,
 war-tah shef-'aw wyab ath-ro dnes-hé.
 wmeḥ-do das-leq men ma-yo shma-yo an-har,
 wruḥ qud-sho akh yaw-no, neḥ-tath qaw-yat 'al ri-sheh.
 wqo-leh da-bo q'o men raw-mo dho-naw ber,
 halleluiah who-naw ḥa-bib.

Translation: Today, the Lord of the seas came forward to be baptized in the river Jordan. Not that He needed it, but in order to sanctify the water for the forgiveness of sins. The Jordan beheld Him and ceased its flow. Its water bubbled up, giving Him a space to be baptized. As soon as He came out of the water, the heavens shone and the Holy Spirit descended like a dove and rested upon His head. The Father's voice came from on high saying: "This is My Beloved Son." Halleluiah.

الترجمة: اليوم تقدم رب البحار للعماد في نهر الأردن. ليس لأنه محتاج بل ليقدّس الماء لغفران الخطايا. رآه الأردن فتوقف عن الجريان وتلاطمت مياهه وأفسح مكاناً ليعتمد. وحالما صعد من الماء استتارت السماوات. ونزل الروح القدس على هيئة حمامة واستقر على رأسه. وصوت الأب صرخ من السماء قائلاً: هوذا ابني الحبيب. هلوليا.

ملء حصى (مرى) حملا حصى: أفرام: (حلهذا وبه)

هَنْعَهُ رَحْتًا وَفَحَقًا هَهْؤَا وَوَيْعَهُ مَدْنَقَ حَجَبِ نَهْؤَا) 2	هَهْؤَه حَنْتًا هَالْمَارِدِ حَنْتًا: (وَسَاهُ حَصَاؤُهُ وَهَهْؤَتَا
سَرَاهِمَ مَدْنَقَ مَدْنَقًا هَهْؤَتَا هَهْؤَه حَنْتًا هَالْمَارِدِ) 2	سَرَاهِمَ مَدْنَقًا كَاهْؤَا: (هَهْؤَتَا حَصْحَه حَنْتًا هَاهْؤَا
فَبِ أَسْرَ نَهْؤَا حَلَمَهُ هَاهْؤَا وَسُرْمَ حَمَلَهُ مَدْنَقًا) 2	هَهْؤَتَا حَصْحَتَا نَهْؤَا حَجَبًا: (هَهْؤَوْبُ حَرْحَا وَهَهْؤَه بَجَبًا
وَمَه حَنْتًا هَاهْؤَا حَنْتًا وَمَه حَنْتًا هَاهْؤَا حَنْتًا) 2	هَهْؤَتَا حَبِ أَمَلًا حَنْتًا: (هَاهْؤُو حَنْتًا حَنْتًا

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (بطور ديهود)

وَنُومَ زَلْغِي دَكُوكْبِي وَسَهْرُؤُ دَرِيْشَه مَرَكَانَ بَغَاؤُ نَهْرُؤُ) 2	نَهَّارَ كَيْوْنِي وَتَزِيْعَ بَرَايُؤُ، (دَحْزَاؤُ لَمْوَرُؤُ دَهْوَايُؤُ
حِرَاوْخَ مَوْرَ مَائُؤُ وَانْحِلَ وَرُؤُبَ عَائِمِي وَطَالُوْ أَسْحِلَ) 2	حِرَاوْخَ مَائُؤُ أَلُوْهُؤُ، (وَأَنْفَالَ بِمَابُؤَعِي تَوُوْهُؤُ
كَادَ أَخَ يَأُونُؤُ عِلَاؤُ أَطْلَ دَحْزُؤُخَ بَثَ شِفْعَاؤُ عَرَطْلَ) 2	وَرُوْحُوْ بِمَائُؤُ نُوْرُؤُ شَغَارَ، (وَيُوْرِدُنُونُؤُ بَزَاؤُعُوْ رِهْطَه نَغَارَ
دَمِنَ عَفْرُؤُ شَيْطُؤُ بَرَايْتُونُ دَمِنَ مَائُؤُ أَحِي قَرَايْتُونُ) 2	شُوْبْحُوْ لُوْخَ إِيْئِيؤُؤُ كَايُؤُ، (تَاوُدِي لِحُوْبُؤُؤُ عَزِيْزُؤُ

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (bṭuro di-hud)

nhar kyo-né wet-zi' bra-yo, wnom zal-gé dka-wek-bé wsah-ro
(dah-zaw lmo-ro dah-wa-yo, dri-sheh mar-kan bghaw nah-ro)2

ḥza-wukh ma-yo a-lo-ho, ḥza-wukh mor ma-yo wad-ḥel
(wan-fal bma-bu-‘é two-ho, wrob ‘aé-mé wṭa-lo ash-ḥel)2

wru-ḥo bma-yo nu-ro sh-ghar, kad akh yaw-no ‘-law a-ṭel
(wyu-red-non bzaw-‘o reh-ṭeh nghar, dah-zokh beth shef-‘aw ‘ar-ṭel)2

shub-ḥo lokh ith-yo ga-yo, dmen ‘af-ro shi-ṭo bray-ton
(taw-di lḥu-bokh ‘a-zi-zo, dmen ma-yo a-ḥé gray-ton)2

Translation: Nature cheered, creation stirred and stars and the moon hid their rays at seeing the Lord of all beings bowing in the river. “The waters saw You, O Lord, the waters saw You and were scared.” The fountains shook, the clouds darkened and moisture drizzled. The Spirit stirred the water while hovering over Him like a dove. The Jordan flowed hesitantly as it saw You naked in its midst. Glory to You, O Magnificent Being, Who created us from the lowly earth. We thank Your intense love for by the water You made us brothers

الترجمة: أستنارت العناصر وارتجت الخلائق. وخدمت أشعة النجوم والقمر. إذ رأت رب الأكوان قد أحنى رأسه في النهر. رأتك المياه يا الله. رأتك المياه وارتعدت. واستولت دهشة على الينابيع. وضجت الغيوم وذرفت الندى. والروح أشعل النار بالماء حين حلّ عليه بهيئة حمامة. وبرهبة أوقف الأردن جريانه إذ قد رآك في غمره عرياناً. المجد لك أيها الأزليّ الممجّد. لأنك خلقتنا من التراب. والشكر لمحبتك الجزيلة. لأنك دعيتنا اخوةً بواسطة الماء.

سُبْحَانَا: حَمْلًا مَهْمَلًا حُرِّ مَحْمَلًا

حُمْلًا: سُبْحَانَ أَحَقَّ: حَمْلًا مَهْمَلًا حُرِّ مَحْمَلًا:
هَاجِرًا وَبَدَاهُ دُؤْمًا هَبْلًا فَاؤْمًا مَهْمَلًا:
هَنْدًا حَمْلًا حَمْلًا وَهَاجِرًا مَهْمَلًا ❖

حُمْلًا: مَهْمَلًا حَمْلًا أَحَقَّ: وَهَاجِرًا حَمْلًا مَحْمَلًا:
هَاجِرًا أَحَقَّ مَهْمَلًا حَمْلًا مَحْمَلًا وَهَاجِرًا:
مَحْمَلًا أَحَقَّ مَهْمَلًا وَهَاجِرًا مَحْمَلًا ❖

ترتيلة الختام بلحن شوبحو لوخ مشيحو

قَعُو بِقَوْلِهِ أَبُو، دَهُونَاو بِر حَابِيْب،
وَرُوْحُو أَخ يِيَانُو قَاوِيَاَت عَال رِيْشِيْهِ،
مَشِيْحُو أَلُوْهُو دَعَا ل كُوْل.

Concluding Hymn Tune: shub-ḥo lokh mshi-ḥo

q'o bqo-leh a-bo, dho-naw ber ḥa-bib,
wru-ḥo akh yaw-no, qaw-yath 'al ri-sheh,
mshi-ḥo a-lo-ho d'al kul.

Translation: The Father cried out: “This is My Beloved Son” and the Spirit rested like a dove on Your head, O Christ the God of all.

الترجمة: صرخ الأب بصوته: هذا هو ابني الحبيب والروح كحمامة حل على رأسك، أيها المسيح إله الكل.

Sixth Sunday After Epiphany

حُدَّوْ أُوْهِيْلِيَهْ: حَمَلَا وَتَمَمْنَا (أُوْهِيْلِيَهْ) حَحْتَبَا

مُصْحِ اِيْمَحْرَّوْ مَحْتَلَا هَمَلَا اُرْجَحْلَا:
 مَمَلَا اِيْمَا كَحْبُؤَا حَكْبَا مَقُوْبُؤَا
 حَمَلَا اَمَمَا: مَحَلَاؤَا وَهَحْتَبَا. نَهْرُوْ وَرُوْاح: حَمَلَا وَهَمَلَا حَمَلَا:
 حَمَلَا مَلَاؤَا مُؤَامَ حَمَلَا مَحْتَلَا وَهَمَلَا:
 هَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا حَمَلَا وَهَمَلَا: ٥ ٥ ٥ ❖

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعدي)

ياومون إتمازاغ مايو وکلثو إصطابثات، وحنتو إثو لعمودو بغاو يوردنون نهرؤ.
 کنشو تاميه، وملاخي رهيبين. ونهرؤ روتاح، بنورؤ دشاريو به.
 ألوهؤو ملثو وقويم بث شفعي دمايو،
 ومقادش معموديئو لحوسويو دحاوبي. هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

yaw-mon éth-ma-zagh ma-yo, wkal-tho éş-ṭab-that.
 whath-no é-tho la'-mo-do bghaw yu-red-non nah-ro.
 kén-sho ta-mih, wma-la-khé rhi-bin.
 wnah-ro ro-taḥ, bnuro dshar-yo beh.
 a-lo-ho mél-tho qo-yem beth shéf-'é dma-yo,
 wam-qa-desh ma'-mu-di-tho lḥu-so-yo dhaw-bé.
 halleluiah w halleluiah.

Translation: Today, the waters were mixed, the bride (Church) adorned herself and the Bridegroom (Jesus) came to be baptized in the Jordan River. The crowd was astonished, the angels were astounded and the river trembled because of the fire that was in it! God the Word is standing in the flow of water; sanctifying baptism for the forgiveness of sins. Halleluiah, halleluiah.

الترجمة: اليوم مُزِجَتِ المياہ وتزَيَّنَتِ العروس. وجاء العريس للعماد في نهر الأردن. الجموع متعجبة. والملائكة مرتعدون. والنهر يفيض بسبب النار الحالة به. الله الكلمة واقف في غمر المياہ. ويقدس المعمودية لمغفرة الخطايا. هلوليا وهلوليا.

مله لحص (مريا) حملا، وئه وئونه

مُلا وَمُنا حَهْزُنا بِمُنا وَمُنا مَهْزُنا وَمُنا وَمُنا
أَفْ أَمَنَّا هَلَّا أَمَّنَّا وَهُنَّا هَلَّا أَمَّنَّا
مَهْزُنا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا
هُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا

أنا مهْزُنا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا
هُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا
مَهْزُنا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا
هُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا وَهُنَّا

ترتيلة القسمة بلحن هاو دنوروني

قَوْلُو دُقُوري بحورُبُو ديهِود قُروب اَعْمُداين،
أوف اِثْحاياال وُلُو تَتَقاناط مِمن غاوزالتو.
شِماع يوحانُون مِلاي مُوره واخْدِه تَهْرُو،
وارِكِن رِيشِه واسْغْد قودْمِاو وهُوخان اِمَار.

اِنُو سِنِيق نُو دَمِنُوخ اِعماد مُورُو دَقودشُو،
وات دُلُو سِنِيقات، وَالْمُون تِعماد اخ حاسِيرُو.
بَشْمُوخ عُوْمُدين كُول حاطوي لاْتيوبوْتُو،
وينُو محيلُو ايكان اِقْرُوب مُور لُو مصي نُو.

The Qurbono Hymn Tune: haw dnu-ro-né

qo-lo dqo-ré bħur-bo di-hud qrub a'-mé-dayn,
of éth-ħa-yal wlo tet-qa-naṭ men ghaw-zal-to.
shma' yu-ħa-non mé-lay mo-reh waħ-deh teh-ro,
war-ken ri-sheh was-ghed qud-maw who-kan é-mar.

é-no sniq-no dmé-nokh é'-mad mo-ro dqud-sho,
wat dlo sni-qat, wal-mun té'-mad akh ħa-si-ro.
bash-mokh 'om-din kul ħa-ṭo-yé lat-yo-bu-tho,
wé-no mħi-lo ay-kan éq-rub mor lo mşé-no

Translation: The Voice (Jesus) called in the Judean desert: "Draw near and baptize Me; be strong, fear not the Eternal Flame (God)."

John heard the words of his Lord and was perplexed. He bowed and worshiped Him, saying: "I need to be baptized by You, O Lord of all holiness. Thou, Who has no needs, why do You come for baptism like a sinner? In Your Name, all sinners are baptized for repentance! How can I the weak, come near You, O Lord?"

الترجمة: صوت صارخ في بريّة يهوذا: اقترب وعمدني تقوّ لا تخف من اللّهب. سمع يوحنا كلمات سيّده وتملّكه العجب. وأحنى رأسه وسجد أمامه وهكذا قال: "أنا محتاج أن أعتمد منك يا رب القداسة وأنت غير المحتاج لماذا تعتمد كمحتاج. فهوذا باسمك يعتمد جميع الخطاة للتوبة. وأنا الضعيف كيف أقترّب؟ لا أستطيع يا سيّدي."

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا، وَفِي سَمْعَا (الْكَلْبَا اْمْتَعَا)

كَادُ قَوْيْمِينِ كِنَشِي بَغَاو يورِدِنُونِ نَهْرُو.
وَحُوَيْرِينِ وَامْسَاكِنِ لَمِثِيْثِه دَمُورِهُونِ.
هُوَيْدِنِ يُوْحَانُونِ قَعُو لَهُونِ كَادُ اُوْمَارِ، وَهُو لَامِ بَيْنُوْتَخُونِ قَوْيِمِ.
هَوَاو دَشُوَقِلِ حَطِيْثِه دَعُوْلَمُو وَفُوْرِقِ لِهْ،
هَوَاو دَلُو شُوُوِي نُوو اِشْرِي لَمْسُوونَاو.

ترتيلة الختام: بلحن فرديسو (تلوثو زقيفي)

كَادُ قَوْيْمِينِ كِنَشِي بَغَاو يورِدِنُونِ نَهْرُو.
وَحُوَيْرِينِ وَامْسَاكِنِ لَمِثِيْثِه دَمُورِهُونِ.
هُوَيْدِنِ يُوْحَانُونِ قَعُو لَهُونِ كَادُ اُوْمَارِ، وَهُو لَامِ بَيْنُوْتَخُونِ قَوْيِمِ.
هَوَاو دَشُوَقِلِ حَطِيْثِه دَعُوْلَمُو وَفُوْرِقِ لِهْ،
هَوَاو دَلُو شُوُوِي نُوو اِشْرِي لَمْسُوونَاو.

Concluding Hymn: Tune far-day-so (tlo-tho zqi-fé)

kad qoy-min ken-shé, bghaw yu-red-non nah-ro.
whoy-rin wam-sa-kén lmé-thi-theh dmor-hun.
hoy-dén yu-ḥa-non q'o lhun kad o-mar,
dho lam bay-noth-khun qo-yem.
haw dsho-qél ḥṭi-theh d'ol-mo wfo-req leh,
haw dlo sho-wé-no ésh-ré lam-so-naw.

Translation: While the crowds stood by the river Jordan, gazing and waiting for their Lord's coming, John cried out saying to them: "Behold among you is the One Who takes away the sin of the world and saves it, Whose shoes I am not worthy to untie."

الترجمة: فيما وقفت الجموع في نهر الاردن تراقب وتنتظر مجيء ربها، صرخ يوحنا نحوها قائلاً: هوذا واقف بينكم ذاك الذين يحمل خطيئة العالم ويخلصه، الذي لا أستحق أن أحل حذاءه.

Sunday of the Priests

حُذِّرْ أَوْسَلْتَهُ: حَمَلًا وَجُرْ مِنْهَا مِنْبَعٍ (صِهْرًا وَصَمَمَاتًا)

مَلَكُوتُ هِبَالِ هُوهُتْ هِبَالِ أَوْأَمِ أُنْتِ
حُنْتُ هِبَالِ وَنَحْنُ قَصَبُهُ هُتَقَقْ هِبَالِ هُوهُتْ هِبَالِ
مَنْ مَلَكُوتِ هِبَالِ نُهْدَقْ أَوْحُنْتِ هِبَالِ هُوهُتْ هِبَالِ هُوهُتْ هِبَالِ
مَلَكُوتِ هِبَالِ: مَلَكُوتِ هِبَالِ: هُوهُتْ هِبَالِ: حَارُوتِ هِبَالِ هُوهُتْ هِبَالِ
حُنْتِ هِبَالِ وَنَحْنُ: حَمَلًا هِبَالِ هُوهُتْ هِبَالِ

بعد الإنجيل: بلحن لُوخ موريو قورنان (كوهني ومشامشوني)

ملكوتو وكوهنوتو تارتين اين، عينوتو دنوبعين منهن طكسي ونوموسي.
من ملكوتو نوموسي ارعونوي، ومن كوهنوتو نوموسي وطكسي شمائيوني.
ملكوتو وشليطو بارعو، وكوهنوتو بارعو وبشمايو.
بريخو دياقار لملكوتو ورامرم لكوهنوتو.

Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (koh-né wam-sham-sho-né)

mal-ku-tho wkoh-nu-tho, tar-tén é-nén
'ay-no-tho dnob-'in men-hén tek-sé wno-mu-sé.
men mal-ku-tho no-mu-sé ar-'o-no-yé,
wmen koh-nu-tho no-mu-sé wtek-sé shma-yo-né.
mal-ku-tho sha-li-to bar-'o, wkoh-nu-tho bar-'o wbash-ma-yo,
bri-khu dya-qar lmal-ku-tho, wram-rém lkoh-nu-tho.

Translation: The kingdom and the priesthood are two sources from which flow laws and ordinances. From the kingdom comes the earthly laws and from the priesthood the laws and ordinances of heaven. The kingdom has authority on earth and the priesthood on earth and in heaven; blessed is he who honored the kingdom and exalted the priesthood.

الترجمة: الملكوت والكهنوت ينبوعان تتبع منهما الطقوس والنواميس. من الملكوت تتبع النواميس الأرضية ومن الكهنوت النواميس والطقوس الإلهية. للملكوت سلطان على الأرض وللکهنوت سلطان على الأرض والسماء. مبارك الذي عظم الملكوت ورفع من شأن الكهنوت.

مدہ حصہ (مرثا) حملہ و مدنیہ افرام: (اَبْحَصْبَة اَسْبَبِ)

اَبْحَصْبَة هَسْبَبُ اَهْوَا: (مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا) 2
مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا: (مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا) 2

مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا: (مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا) 2
مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا: (مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا) 2

مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا: (مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا) 2
مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا: (مُوهِنَا وَدَ مَعِي مَلَاقَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (إثباقيث واحدان)

إثباقيث واحدان تهرؤ، (كوهنؤ راب من ملاخي) 2
كمؤ رومين درغي دكوهنؤ (وامعالاي من نوروني) 2

مؤ دفوتاح تارعي دعيتؤ، (ومؤ دقوري لروحؤ دقودشؤ) 2
فتيجين تارعي داشمايو (زويحؤ ونوحتؤ من رومؤ) 2

عال فغرؤ شاريو نورؤ، (وبث نورؤ لشلهبيثؤ) 2
وعال كوسؤو شلهبيثؤ (قويم كوهنؤ وامحاسي) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

eth-ba-qith waḥ-dan teh-ro, kmo ro-min dar-ghé dkoh-no
(koh-no rab men mala-khé, wam-'a-lay men nu-ro-né)2

mo dfo-taḥ tar-'é d'i-to, fti-ḥin tar-'e dash-ma-yo
(wmo dqo-ré lru-ḥo dqud-sho, zoy-ḥo wnoḥ-to men raw-mo)2

'al fagh-ro shar-yo nu-ro, w'al ko-so shal-hé-bi-tho
(wbeth nu-ro lshal-hé-bi-tho, qo-yem koh-no wam-ḥa-sé)2

Translation: I have wondered with amazement how elevated the priest's rank is! A priest is higher than the angels, and is ranked above the seraphs. When he opens the Church's doors, the doors of heaven are open too. He summons the Holy Spirit, Which arises and descends from above. The Fire rests on the Bread, and the Blaze over the Chalice, and in between the Fire and the Blaze, the priest stands entreating.

الترجمة: تأملت فأخذتني الدهشة. ما أسمى درجات الكاهن. الكاهن أعظم من الملائكة وأرفع من النورانيين. ما إن (الكاهن) يفتح أبواب الكنيسة حتى تُفتح أبواب السماء. وما إن يدعو الروح القدس، حتى يتحرك منحدرًا من العلى فالنار حالة على الجسد، واللهيب على الكأس، وما بين النار واللهيب يقف الكاهن مقدسًا ومستغفرًا.

سُبُّحَانَ: حُذْبَا وَصَبِي حَقَّو (حَا وَحَرَّحَه)

حُذْبَا: حُذْبَتِي أَنَسَ حُنْبَا دَانَا حَا وَكَلَّو:
حَا مَلَّو مَلَّو وَلَا مَعْدَاؤُنَا حَا مَتَّبَعَا ❖

حُذْبَا: مَعْدَا مَعْدَا حَصَا مَلَّو حَا مَعْدَاؤُنَا:
أَقَّو حَا مَعْدَاؤُنَا وَوَقَّتَا وَوَقَّتَا:
وَوَقَّتَا أَنَسَ مَعْدَاؤُنَا مَلَّو حَا مَلَّو:
حَا مَلَّو وَوَقَّتَا مَلَّو حَا مَلَّو مَلَّو ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (برو دبصليبه)

شـوبـحـو شـفـيو بـقـينـثـو حـليـثـو عـام هـولـولي،
تـاسـيـق لـوخ مـور گـودـو دـكـوهـني دـبـيـث أـرـعـونـي.
دـادـبـارت إـنـون مـن گـاو عـيـثـو أـرـعـونـويـتـو،
بـعـيـثـوخ دـلـعـل طـاكـس إـنـون وـلـوخ تـشـبـوـحـتـو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (bro dbaş-li-beh)

shub-ḥo shaf-yo bqin-tho ḥli-tho ‘am hu-lo-lé,
ta-seq lokh mor gu-do dkoh-né dbeth ar-‘o-né.
dad-bart é-nun men gaw ‘i-to ar-‘o-noy-to,
b’i-to dal-‘el ṭa-kés é-nun wlokh tesh-buḥ-to.

Translation: The companies of priests on earth, Lord, shall offer fair praise to You in sweet tones with halleluiahs; those whom You took from the Church upon earth, place them in the Church of the firstborn in heaven, glory to You.
الترجمة: هوذا جوقة الكهنة الأرضيين تصعد لك مجداً نقياً بلحن شجي وبتهاليل. ولأنك اقتدتهم من الكنيسة الأرضية رتبهم ضمن الكنيسة العلوية، ولك المجد.

All Souls' Sunday

حُدِّدُوا أَسْمَاءَكُمْ: حَمَلًا وَمَعْمَلًا (أَلَا وَجِبْ: مُذْنِبًا لِحَسْبِئِكُمْ)

مَعْدُونًا مَّحَم، حَمَّ أَمَّنَا نَعْمَا. وَلَا أَمَّ مَحَبَّر وَمَعْمَاوُ حَمَّ أَمَّر فَمَنْه وَحَمَّنَا.
لَا مَعْمَاوُ حَمَّ حَمَلًا هَانْتَلَا. أَمَّر وَمَعْمَاوُ حَمَّ فَمَنْه وَحَمَمَسَا.
مُحَمَّا وَمُحَمَّمَا أَمَمَّا، حَمَمَّا أَمَمَّا مُحَمَّمَا نَزَكَمَّا حَمَمَّا.
وَأَمَّا أَمَّا مَحَمَّمَا أَمَّا مَحَمَّر وَمَحَمَّمَا هَ مَحَمَّر حَمَّ مَحَمَّتَا ❖

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتدخار موريو لعانيدياين)

قوربوني قاربون لي أومرو نَفَشُو. دَلُو إِيث مِدَم دَمَوْتَار لِي آخ فَعْرَه دَمُورِيُو.
لُو مَوْتَار لِي بَخِيُو وَتِنَحُوْتُو. آخ دَمَوْتَار لِي فَعْرَه دَمَشِيحُو.
مُو دَقُومِيْتِيَوْم بَصَلُوْتُو كُوَهْنِي صَالَاو عَالِي.
دُوزُونُو وَمِتَقَبَلُونُو قَدُوم بِيَم دَمَشِيحُو. هَلَلُويَا وَشُوبِق لِي حَوْبَاي.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (etda-khar mor-yo)

qur-bo-né qa-ré-bun li om-ro naf-sho.
dlo ith mé-dem dmow-thar li akh fagh-reh dmor-yo.
lo mow-thar li bekh-yo wten-ḥo-tho,
akh dmow-thar li fagh-reh dam-shi-ḥo.
mo dqoy-mi-tun baṣ-lu-tho koh-né sa-low ‘lay.
do-zo-no wmeth-qab-lo-no qdom bim dam-shi-ho
ha- lle- luiah wsho-beq li ḥaw-bay.

Translation: Present sacrificial offerings on my behalf, the soul says, for nothing avails me as does the Body of the Lord. Weeping and sighing do not avail me as much as Christ's Body does. Whenever you persevere in prayer, O priests, pray for me that I may go and be received before the judgment seat of Christ, halleluiah, and may He forgive my sins.

الترجمة: قرابينا قدّموا لي قالت النفس. فليس هناك شيء ينفعني مثل جسد الرب. لا ينفعني البكاء والنتهّات. كما ينفعني جسد المسيح. متى قمتم بالصلاة صلوا علي أيها الكهنة. لأذهب وأقبل أمام منبر المسيح هللوايا ويغفر لي خطاياي.

صلاه حله (صرا) حمالا: وماؤحه وسعتنا

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ يَا أَرْؤُفَ الْأُنْبِيَاءِ:
(مَنْ لَمْ يَحْتَضِرْكَ: وَكَلَّمَكَ مِنْ مَنَابِرٍ)
تَسْمِعُ فَتُخَيِّطُهُمْ: مَعْنَى مَا جَاءَ فِيهِ وَالْمَنْصُورُ:
(هَدَى لِيَوْمَئِذٍ: سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ يَا هَدَى اللَّهُمَّ)
يَا كَلِّمْنَا يَا هَدَى اللَّهُمَّ يَا كَلِّمْنَا:
(تَسْمِعُكُمْ يَا كَلِّمْنَا يَا كَلِّمْنَا يَا كَلِّمْنَا)

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

أُو تَطْعِي إِنْوُن. وُلُو تَرَفِي إِنْوُن.
مُورِي وُلُو لَعَانِي دِين دَلْقِيَوْمْتُ وُخ حُ وَيِرِين.
نَحْم فَعْرَاهِي وُن مَشِي يُحُو مَلِي رَحْمِي.
وَبَخُولُ عِدُونِين نُيُوحُ وُنْهِي لَهِي وُن.
هَلْوِي وَا وُهَلْوِي وَا.
وِنْسِقُونُ أُوخ شُ وُبُحُو دَاتُو مَنَحْمُونُهُ وُن.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

lo tet-'é é-nun, wlo tar-fé é-nun
(mor-yo l'a-ni-dayn, dlaq-yom-tokh hoy-rin)2
na-hem fagh-ray-hun, mshi-ḥo mlé raḥ-mé
(wab-khul 'é-do-nin, nyo-ḥo neh-wé lhun)2
halleluiah w halleluiah
(wnas-qun lokh shub-ḥo, da-tu mnaḥ-mon-hun)2

Translation: Do not forget nor cast away, O Lord, our departed who await Your resurrection. Raise up their bodies, O Christ, O full of mercy. May they also have rest at all times, halleluiah, that they may offer You praise for You are their Reviver.

الترجمة: نساألك يا رب أن لا تنسى أمواتنا ولا تهملهم. وهم ينتظرون قيامتك. إبعث أجسادهم من الرميم أيها المسيح المليء بالمراحم. وفي كل وقت متّعهم بالراحة الأبدية هللويا وهللويا ليرفعوا إليك الحميد فأنت مُحييت مُحييهم.

سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

أَنْ مَسُّوا فَصَبُّوا: حَسُّوا وَمَتُّوا هُوَ وَدَوُّوا.
مَدَّكُمْ هُوَ: لُتَفَّوا هُوَ فَلاؤا كُفُّوا مُسَّس.
صُصَّوا كُفُّوا خَتُّوا: أَمَلُّوا وَخَتُّوا هُوَ كَصَمَّسُوا.
حَسُّوا فَكُفُّوا هُوَ هُوَ: مُتُّوا شَتُّوا هُوَ مَدَّسُوا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

إِنْ قَيْسُ وُ فْسِرِ يَقُو. بَرِيحُ وُ دَمَائُو وَدَعْفُ رُو.
مِثْعَاشَان وُ يُوهِب. طَرْفِي وَفِيْرِي كَاد شُووَوَاح.
كُمُو كَيَاي عَانِيْدِي. أَيْلِن دَعْنَاد بَمَشِيْحُو.
بَرِيح فَغْرِهِ وَدَمِيْهِ. قُونِن حَيَايِي وَمِثْنَحْمِيْن.

Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

ain qay-so fsi-qo, bri-ḥo dma-yo wad-'af-ro.
meth-'a-shan wyo-heb, ṭar-fé wfi-ré kad sho-waḥ.
kmo kay 'a-ni-dé, ay-len da'-nad bam-shi-ḥo.
briḥ fagh-reh wad-meh, qo-nen ḥa-yé wmeth-naḥ-min.

Translation: If a broken twig, through water and soil, revives and produces leaves and fruits as it grows, how much more the dead, who died in Christ, by His Body and Blood, will be quickened to everlasting life.

الترجمة: إذا كانت الخشبة المقطوعة من أصلها تنمو وتورق وتثمر بواسطة الماء والتراب عند زرعها. فكيف بالأولى ينال المؤمنون الرقادون بالمسيح حياةً وانبعاثاً بتناولهم جسده ودمه.

Sunday of Cana's Wedding

كُلُّهُ أَوْسَلْتَهُ، حَمَلًا وَمَعَهُ فَهَكَمَهُ (أَلَهُ تَأَخَذَ لَهُ حَسَنَةً)

مَعْتَنُكُمَا وَرَأَيْتُمَا أَوْسَلْتَهُ. أَوْسَلْتَهُ مَعَهُ، مَعْتَنُكُمَا حَمَلًا وَرَأَيْتَهُ.
مَعْتَنُكُمَا بِهَذَا حَمَلًا وَرَأَيْتَهُ: هُوَ مَعْتَنُكُمَا حَمَلًا وَرَأَيْتَهُ. وَأَمَّا كَمَا
أَوْسَلْتَهُ مَعَهُ حَمَلًا: هُوَ مَعْتَنُكُمَا مَعَهُ: هُوَ مَعْتَنُكُمَا مَعَهُ. مَعْتَنُكُمَا
مَعَهُ وَرَأَيْتَهُ مَعْتَنُكُمَا مَعَهُ: هُوَ مَعْتَنُكُمَا مَعَهُ. مَعْتَنُكُمَا

بعد الإنجيل: بلحن قوم فاولوس (تاو نيمار طوبه)

شمايُونو دزمنوي أرغوني، واسنكي لهون حمرو بمشتوتو.
وحادي وه لحتنو ولازميني، وهيمين بوخ ديثايك ألوهو.
أسغو مور بعيتوخ، شينو وشلومو، واذحوق من گاوه، سديقي وماصوتو.
واخ دشحلفت مايو لوث حمرو، ولان شحلف لسوعرون طوبوتو.

Post Gospel Hymn: Tune Qum faw-los (taw ni-mar tu-beh)

shma-yo-no dzam-nuy ar-'o-né, was-gi lhun ham-ro
bmesh-tu-tho. wħa-di wo lħath-no wlaz-mi-né, whay-men bokh
di-thayk a-lo-ho. as-go mor b'i-tokh, shay-no wash-lo-mo.
wad-ħuq men ga-woh sed-qé wmas-wo-tho.
wakh dshah-left ma-yo lwoth ham-ro, wlan shah-lef lsu'-ron
to-bo-tho.

Translation: The Heavenly One Whom the earthly beings invited and He increased to them the wine at the wedding feast. He laso pleased the groom and the guests, and they believed that He is God. Multiply, O Lord, Your peace and tranquility in Your Church and remove from her dissensions and conflicts. As You changed, O Lord, the water into wine, change us also to do good deeds.

الترجمة: أيها السماوي الذي دعاه الأرضيون فأكثر لهم الخمر في العرس وأفرح العريس والمدعوين. فأمنوا بك أنك الله. اجعل يا رب الأمن والسلام في كنيستك مالكا. وابتعد منها الانقسامات. وكما حولت الماء خمرا، غيرنا لكي نصنع الصالحات.

مده حصم (مرثا) حملًا: وَأَحْذُوا سَلًا

أُرْوَمَّكَ مَلَاةً وَأُكُلَا
وَنَلَمَّمَا سَلَاةً وَكُلَا)2

حَصَمَدَاةً وَأُكُلَا وَحَصَمَلَا:
(أَهَقَّ مَصَمًا أَكَلًا سَلَاةً

أُسَّحَا مَخْتَلًا وَأُكُلَا
وَأُحْتَجَّ مَخَّ قَلَا مَصَمَلَا)2

وَصَلَا صَعَمَلًا وَوَمَرَ مَخَّ هَهَلَا:
(هَعَمَرَ حَهَّهَ، لُحَصَلَا هَوَسَلَا هَجَلَا

هَوَسَلَا مُمَرَ مَخَّ هَهَلَا
حَصَمَلَا سَلَاةً وَوَسَلَا)2

مَلَاةً أَلَا فَرَمَ هَهَلَا مَبَلَا:
(هَعَمَدَاةً أَلَا مَخَّ هَهَلَا هَهَلَا

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

إزدامان ملثيه دابو
دنتحاوي حيله رابو)2

لمشتوتو دقوطني دكاليو،
(أوفي حمرو وباطل حلولو

زوح عال مايو دگوني
دطوبين من كول حمروني)2

رمزو كسيو دروم من هونو،
(وسوم بهون طعمو وريحو وكونو

ودوصو قوم من شورويو
لربوث حيله دنوصرويو)2

حنتو إنفصاح وکلثو حدياث،
(ومشتوتو من سوكوه أودياث

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

lmesh-tu-tho dgot-né dag-li-lo ez-da-man mel-theh da-bo
(aw-fi ḥam-ro wba-tel ḥlu-lo dneth-ḥa-wé ḥay-leh ra-bo)2

rem-zo kas-yo drom men haw-no zoḥ ‘al ma-yo da-go-né
(wsom bhun ta’-mo wri-ḥo wgaw-no dto-bin men kul ḥam-ro-né)2

ḥathno ethf-saḥ wkal-tho ḥed-yath wdaw-so qom men shu-ro-yo
(wmesh-tu-tho men so-koh owd-yath lra-buth ḥay-leh dnus-ro-yo)2

Translation: The Word of the Father was invited to the wedding in Cana of Galilee. The wine ran short and the feast idled so that His great power might be seen. The Hidden Symbol, Who is above reason, hovered over the water jars and filled them with flavor, scent and color, making them better than all wines. The bridegroom rejoiced, the bride cheered, the celebration resumed and the celebrants, altogether, praised the great power of the Nazarene.

الترجمة: دُعِيَ كَلِمَةُ الْآبِ إِلَى عَرَسٍ فِي قَانَا الْجَلِيلِ. فَفَنَزَحَ الْخَمْرُ وَوَقَفَ الْحَفْلُ، لِيُظْهِرَ قُوَّتَهُ الْعَظِيمَةَ. رَفَّتِ الْقُوَّةُ الْخَفِيَّةُ الْمَتَعَالِيَّةُ عَنِ الْإِدْرَاكِ عَلَى الْمَاءِ الْمَوْجُودِ فِي الْأَوَانِي فَوَضَعَتْ فِيهِ طَعْمًا وَرَائِحَةً وَلَوْنًا أَفْضَلَ مِنْ جَمِيعِ الْخَمُورِ. فَرِحَ الْعَرِيسُ وَابْتَهَجَتِ الْعُرُوسُ. وَابْتَدَأَ الْفَرَحُ مِنْ جَدِيدٍ. وَكُلُّ مَنْ فِي الْحَفْلِ شَكَرَ لِعَظْمَةِ قُوَّةِ النَّاصِرِيِّ.

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
سُبْحَانَكَ يَا رَبُّ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ

ترتيلة الختام: بلحن أويار نوحومو

برو دسـگي حمـرو بمشـتوتو،
وحادي لزمينـي وهـمين بهـ.
اسـگو مور شـينوخ بـغواو عيتـوخ،
دتاودي دلـو وشـلـو لطيبوثـوخ.

Concluding Hymn: Tune o-yar nu-ḥo-mo

bro das-gi ḥam-ro bmesh-tu-tho,
wḥa-di laz-mi-né whay-men beh.
as-go mor shay-nokh bgh-wo 'i-tokh,
dtaw-dé dlo shal-wo ltay-bu-thokh.

Translation: O Son, Who increased the wine of the wedding feast and pleased the guests who believed in Him, multiply, O Lord, Your peace in Your Church that she may unceasingly thank You for Your grace.

الترجمة: أيها الابن الذي كثّر الخمر في العرس. وأبهج المدعوين فآمنوا به. زد يا رب أمنك داخل كنيسةنا. فتحمّد نعمتك على السّوام.

St. Ephrem

حَدِّثْ أَوْسِيَّتِي: حَمَلًا وَحَمَلَةً أَلْحَصَّةً

أَنَا أَفْرَمٌ مُرْمِلٌ أَنَا: هُوَ يَمُوتُ حَيًّا وَأَنَا: وَأَمَّا هُوَ فَهِيَ: حَالِحَةٌ وَأَنَا وَخَدُّوْنِي.
هَهُوَ أَوْسِيَّتِي حَرَمًا أَلْحَصَّةً هَلَا: أَنَا وَبُنْدٌ هَذَا هُوَ تَتَلَّى.
لَا أَلْحَصَّةُ أَمْرٌ مَانْتًا: وَمَنْحُهُ فَهَذَا مَقْلًا.
هَهُوَ أَوْسِيَّتِي حَرَمًا: وَأَنَا وَحَمَلٌ كَهَذَا: مِنْهُ مَدَانٌ وَخَدُّوْنِي حَقْلًا.

بعد الإنجيل: بلحن بخول مدم إثباقيث

إِنُو أفرم مُويثنو، ودياتيقي كوئينو. دتهوي سوهوثو، لتلميذي دبوثرار.
هواو آمينين بصلوثو، إيمومو وليليو. أكورو دكورب وتوني، شوفرُون علوثه.
لوتهون آخ مايني، دموعيون كوبي حقلوثهون.
هواو آمينين بصلوثو. دينو دماحب لوه ساغي، منوه ميعادار بترايهون عولمي.

Post Gospel Hymn: Tune bkhul me-dem eth-ba-qith

ai-no Af-rem mo-yeth-no, wdi-ya-ti-qi kotheb-no, dteh-wé
soh-du-tho Ital-mi-dé dbo-thar. hwaw ami-nin bas-lu-tho
imo-mo wlil-yo, akoro dko-reb wto-né shof-ron ‘al-lo-theh.
lo teh-wun akh ma-yi-né, dmaw’-yon ku-bé ḥaq-loth-hun.
hwaw ami-nin bas-lu-tho. day-no dma-ḥeb loh sa-gi,
menoh meth-‘a-dar bat-ray-hun ‘ol-mé.

Translation: I, Ephrem, am dying and I write my testament that it may be a witness to my disciples after me: be unceasing in prayer day and night. When the ploughman ploughs twice, his harvest is good. Do not be like the slothful, whose fields spout thorns, but be unceasing in prayer for he who loves to do so receives great reward in this world and the next

الترجمة: قال أفرام: ها أنا أموت وأكتب وصية لتكون شهادة للتلاميذ من بعدي. كونوا مداومين على الصلاة ليلاً ونهاراً. فالفلاح الذي يفلح ويشقى تنمو غلاله. لا تكونوا كالكسالى الذين تنمو الأشواك في حقولهم. كونوا مداومين على الصلاة. فالذي يحبها تعضده في العالمين.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وَفَعَلَهُ صَعْلًا رَحِيحًا

فَعَلَهُ صَعْلًا رَحِيحًا: وَصَبَّ أَيْدِيَهُمْ وَأَمْسَكَهُ بَأْسًا وَأَلَمَدْنَا جَنَاحَهُ لِهَاجِرًا.

وَبَلَّغْنَا حَرِيحًا

مَتْنًا حَمِيدًا: أَحَدِيصِ صَبِي لَهْنًا هُوَ وَفَعَلَهُ وَبَلَّغْنَا: وَبَلَّغْنَا تَلَقُّنَا.

حَلَّاهُ وَفَعَلَهُ

مَبْحُورًا هُوَ وَحَسْبِي: هُوَ لَهَا رَحِيحًا. هُوَ أَمْرٌ أَمْرًا وَصَبَّ أَيْدِيَهُمْ لِهَاجِرًا.

هَمَّزًا مَعَهُ

بَدُوًّا وَهَمَّزًا هُوَ: أَمْرٌ دَهْرًا وَتَقِي. حَبَّوْهُ وَكَلَّوْهُ: وَكَلَّوْهُ لِهَاجِرًا.

وَلَا أَمْرًا حَمِيدًا

مَعَ لَهْنًا حَمِيدًا. تَمْرٌ مَعَكَ مَنِي هَقْلًا وَلَا مَهْلًا. كَلَّ تَمْرٌ مَبْنِيًا.

حَبَّوْهُ حَمِيدًا

ترتیلہ القسمة بلحن کفیت کمو زابنین

کَفَيْتَ كَمُو زَابِنِينَ، دَكْيُونُ تُوْبَاعِ وُو، وَتَكَلَيْتَ وُلُو إِخْلِيَتْ، دِشْتُوِي لِهَآوِ طُوْبُو.

دَنْطِيرِ لَصَائِيَوْمِي.

مَائُو لَشُوْقُوْتُو، تَبَعَانِ كَيُونِ طِينُو، وَارْفِيْثِه دَنِيْبَآشِ، دَنِيْزَالِ نِتْقَارْفَاعِ.

بَطَالِه دَفَرْدَايَسُو.

مَدْبَحُو هُوُو رَعِيُونِ، وَكُوْهَنُو هُوُو صِيْبِيُونِ، وَآخِ اِمْرُو دَخِيُو، دِيْحِيَتْ نُو لَقْنُوْمِ.

وَكَارِبِيَتْ قُوْرَبُوْنُو.

نُوْرُو دَشْرِيُو وُتْ، آحَايِ بَهَادُوْمَايِ، بَدْمِه دَالُوْهُو، دَعَكِيَتْ غُوْزَلْتُوْه.

دَلُو تَاوَقِدِ لَقْنُوْمِ.

مِنْ طَلِيُوْتِ لَسَايِيُوْتِ، نِيْرُوْخِ شِيْقَلِيَتْ مُوْرِ، وَفَلِحِيَتْ دَلُو قُوْطُوْعِ.

كَلَّوْهُ لِهَاجِرًا وَحَمِيدًا وَرَحِيحًا وَبَلَّغْنَا تَلَقُّنَا وَتَقِي وَكَلَّوْهُ لِهَاجِرًا وَبَلَّغْنَا تَلَقُّنَا.

عَدَامُو لَشُوْلُوْمُو.

The Qurbono Hymn Tune: kef-neth kmo zab-nin

kef-neth kmo zab-nin, dak-yon to-ba' wo.
wethk-lith wlo ekh-leth, de-sht-wé lhaw tu-bo.
dan-tir lsa-yo-mé.

ma-yo lsho-qu-tho, tab-'an kyon ti-no.
war-fi-teh dni-bash, dni-zal neth-far-fa'.
bta-leh dfar-day-so.

madb-ḥo hwo re'-yon, wkoh-no hwo seb-yon.
wakh em-ro dakh-yo, deb-ḥeth no laq-num.
wqar-beth qur-bo-no.

nu-ro dshar-yo woth, a-ḥay bha-do-may.
bad-meh da-lo-ho, da'-keth ghaw-zal-toh.
dlo tau-qed laq-num.

men tal-yuth lsay-buth, ni-rokh sheq-leth mor.
wfel-ḥeth dlo qu-to', kul yum ḥod-yo-ith.
'da-mo lshu-lo-mo.

Translation: I hungered a lot, naturally, yet I ate not, to be worthy of the blessings reserved for those who fast. My earthly nature demanded water to drink, yet I let it dry up, that it be nurtured by the dew of Paradise. My thoughts are my altar; my will a priest. And like a pure lamb, I sacrificed myself as an offering. Brothers, by the Blood of God, I extinguished the flame of the fire that dwelt in me that my body be spared. I carried Your yoke, my Lord, from my youth till my last days. Daily, I tirelessly labored with joy till the end.

الترجمة: كم من مرة جعت، لأن طبيعتي كانت تطلب، فامتعت ولم أكل، لأستحق الطوبى المحفوظة للصائمين. طبيعتي التي من الطين، طلبت ماءً للإرتواء، فتركها تيبس، لكي تذهب وتلتذ بندى الفردوس. صار ذهني مذبذباً وإرادتي أصبحت كاهناً، وكمثل حمل بلا عيب قدمت ذاتي قرباناً. يا إخوتي: إن النار التي كانت حالة في أعضائي، قد أخدمت لهيها بدم الرب، لئلا أحترق بكليتي. من صباي وحتى شيخوختي حملت نيرك يا سيدي، وسعيت بلا إنقطاع مسروراً كل يوم حتى النهاية.

سنة صومنا الطاهرة الحقة الأحد الثالث من الصوم
(الشفاء المخلع) (الحنان)

Third Sunday of Lent (Healing of the Paralytic)

حُذِّذْ أَوْسَلْتَهُ: حَمَلًا وَكُرْ مُنْجًا مُنْجٍ (مَكْنَسًا حَمَلًا)

الْكَلْبُ هَاجَمَنَا هَنْجَ وَفَلَّ بِهَذَا مَعْنَانَا: حَذِّضْنَا وَطَارْنَا هَهُوَئُنَا هَلَّا إِيْعَا خَلَّا هَهْنَاهُ.
مُبْهَكْتَهُ أَوْسَمِ مَدْنَهُ أَوْ مَتَّخَعْتَهُ: هَازِلِ مَحْمَدَهُ كَحَسَبَهُ هَهُوَئُنَا خَلَّا
هَهْنَاهُ. مُرْ هَمَلْنَا حَذِّضْنَا وَهَيْسَلْنَا: هَلْخَمَلْنَا أَرَّا قَبْ مُبَا. حَنْبِ مُنْجًا وَسُرَا
مَعْلَاهُ: هَمَلْنَا أَوْسَمِ حَكَه. ❖

بعد الإنجيل: بلحن لُوخ موريو قورنان (شليحي فيوسو)

تلوثين واتموني شنين رمي وُو مشريو، بعرسو دكيبي وكورهُوني ولو نوش عال
سعره. يودوعاو أرحق منه أوف قاريباو، ويزال شبقوي بلحوداو وموريو عال
سعره. قوم شقلوه لعرسو دطعنته، والبيتة إزال كاد حودي،
بريخ موريو دحزو شفله، وحوس ويثراحام علاو.

Post Gospel Hymn: Tune lokh moryo (shli-hé fyo-so)

tlo-thin wat-mo-né shnin rmé wo mshar-yo:
b'ar-so dki-bé wkur-ho-né wlo nosh 'al sa'-reh.
yo-du-'aw ar-ḥeq mé-neh of qa-ri-baw:
wé-zal shab-quy bal-ḥu-daw wmor-yo 'al sa'-reh.
qom shaq-loh l'arso dat-'en-teh: wal-bayteh ézal kad ḥo-dé
brikh mor-yo dah-zo shef-leh wḥos weth-ra-ḥam 'law.

Translation: For thirty-eight years the paralytic was bedridden, in pain and sickness. No one visited him; even his relatives and friends shunned him. But the Lord came to him, and he joyously arose, taking his bed home. Bless the Lord Who compassionately saw his misery and had mercy on him.

الترجمة: ثمانية وثلاثون عاماً والمخلع مرمي في فراش المرض والعذاب ولم يأتي أحد لشفائه.
معارفه أبتعدوا عنه وأقاربه تركوه لوحده، ولكن الرب جاء لزيارته. فقام وحمل السرير الذي كان يحمله وذهب لبيته مسروراً. مبارك
الرب الذي رأى ذل المخلع فأثبته فوق عليته ورحمه.

مدح حمص (مرثيا) حعنبي أفنم (أهنا لحنن ولا حه ووتنا)

هَحْصَلَاةٌ لِحْنِي خُوهُوتُنَا وَحَيْسَا مَسْلَا وَحَفْتُنَا) 2	مَعِي وَهَمُّمَا سَدَّ كَيْ سُنَا: (حَرْدُ الْحَاكِمَاتِ هَمَمَتُنَا
وَبَعْدَهُ وَهَمُّمَا وَنَمُّهَا هَمَلَاتُهَا هَلَا حَلَمُّهَا) 2	حَلَمٌ مَعْنَا نَيْبُهُ مَهْدُهُ: (مَنَا مَعْنَا وَوَمَا حَلَاكُهُ
وَمَنَا إِنَّا مَعْنِي دَلَاؤُنَا هَلَا مَعْنِي مَعِي إِنَّمَا حَهْ وَوُنَا) 2	الْحَلَاءُ هَلَا مَعْنَا مَعْنَا: (مَعْنَا إِنَّا حَهْ دَنَا وَمَعْنَا

ترتيلة القسمة بمار أفرام (أوسيو طعين كول عودرُوني)

وَبِمَلِثِهِ طَعِينِ عودرُوني دَغْنَسُو مَحِيلُو دَعْفَرُوني) 2	مِنْ رَوْمُو نَحِثْ بَار حَائُو، (عَصَابُ تَبِيرِي وَمَمَّاحَائُو
دِنِسَعُورُ شِفْلُو دَنُوشُووُ وَمِثْنَاوَالِ بَتَعِيشُووُ) 2	لِبِثْ حِسْدُو نَغْدُهُ حَوْبُهُ، (حَزُو مَشَارِيُو دَرْمِي بَكِيْبُهُ
رَمِي نُومُورُ بَاثَرُو هُونُو وَلُو مَطُونُ مِنْ نُوشِ عودرُونو) 2	تَلُووِثِينِ وَتَمُونِي شِنَائُو، (مَسَاكِنُو لَزَاوَعُو دَمَائُو

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (os-yo t'in kul)

men raw-mo n̄eth bar ḥa-yo, wab-mel-theh ṭ'in 'ud-ro-né
(‘ṣab tbi-ré wam-ma-ḥa-yo, dghen-so m̄hi-lo d'af-ro-né)2

lbeth ḥes-do nag-deh ḥu-beh, dnes-'ur shef-lo dno-shu-tho
(ḥzo mshar-yo dar-mé bki-beh, wmeth-na-wal bat-'i-shu-tho)2

tlo-thin wat-mo-né shna-yo, rmé-no mor bath-ro ho-no
(msa-ké-no lzaw-'o dma-yo, wlo m̄ton men nosh 'ud-ro-no)2

Translation: From heaven descended the Son of the Living God; His word brought with it help. He healed the leprosy and infirmity of the weak human race. His love took Him to Bethesda to cure humanity's suffering. He saw the pains and the lowly condition of the paralytic.

“Thirty-eight years, O Lord, I have been lying in this place, awaiting the stirring of the water, but no one helps me.”

الترجمة: لقد نزل ابن الحي من العلى. وهو حامل بكلمته المعونات. جبر المنكسرين والمعذبين من الجنس التراي الضعيف. جذبته محبته إلى بيت حسدا ليفتقد ذل البشرية. فرأى مخلعاً ساقط بالمرض. ويتعذب بتعاسة. ثمانية وثلاثون عاماً. وانا مرمي يا سيدي في هذه الأرض. أنتظر تحرك المياه ولم ألقى مساعدة من أحد.

سَهَابًا: حَمَلًا وَأَهْوَى كَلِمَةً حَبْلًا

فُجْرًا: خَاطِبًا وَمَلَكًا: مَنُورًا وَمُنِيرًا: كَلِمَةً حَبْلًا:
وَأَمَّا: كَلِمَةً مَحْضًا: مَنُورًا وَمُنِيرًا: كَلِمَةً حَبْلًا:
فُجْرًا: كَلِمَةً حَبْلًا: هَلَا أَلَمَ أَسَلًا

حُضْرًا: مَنُورًا كَلِمَةً حَبْلًا: أَمَّا: مَنُورًا وَمُنِيرًا:
خَاطِبًا: كَلِمَةً حَبْلًا: هَلَا أَلَمَ أَسَلًا:
مَحْضًا: كَلِمَةً حَبْلًا: أَلَمَ أَسَلًا

ترتيلة الختام: بلحن أوْدوي له عَيْتُو

حَادُو لَان مُوْرَان، أَخ حَادُوْثِيْهِ دَمَشَارِيُو،
بُوسَنِيُوْثُو دَكِيْبَاو، وَشَبُوْبُقُونُو دَحَاوْبَاو.
شَبُوْبُق لَان مُوْرَان أَخُوْوْثِيْهِ.

Concluding Hymn: Tune aw-doy leh 'i-to

ḥa-do lan mo-ran, akh ḥa-du-theh dam-shar-yo,
bos-yutho dki-baw, wshub-qono dhaw-baw.
shbuq lan mo-ran akh-wo-theh.

Translation: May we rejoice, O Lord, as the paralytic man rejoiced through the healing of his infirmities and the forgiveness of his sins. May we be forgiven like him.

الترجمة: أيها الرب الذي أبهج المخلع عندما شفيت أوجاعه وغفرت خطاياها.
أبهجننا يا ربنا وأغفر لنا مثلما غفرت ليه.

ܡܢ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
(ܨܘܡ ܐܝܢܬܐ ܕܟܢܥܢܝܐ) ܕܡܫܝܚܐ

Fourth Sunday of Lent (Of the Canaanite Woman)

ܡܢ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
(ܨܘܡ ܐܝܢܬܐ ܕܟܢܥܢܝܐ) ܕܡܫܝܚܐ

ܨܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܢ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܢ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܢ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܡܢ ܨܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ

ܒܥܕ ܐܝܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
(ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ)

ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ
ܟܢܥܢܝܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܝܫܘܥ

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to)

kna'-nay-to hzo-theh lmo-ran, kad 'o-bar wo.
bat-ḥu-mo dṣur wad-ṣay-don, kad 'a-meh ken-shé.
q'oth wem-rath leh bbo-'u ḥa-no-no,
a-so li brath, men i-day bi-sho.
émar loh hay-mo-nu-thekh, aḥ-ya-thekh at-tho.
zel bash-lo-mo neh-wé lekh, ay-ka-no dṣob-yat.
halleluiah w halleluiah.

Translation: When the Canaanite woman saw our Lord and the many people with Him passing through the coast of Tyre and Sidon, she began to shout: "Please, O Lord, save my daughter from the hands of a demon." Then He said to her: "Woman, great is your faith! Go in peace and let it be done for you as you wish."

الترجمة: عندما رأت المرأة الكنعانية الرب يسوع عابراً بتخوم صور وصيدا ومعه جموع كثيرة، ابتدأت تصيح وتقول له: "رجاءً أيها الحنون، خلص ابنتي من أيدي الشيطان." فقال لها الرب: "إيمانك قد خلاصك أيها المرأة. اذهبي بسلام ولا يكن لك كما تريدين."

The Qurbono Hymn Tune: li-nu-sabeḥ wa-nu-majed

os-yo draḥ-mé s'ar lak-yo-nan, (sbis maḥ-wo-tho.)²
wal-kul ki-bin bmey-lath fu-meh, (yab os-wo-tho.)²

ho kna'-nay-to qer-bath lwo-theh, (beth ur-ḥo-tho.)²
q'oth mor os-yo a'-do lam-thokh, (men m'i-so-tho.)²

ḥzi dmesh-tan-qo ma-ri-ro-ith, (men bi-sho-tho.)²
tuf-tho draḥ-mé zluḥ boh ya-mo, (dkul ṭo-bo-tho.)²

Translation: The Doctor of Mercy visited our nature which is filled with afflictions. And by a word from His mouth, He was healing all diseases. Witness the Canaanite woman following Him everywhere and crying: “My Lord and Doctor, deliver Your handmaid from torments. Look, how she is being cruelly troubled by evil spirits. Pour out upon her a drop of mercy because You are the ocean of all goodness.”

الترجمة: طبيب الرحمة الذي تفقد طبعنا المليء بالضربات ومنح، بكلمة من فمه، شفاءً لكل الأوجاع. هوذا الكنعانية تقترب منه في الطُرق، وتصيح: أيها الرب الطبيب، أنقذ أمتك من الضيقات. انظر إنها تتعذب بمرارة من الأرواح النجسة، ولكني أسألك، يا بحر الصلاح، أن تمنحها قطرة من الرحمة.

سَهَابًا، حَمَلًا وَمَعْنَا الْبَكْرِ

أَهْمًا وَتُكَّ كَاتِي: وَمَهَّ نَّ نَبَا تَقْصَمَا:
هَأْمَبِ هَمُكَّ هَأْن: أَدَبُ حَخَّ نَبَا مَكَم مَأْوَا.
هَأْمَه; حَتْمَكَا حَكَّ بَأْب: هَأَمَقَّ كُ مَأْمَب:
وَأَهْوَا حَلْمَكَّ هَأْب: مَعْمَا مَعْمَكَا وَتُكَّ لُكَّ ٭

ترتيلة الختام: بلحن مشيحو إثيلد

أوسيو دكول كيبين، دحوس عال بـث عامي،
واخ هيمنونوثوه، أعدي لبرثوه من شيدو.
سـعور برحمي لعيتوخ، واشفـاع بـوه شينوخ،
دتاودي لطيبوثوخ، يامو شفيعو دكول طوبون.

Concluding Hymn: Tune mshi-ḥo éthi-led

os-yo dkul ki-bin, dḥos ‘al bath ‘a-mé,
wakh hay-mo-nu-thoh, a’-di lbar-thoh men shi-do.
s’ur braḥ-mé l’i-tokh, wash-fa’ boh shay-nokh,
dtow-dé lṭay-bu-thokh, ya-mo shfi-‘o dkul ṭo-bon.

Translation: O Healer of all diseases, Who pitied the Gentile woman and delivered her daughter from the devil on account of her faith. Be compassionate to Your Church, and shower Your peace upon her, that she may declare Your goodness, O Ocean of abounding grace.

الترجمة: يا طبيب الأوجاع كافة، الذي ترأف على ابنة الأمم، وبحسب إيمانها خلص ابنتها من الشرير. تفقد بالرحمة كنيسك، وأفض عليها أمنك، فتحمد نعمتك يا بحر الخيرات الطافح.

ܡܢܗ ܨܘܡܝܢ ܗܘܢܝܢܝܢ ܐܠܗܝܢܝܢ ܐܠܗܝܢܝܢ ܐܠܗܝܢܝܢ ܐܠܗܝܢܝܢ

(السامري الصالح)

(ܐܠܗܝܢܝܢ ܐܠܗܝܢܝܢ)

Fifth Sunday of Lent (The Good Samaritan)

ܫܒܥܘܢܝܢ ܕܠܘܨܝܢܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ

ܘܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ
ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ
ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ
ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ
ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (أبون دبشمايو عني لان)

لسطويي نفال عال گبرو، كاد نوحث وه، من اورشليم ليريجو، ودلو حوسون بلاع.
عبار ابروهوم، ولو ياب له ايديو، وعبار موشي، ولو عصاب ماخووثه.
ثو موران وياب له ايديو، فغره ودمه.
واقيمه وشاري قوعي، لوخ شوبحو موريو. هاليويا دسعرتون برحمايك.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (abun dbash-ma-yo 'ni lan)

les-to-yé nfal 'al gab-ro kad no-heth wo.
men u-rish-lem li-ri-ḥu wad-lo ḥow-son bla'.
'bar ab-ro-hom wlo yab leh i-do,
wa'-bar mu-shé wlo 'ṣab maḥ-wo-theh.
tho mo-ran wyab leh i-do, fagh-reh wad-meh.
wa-qi-meh wsha-ri qo-é lokh shub-ḥo mor-yo.
Ha-lé-lu-ya das-'ar-ton braḥ-mayk.

Translation: A certain man went down from Jerusalem to Jericho and fell among thieves who wounded him mercilessly. A priest went by and did not help him; a Levite went by as well and did not assist him. Then Our Lord came and healed him by His Body and Blood. And he started singing: "Glory to You O Lord, Halleluiah, because You had pitied me."

الترجمة: إنسان كان نازلاً من أورشليم إلى أريحا فوقع بين لصوص فضربوه بدون شفقة.
فعرض أن إبراهيم (الممثل بالكهنة) رآه ولم يساعده وجاء موسى (الممثل باللاويين) ولم يضمم جراحاته.
وعندما أتى ربنا ساعده وأقامه بواسطة جسده ودمه. فابتدأ يصيح: "المجد لك يا رب لأنك افتقدتني بواسطة مراحمك."

ملء حصب (مرثا) حملا وباه فلا مده تنعنا (كسحس ءنصير)

2(مُنْتَسِد حَتْنُفَا)	فَلَا كَلَا أُؤْمِرُ حُفَا مَحَال:
2(وَقَاتَا ءَاخُفَا)	مَلَسِي مَحَدِي ءَاكَلِي مَحَدِي
2(أُهْنَا مُحْنُنَا)	فِيءَ كَه قَبِ يُوهُ نَعْلَا كَاه; نَا:
2(حَبْمَه رُقْنَا)	حَرْدَ مَسْقَابَه مَحَدِي سُلَا
2(هَمُفَه كَلَا; قَهَدَه)	نَدَدَ كَه أَمَا ءَهْصَبِرَ مَحَلَه:
2(هَقْمَه حَب مَهَدَه)	ءَلَبَا قَهَامَا مَشَا مَحَلَه

ترتيلة القسمة بلحن لنسبح ونمجد

2(سُونِيَاي بِنَاي نُوشُو)	نَفَال عَال أُودُوم بِيَشُو وَمَوْتُو،
2(دَكِيْبِي وَاتْعُوشُو)	شَلَاح شَوْبِحِه وَافْلُوِي بَهَاوْتُو
2(أُوسِيُو شَوْمَرُويُو)	فَكَاع بَه كَادُو نَافِيَل بُوْرْحُو،
2(بَدْمِيَه زَكُوْيُو)	عَصَاب مَاحُوُوْتِه وَشَكْنِه نِيُوْحُو
2(وَسُوْمِيَه عَال رَكُوْبِه)	يَاب لِه اِيْدُو وَسَمَاح شِفْلِه،
2(وَفَرَقِه بِيَاد حُوْبِه)	وَلُوُوْت فُوْتَقُو دَحَايِي يَاب لِه

The Qurbono Hymn Tune: li-nu-sabeḥ wa-nu-majed

nfal ‘al o-dom bi-sho wmow-to, (son-yay bnay-no-sho)2
sha-laḥ shub-ḥeh waf-lui bhow-tho, (dki-bé wat-‘o-sho)2

fga’ beh kadu na-fil bur-ḥo, (os-yo shom-ro-yo)2
’ṣab maḥ-wo-theh wshak-neh nyo-ḥo, (bad-meh za-ko-yo)2

yab leh i-do was-makh shef-leh, (wso-meh ‘al rku-beh)2
wal-woth fut-qo dḥa-yé yab-leh, (wfar-qeh byad ḥu-beh)2

Translation: The enemies of humanity, evil and death, have fallen upon Adam. They strip off his glory and cast him down into the depths of pain and misery. The Samaritan Doctor (the Good Samaritan) happened upon him who had collapsed in the road. He bandaged his wounds and bestowed upon him rest through His Pure Blood. He gave him a helping hand and supported his weakness, and put him on His animal, and brought him to the inn of life, and saved him through His love.

الترجمة: هجم عدوي الإنسان، الشيطان والموت، على آدم فعروه من المجد وأوقعوه في حفرة الأوجاع والتعاسة. صادفه الطبيب السامري وهو ساقط على الطريق، فضمّد جراحاته ومنحه الراحة بواسطة دمه الطاهر وأعطاه المساعدة وسند عجزه ووضعته على دابته، وإلى فندق الحياة أخذه وخلصه بواسطة محبته.

سَهَابًا، حَمَلًا وَهَكَذَا

هُنَا وَدَعَا مَسْرُوعًا أُوْمَ:
وَحَلَّ مَدَّ كَمَّا كَاهُومَ وَحَلَّ.
مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ:
هَلُمَّ حَمَلًا وَحَمَلًا مَدَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّ

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

طوبُ و دَعَصَاب ماحوث أودوم،
دَبْلَاع مَن بِيَشُو بورحِه دَعُولْمُو.
مروق كوتموثان بزوفوخ دَخِيُو،
واشون لبوسومو دعام قاديشايك.

Concluding Hymn: Tune hab lan moran

to-bo da'-ṣab maḥ-woth o-dom,
dab-la' men bi-sho bur-ḥeh d'ol-mo.
mruq kut-mo-than bzu-fokh dakh-yo,
wash-won lbu-so-mo d'am qa-di-shayk.

Translation: O Good One Who healed Adam's wounds who, during his earthly journey, was smitten by the devil. Purge our iniquity by Your pure hyssop and make us worthy of the delights among Your saints.

الترجمة: أيها الصالح الذي ضمّد جراحات آدم التي تحملها من الشرير في طريق الحياة. طهر ريبا رب أدناسنا بزوفاك الطاهرة، وأهنا للنعمة مع قديسك.

ܡܢ ܨܘܡܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ (ܗܝܘܢܝܬܐ) ܐܠܚܕ ܐܠܨܘܡܝܢ ܡܢ ܐܠܨܘܡܝܢ (ܨܘܡܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ)

Sixth Sunday of Lent (Healing the Blind Man)

ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ

ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ
ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ
ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ
ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ
ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ
ܗܠܠܘܝܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ ܗܝܘܢܝܬܐ

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعبدى)

أومرين يودويي لسميو، لاو يشوع أسيوخ. بمايو دشيلوحو أشيغت، ومنهون نوهرؤو
حزايث. ويمار سميؤ، دقايوم شيلوحو. ويث بامديثو، سميؤ ددومن لي.
إن أشيغ واخزاو نوهرو، لاو يشوع أسويان.
ويلو حرمو كول دومار دلاو. يشوع أسويان، هاليلويا مكيل ولعولام.

Post Gospel Hymn: Tune quqo-yo (tu-bay-hun l'ab-dé)

om-rin yu-do-yé lsam-yo lau yé-shu' as-yokh.
bma-yo dshi-lu-ḥo a-shight, wmen-hun nuh-ro ḥzayt.
wey-mar sam-yo dqa-yom shi-lu-ḥo,
with bam-di-tho sma-yo ddo-men li.
en a-shigh wah-zow nuh-ro lau yé-shu' as-yan.
wey-lo ḥre-mu kul do-mar, dlau yé-shu' as-yan.
Halleluiah mey-kil wal-'o-lam.

Translation: The Jews told the blind man: "Jesus did not heal you, but you washed in the pool of Siloam, and by it you received sight." The blind man answered: "Behold Siloam, there are many blind in the city like me. If they wash and could see, then Jesus would not have cured me! But, cursed is everyone who claims that Jesus did not heal me. Halleluiah, now and forever."

الترجمة: قال اليهود للأعمى: "ليس يسوع الذي شفاك، ولكن أنت اغتسلت في بركة سلوام فأبصرت." فأجابهم الأعمى: هوذا سلوام ها هنا، ويوجد في المدينة عميان كثيرين مثلي، إن هم أيضاً اغتسلوا وأبصروا فهذا يعني أن يسوع لم يشفني. وإن لم يبصروا، فمحروم كل من يقول أن يسوع لم يشفني، هاليلويا، من الآن وإلى الأبد."

ملءه كصم (مرى) حملا: ؤامدًا سنا

صنعا حنا صصنا ك: لُصص: (منا: ك: ؤمب: ؤم حك)

حنا ه « تحنا وُلحنا
هقق ننه وَا ححنا) 2

مب ؤاباببا حنا ك: (امب قا حنا وحم)

حكب مق ننه وَا صصنا
اه اؤؤبلا صصنا) 2

ح: لُحنا وحب: اهُمنا: (قهو حصصب سنا هقه وُمنا)

قلم حنا وُصصنا
كحصصب كصصب سنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن امرؤ حايو

بحاشو كعو سميؤ بار طيماي، (مور بار داويد راحم علي)

ليشوع نبعو دطوبوثو
وشاكن نوهرؤ لبوبوثو) 2

من دنيالديت بوبوثو لايت، (قن كاوي لبيتو دنبايت)

غليز من نوهرؤ بسيمو
أو آرديخلو حاكييمو) 2

بار طوبو دبياد توقونو، (فقود برحمايك حايي وفورقونو)

فتاح عيني دسمايو
لرشيماي بشموخ حايو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bḥa-sho g'o sam-yo bar ṭi-may, lye-shu' neb-'o dṭo-bo-tho
(mor bar da-wid ra-ḥem 'lay, wsha-ken nuh-ro lbo-bo-tho)2

men deth-yal-deth bo-bo-tho layt, ghliz men nuh-ro ba-si-mo
(ta-qen ka-wé lbay-to dab-nayt, O ar-dikh-lo ḥa-ki-mo)2

bar ṭo-bo dab-yad tu-qo-no, fa-taḥ 'ay-né das-ma-yo
(fqud braḥ-mayk ḥa-yé wfur-qo-no, lar-shi-may bash-mokh ḥa-yo)2

Translation: The blind Bartimaeus cried out to Jesus the source of goodness: " Lord Son of David, have mercy on me and grant sight to my eyes." I was born blind and am deprived of the delightful sight. O Wise Architect, form windows for the house you have built. O Son of Good One, Who restored sight to the blind, in Your mercy command life and salvation to those sealed in Your living Name.

تعطف أيها **الترجمة:** بألم صاح الأعمى ابن تيماس إلى يسوع ينبوع النعم قائلاً: "يا سيد، ابن داوود ارحمني وامنح النور لعيني. المهندس الحكيم وأوجد النوافذ للبيت الذي بنيته، فإني منذ ولادتي محروم من الرؤية والنور الجميل. أيها الصالح الذي فتح أعين العميان، تعطف برحمتك وامنح الحياة والخلص للموسومين باسمك الحي.

سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا قُدُّوسُ

سُبْحَانَكَ يَا مَلِكُ يَا قُدُّوسُ
وَسُبْحَانَكَ يَا قُدُّوسُ
وَسُبْحَانَكَ يَا قُدُّوسُ
وَسُبْحَانَكَ يَا قُدُّوسُ

ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو بمصرين

شُبْحُو لِهْـاو طُوْبُو و دَنْحِـثْ أَبِشْـان،
وَبْحُوْبِـه قَادِشْـان، وِبْدَمِـه فَارَقْـان.
وَبْرَحْمَـاو حَـرَّان، وِدَكِـي مَارَقْـان، وِسِـي
حُبُوْرُوْثْـان، وَشِـيغْ عَـوْلان.

Concluding Hymn: Tune Ho qteel-oo bmes-ren

shub-ḥo lhaw ṭo-bo dan-ḥeth lab-shan,
wab-ḥu-beh qad-shan wbad-meh far-qan.
wab-raḥ-maw ḥar-ran wda-ki mar-qan,
wa-si ḥbo-ro-than wa-shigh ‘aw-lan.

Translation: Glory to the Good One Who descended and put on our nature. He sanctified us through His love and saved us through His Blood. In His mercy, He freed, cleansed and purified us. He healed our infirmity and washed away our iniquity.

الترجمة: المجد لذلك الصالح الذي نزل ولبس طبعنا وبمحبته قدسنا، وبدمه خلصنا، وبرحمته حررنا وطهرنا ونظفنا، وشفى جروحنا (ذنوبنا)، وغسل إثمنا.

عيد الشعانين

Feast of Palm Sunday

حُذِّدُوا أَسْبَاحَهُ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (مَجْزُوعًا وَمَهْمَلًا)

مَآلًا مَهْمَلًا كُنْ: مَلَكًا: حَمَلًا حَمَلًا كُنْ: مَهْمَلًا:
هَدَّوْمًا وَمَلَكًا كُنْ: مَلَكًا: حَمَلًا وَمَلَكًا وَمَلَكًا.
حَمَلًا مَهْمَلًا: تَتَلَا مَجْزُوعًا مَهْمَلًا: مَهْمَلًا مَهْمَلًا:
مَهْمَلًا مَهْمَلًا وَمَلَكًا: مَهْمَلًا وَمَهْمَلًا وَمَهْمَلًا.
وَمَهْمَلًا مَهْمَلًا وَمَلَكًا: مَهْمَلًا حَمَلًا مَهْمَلًا

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

شِلْ يَومُونُو بَار مَلَكُو، عِيلُو لِمِرْخَاب عَلَاو. وَبَزَاوْحُو دِمَلَكِي عَال وَهُ بَتْرَعُو
دُورِشَلِم. كِنَشِي شَاوِيو، نَحْتِي قَدُوم عَيْلِهِ. وَشَبْرِي قَعَاو لِهْ أَوْشَعْنُو بَرَاوْمُو.
شِلمَاث مِلْثِه دَبَار إِيْشَاي دَبْرُوْح قُودَشُو قَعُو.
دَمِن فُوم يَالُودِي تَقْنَاث تَشْبُوْحَتُو لْمُورِيُو هَالِيلُويَا وَ هَالِيلُويَا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

shel yaw-mo-no bar malko, 'ilo lmer-khab 'laow.
wab-zaw-ḥo dmel-ké 'al wo, btar-'o du-resh-lem.
ken-shé sha-wiw, naḥ-té q-dom 'i-leh.
w-shab-ré q'aw leh usha'-no braw-mo.
shel-math mel-theh dbar Ishay dab-ruḥ qud-sho q'o.
dmen fum ya-lu-dé teq-nath tesh-buh-to lmor-yo.
halleluiah w halleluiah.

Translation: Today, the Son of God asked for a colt to ride on. Upon entering the gates of Jerusalem, He was greeted with a reception of a king. The crowd spread their garments in front of His colt. Infants cried out: "Hosanna in the highest." The prophecy of David which was spoken by the Holy Spirit was fulfilled: "Out of the mouth of children You have established Your Glory."

الترجمة: طلب اليوم ابن الملك جحشاً ليجلس عليه ودخل أورشليم بموكب الملوك. الجموع بسطت الثياب أمامه. والأطفال صرخوا أوشعنا في العلى. لقد تمت كلمة ابن يسي (داود) الذي هتف بالروح القدس: من فم الأطفال أعدت تسبحة للرب. هلوليا وهلوليا.

ملء حسم (مربا) حملا: وِجَارُوا زُحًا هُوَا حَاهُ وَمَكَم

خَاوَا زُحَا هُوَا حَاهُ وَمَكَم: وَمَكَمَتَا هُوَا خَاوَا وَوَقَلَا.
هَأَمر حُبَا وَأَمر هُوَا حَكَمَةً: تَه خَا مَن خَم لَأَحْتَبُهُ ه. ❖

لَأُتَا لَأُتِي هَهُتَا هَمَكَم: هَزَهَمَ (كُلُّهَا خَا أَدْبُتَه.
مُهَتَا كَبْتَهَا حَلَمَ حَمَمُتَا: بَحَمَه (هُوَ أَلَا خَا أَوْفَا ❖

وَجَبَحَ خَا كَمَتَا هَمَتَه أُحَم: هَخَمَ أَلَا أَمَي لَأُتَه.
زَهَمَ (فَعَلَا هَخَبَلَا مَهْوَمَا: حَقَلَاهُ سَلَا وَحَمَ أَلَا فَمَا ❖

ترتيلة القسمة بلحن عيدو رابو

عيدو رابو هوو بورشلم، دمتكاني وو عيدو ددقلي،
واخ عيدو ديث وو ليالودي، به عال موران عام تلميداو.

طلوي طعينين سوكي وقوعن، وصهيون كوزمو عال ابدونه،
كوهني ليطي بلاع بحسومو، نعيرون هرتو عال زاديكو.

رخيب عال عيري ومنه زويعين، وبار اتونو ايكان طعنه،
صهيون كفرات وعيتو موديو، بقطله حايو دبه انفارات.

The Qurbono Hymn Tune ‘i-do ra-bo hwo bu-resh-lem

‘i-do ra-bo hwo bu-resh-lem dmeth-ka-né wo ’ido ddeq-lé
wakh ’yo-do dith wo lya-lu-dé beh ’al moran ’am tal-mi-daw

ṭlo-yé ṭ’i-nin saw-ké wqo-’én wṣeh-yun goz-mo ’al abdoneh
koh-né li-ṭé bla’ baḥ-so-mo n’i-run her-to ’al za-di-qo

rkhīb ’al ’i-ré wme-neh zoy-’in wbar ato-no ay-kan ṭa’-neh
ṣeh-yun kef-rat w’i-to mawd-yo bqeṭ-leh ḥa-yo dbeh eth-farqath

Translation: A great feast was in Jerusalem, known as the day of the palms. As the custom was for children, Jesus, with His disciples went also. Children carried palms and shouted, while Zion conspired to kill Him. The evil priests were jealously striving to devour the righteous One. How could a colt carry Him Whom the angels carry with fear? Zion blasphemed, but the Church believes she was saved by His life-giving death.

الترجمة: كان عيداً كبيراً في أورشليم يُدعى عيد النخيل وكما كانت العادة لدى الأطفال، به دخل ربنا مع تلاميذه. حمل الأطفال أغصان الزيتون وهددته صهيون بالهلاك، وكهنة اليهود الملائعين امتلأوا حسداً وحقداً مثيرين الخصومات على البار. الراكب على طغمة النورانيين وهي ترهبة، كيف حمله ابن آتان؟ كبرت صهيون وأنكرته أما الكنيسة فاعترفت به وأمنت لأنها نجت بموته الكفاري.

سُبْحَانَكَ يَا حَمَلًا بِهِ حَتَّى جَاءَ

نَـوَدِي وَنَسَبَ غُودَ لِيْهِ، لَعَمَنُويِل دِتْتَحْتِي،
وَبْمُوكُوخِيْهِ عِيَا وَرَخِيْب.
وَكِنَشِي نِفَاقَ لُورِ عِيْهِ، وَبَسَاوَكَايَ زَيْتُو شَبْحُوِي،
وَيَابِيْب قُودْمَاو كَادُومَرِيْن.
أُوشَ عُنُو بَرَاوْمُو، أُوشَ عُنُو لَابِرِه دِدَاوِيْد،
بِرِيْخ دِثُّو بَشْمِه دْمُورِيْو.

ترتيلة الختام: بلحن طوبو لياالودي

نَـوَدِي وَنَسَبَ غُودَ لِيْهِ، لَعَمَنُويِل دِتْتَحْتِي،
وَبْمُوكُوخِيْهِ عِيَا وَرَخِيْب.
وَكِنَشِي نِفَاقَ لُورِ عِيْهِ، وَبَسَاوَكَايَ زَيْتُو شَبْحُوِي،
وَيَابِيْب قُودْمَاو كَادُومَرِيْن.
أُوشَ عُنُو بَرَاوْمُو، أُوشَ عُنُو لَابِرِه دِدَاوِيْد،
بِرِيْخ دِثُّو بَشْمِه دْمُورِيْو.

Tune tu-bo lya-lu-dé Concluding Hymn:

naw-dé wnes-ghud leh l'a-ma-nu-yel det-tah-ti, wab-mu-ko-keh 'i-lo rkheb. wken-shé nfaq lur-'eh, wab-saw-kay zay-to shab-hui, wya-beb qod-maw kad om-rin. u-sha'-no braw-mo u-sha'-no lab-reh dda-wid, brikh de-tho bash-meh dmor-yo.

Translation: Let us praise and worship Emmanuel Who humbled Himself and rode on a colt through His meekness. The multitudes went out to meet Him with olive branches, praising with joyful shouts saying: "Hosanna in the highest! Hosanna to the Son of David! Blessed is He Who came in the name of the Lord."

الترجمة: لنقدم الشكر والسجود لعمنوييل الذي إنحدر وبتواضعه أتاناً ركب. بينما الجموع خرجت للقائه مسبحةً إياه بأغصان الزيتون وصارخةً: أوصنا في الأعالي، أوصنا لإبن داود، مبارك الآتي باسم الرب.

Feast of the Resurrection of Our Lord Jesus Christ

كَلِّدْ أُوهُلَّكْ: حَمَلَا وَمَعْمَلَا (سَبَا لَكَلَا)

مُور كَلِّدْ مَا فَحَا: حَمَلَا وَحَا. هَلْوَحَا بَحَا هَلَاوْ حَا: هَمَّحَا وَبَعْلَحَا هَمَّ.
 مَلَا كَر مَلَا: وَشَهْمَقَم تَنَلَا مَلَا. هَلَاوَمَا قَمَلَا: هَمَّحَا وَبَعْلَحَا.
 مَدَّوَلَا بُمَلَا حَمَلَا: كَلِّدْ مَا.
 هَلَاوَمَا كَلِّدْ مَا. هَمَّحَا لَأَقَلَحَا: هَمَّحَا حَمَلَا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (حدو طليثو)

قَوْم كَبُورُو مِن قَبْرُو بَحِيلُو رَابُو، وَارَعِه نَبِيُو وَاتَهَار بِهِ وَاقْرِب دَنَشَالِيُو.
 مُونُو لُوخ مُور، دَسُوْمُوْقِين نَحْتَايَك. وَاتْرِيَع سَطْرُوخ وَامْبَزْعُون إِيدَايَك.
 مَعَصَا رَتُو دُوشِث بَشِث يُول كَبُورُو وَايِث.
 وَقِيرَسُو أَرِث بَلْحُوْدَاي وَبَدْمُو إِثْقَلَفَلِث. هَلَلُويَا وَقَوْمِث بَزُوخُوثُو.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (hdo tli-tho)

qom ga-boro men qab-ro bhay-lo ra-bo. war-'eh nbi-yo wat-har
 beh waq-reb dan-sha-liwo. mono lokh mor, dsu-mo-qin nah-
 tayk. wat-ri' set-rokh wam-baz-'on i-dayk.
 ma'-sar-to do-sheth bash-yul ga-bo-ro-ith. wqir-so ar-'eth bal-hu-
 day wbad-mo eth-fa-lef-leth. halleluiah wqo-meth bzo-khu-tho.

Translation: The Almighty rose from the tomb with great power. The prophet met Him and marveled at Him. He drew near and asked Him: What happened to You, my Lord? Why are Your garments red, Your side and Your hands pierced? I have mightily trodden the winepress in Sheol. I have fought the fight alone and, splashed with blood, halleluiah, I rose in victory.

الترجمة: قام الجبار من القبر بقوة عظيمة. والتقاء النبي (إشعيا 63) فتعجب واحتار من أمره وتقدم إليه ليسأله: ما بالك يا رب. ثيابك حمراء وجنبك مفتوح ويداك مثقوبتان؟ قال الرب: دسنت المعصرة في الجحيم بجبروت وقوة. خضنت الحرب والخط وحمدي هلولويا وقممت بخلبة.

مله حصم (مرثا) حملًا: وَاحِدًا سَلًا

مُحَمَّدٌ حَمْدًا وَبَوَّخًا تَهْمُنًا: مَعْقَبٌ مَثَلًا لِلنَّعْمَةِ أَلَا
(مُحَمَّدٌ حَمْدًا سَلًا مُحَمَّدٌ حَمْدًا سَلًا)

أَوْ أَلْفًا حَمْدًا وَبَوَّخًا تَهْمُنًا: مَعْقَبٌ مَثَلًا لِلنَّعْمَةِ أَلَا
(مُحَمَّدٌ حَمْدًا سَلًا وَبَوَّخًا تَهْمُنًا)

سَلًا حَمْدًا لِلأَوَّلِ أَسْلُفًا: مَعْقَبٌ حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا
(مُحَمَّدٌ حَمْدًا سَلًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا حَمْدًا)

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

قَوْمٌ بُوخَرُو دَدْمَكِي يَوْمُونُو وَشَاكِن حَايِي لَنُوشَوْتُو
(قَوْمٌ بَتَشْبُوْحَتُو قَوْمٌ بِنِصْحُونُو قَوْمٌ مِّنْ بُوْثَارِ مِيْثُوْتُو) 2

زُوعٌ مَوْتُو دَحْزُو لِبَارِ حِيرِي تَرَاصِ آفَاو دِنِشَرِي لُوْثِه
(مُوْطٌ تَرَغُو دَهُومُونٌ دَقْبِيرِي وَنَفَالِ شُورِه لِدُورِكُوْثِه) 2

نَحِثٌ لَشِيُولٌ لَاتْرُو تَحْتُوِيُو وَقَطْلِه لِمَوْتُو بَغَاو عَوْمَرِه
(وَقَوْمٌ كَادِ نَاصِيْحٌ بَتَلِيْثُوِيُو آخٌ كَبْرُو دِنْفِصِه حَمْرِه) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

qom bukh-ro ddam-ké yaw-mo-no: wsha-ken ھا-yé lno-shu-tho
(qom btesh-buھ-to qom bneş-ھono: qom men bo-thar mi-thu-tho)2

zo' maw-to daھ-zo lbar ھiré: traş afaw dnesh-ré lwo-theh
(moţ tar-'o dho-mon daq-biré: wan-fal shu-reh ldur-ko-theh)2

nھeth lash-yul lath-ro taھ-to-yo: wqaţ-leh lmaw-to bgaw 'um-reh
(wqom kad na-siھ bat-li-tho-yo: akh gab-ro dnaf-şeh ھam-reh)2

Translation: Today, the First-born of the dead rose and gave life to humanity. He rose victoriously and gloriously; He rose after He was dead. Death dreaded the sight of the Noble One coming toward him. He approached Hades' gates (place of the dead), and its walls fell down. He descended into Sheol, the deep pit, destroying death in its headquarters. He rose triumphantly on the third (day) "like a mighty man who has shaken off the effects of wine (Psalm 78:65)."

الترجمة: اليوم قام باكورة الرافدين. ووهب الحياة للبشرية. قام بمجد. قام بظفر. قام من بعد الموت. فزع الموت إذ رأى ابن الأحرار قد أتجه ليحلّ عنده. تزلزلت أبواب الهاوية. وسقطت جدرانها لوطء أقدامه. نزل إلى الهاوية إلى الأرض السفلى وقتل الموت في عقر داره. وقام بغلبة في اليوم الثالث. كرجل أفاق من سكره.

سَمِعْنَا: حَمَلًا وَعَمَلًا لِحَيَاتِنَا

بَعَثَ كَعْنَمًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا. وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.
بَعَثَ كَعْنَمًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.
بَعَثَ كَعْنَمًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.
بَعَثَ كَعْنَمًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.
بَعَثَ كَعْنَمًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا وَوَيْسًا.

ترتيلة الختام: بلحن ياونو طليثو

نَهَام بَشْيُولْ كُورِيُو دَرِيُو. وَرَعِلْ مَوْتُو وَسُوطُونُو.
صَمَاحْ نُوهَرِهْ بِحَزِيْ كَمِيرِي. وَعَرَاقْ لِيلِيُو دَعْمَطُونُو.
قَنَاوْ حَايِي وَسَبْرُو قَبِيرِي دَمِنْ عُولَام. مِنْ زِيُوهِ مَشَبْحُو.
أَخْرَزْ فُورْقُونُو وَشَتْرِيُو أَسِيرِي مِنْ فُخُورِي دَمَوْتُو.
وَقُومْ بَتَالِيثُويُو بِحَيُّو وَزُوخُوثُو. وَابْهَثْ لُصُولُوبِي.

Concluding Hymn: Tune yaw-no tli-tho

nham bash-yul gur-yo dar-yo, war-'el maw-to wso-to-no.
shamah nuh-reh bhé-zé kmi-ré, wa'-raq lil-yo d'am-to-no.
qnaw ha-yé wsab-ro, qbi-ré dmen 'olam, men zi-weh mshab-ho.
akh-rez fur-qo-no, wesh-triw a-si-ré, men fkho-ré dmaw-to.
wqom bat-li-tho-yo, bhay-lo wzo-khu-tho, wab-heth lso-lu-bé.

Translation: The Lion's Cub (Jesus) roared in Sheol and death and Satan trembled. His (Jesus) light lit the gloomy abyss, and the shades of darkness fled. The dead from ever received life and hope by His hallowed face. He declared salvation and the captives were freed from the bounds of death. On the third day, He rose mightily and victoriously, baffling His crucifiers!

الترجمة: زار شبل الأسد في الهاوية وارتعد الموت والشيطان. سطع نوره في الأعماق المظلمة. فولى الليل والعتمة. ونال المدفونون منذ الأزل حياة ورجاء من بهائه السني. كرز بالخلاص فأطلق الأسرى من قيود الموت. وقام في اليوم الثالث بث بقاءه وغابوة وأغابوة فأكزى الصالبيين.

New Sunday

حُدُوْهُ أَمْرًا: حَمَلًا وَهُصِبِ حَبْلًا (حَسْبُ يَهُوه صَعْمًا)

بَعْدَ مَرَّةٍ رَءُتْهُ: نُهُتْهُ مَحْمُودًا وَكُنْتُ سُبُلًا.
وَمِنْهُ وَبُعْمَتُ مَرَّةٍ كَرَّةً: قُلَّا لَمْ كُنَّا وَتَمَّا وَتَبَلًا.
وَمَلَأَتْهَا حَبْلًا سَعْمًا: حَمَلَتْهُ كُنْ حَسْبُ وَتَمَّ.
هَمَّ نَا وَبُعْمَتُ: حَقًّا: وَكَلَّمَهُ: أَيْ مَرَّ كُنْ حَمَلَتْهُ.
أَكْتَمْتُ حَمَلَتْهُ: وَهَذَا مَرَّ حَمَلَتْهُ كَلَّمًا ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (بريخو مشيحو)

نَفَّال مِّن زَوْعُو، نُوطْرَاي قَبْرِهِ دَبَار حَايُو.
دَحْزَاو دَنْوَفْقِين مِّنْ گَاوِهِ، قَوْلِي عَام بَرَقِي دَحِيلِي.
وَمَلَاخِي عَطِيفَاي نُوهُرُو، كَرِيخِين لِهْ بَحُوْرَايَهْوَن.
وَعِيْرُو دَمْسَابَار لِنِشِي، دَلِيْتَاو تَنْوَن قَوْم لِهْ بَشُوْبَحُو.
زَلْ سَابَارِن لَتَلْمِيْدَاو، دَهُو قُوْدِم لَخُوْن لَكَلِيْلَاو.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (brikhu mshi-ḥo)

nfal men zaw-'o, noṭ-ray qab-reh dbar ḥa-yo.
daḥ-zaw dnof-qin men ga-weh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé.
wma-la-khé 'ti-fay nuh-ro, kri-khin leh bḥe-wo-ray-hun.
w'iro damsā-bar lné-shé, dlay-taw tnon qom-leh bshub-ḥo.
zél sa-ba-rén ltaḥ-mi-daw, dho qo-dem lkhun lag-li-lo

Translation: Those guarding the tomb of the Son of the Living God, fell down as they heard loud sounds and saw frightful lightning emanating from inside, while fiery angels of light, dressed in white garments, surrounded it, and an angel announced the good tidings to the women: “Lo, He is not here, He has risen in glory. Go tell His disciples to meet Him in Galilee.”

الترجمة: سقط حراس قبر ابن الحي من الخوف، إذ سمعوا ورأوا أصواتاً وبروقاً مخيفة تصدر من داخله. والملائكة النورانيين، يحيطون به بلباسهم الأبيض. والملاك يبشّر النسوة بأنه ليس ههنا لكنه قد قام بمجد: اذهبن وبشرن تلاميذه بأنه يسبقكم إلى الجليل.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وَاحِدًا سَنَا

مُرُّ مَنَا وَبُعْدَنَا كَمُنَا: هَدَلْنَا لَنَا وَرُفْنَا
(هَدَلْنَا حَتَّى هَدَلْنَا هَدَلًا)

هَهِفْنَا وَبُحْنَا أَلْهَانًا: نَهَوْنَا حَمَلًا وَرَى بَقْمِ
(هَمَمْنَا هَاؤُنَا هَمَانًا مَتَمَّ وَرَمَّ كَمَا سَنَا مَم)

أَنَا سَقَا وَبُصْنَا مَدَسَّي: هُوَضَّي مَلَّتْ هَجَلًا
(أَنَا لَوْحًا وَحَمَّ مَتَدًا مَدَسَّي هَدَمْنَا حَا وَهَمَلًا)

ترتیلہ القسمة بلحن امرؤ حایو

قَوْمُ مَوْرُو دَشُوْبَحُو بَشْرُوْرُو وَعَطِيفُ تُوْغُو دَزُوْخُوْثُو
(وَعَطُوْ لَعَبُوْ وَكُوْلُ إِسُوْرُو دَكْدِينُوْ بَهُوْنُ نُوْشُوْثُو)

سُوْفِهِ دَعُوْمَرَتُوْ أُوْيُوْاِيْثُ نُوْهَرِيْنُ بَزِيُوُوْ دَهُوْنُ نُوْحُوْمُ
(وَشْمَايُوْ وَارَعُوْ شُوْيُوْاِيْثُ قُوْعِيْنُ دَقُوْمُ بَارُ حَايُوْ قُوْمُ)

هُوَ نِيْشِي دَقِيُوْمَتُوْ مَتِيْحِيْنُ وَرُوْعَمِيْنُ قُوْلَايِ هُوْلُوْلُوْ
(هُوَ تَرَعِي دَبْثُ مِيْثِي فِتِيْحِيْنُ وَبَهِيْتُ گَايُوْ دَسِيْمُوْلُوْ)

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

qom moro dshub-ḥo bash-ro-ro, wa'-ṭif to-gho dzo-khu-tho
(wa'-ṭo l'ab-du wkul é-so-ro, dak-di-no bhun no-shu-tho)2

saw-fé d'o-mar-to aw-yo-yith, noh-rin bzi-wo dhon nuḥom
(wash-ma-yo war-'o shaw-yo-ith, qo-'en dqom bar ھا-yo qom)2

ho ni-shé daq-yom-to mti-ḥin wro'-min qo-lay hu-lo-lo
(ho tar-'é dbeth mi-thé fti-ḥin wba-hith ga-bo dsé-mo-lo)2

Translation: The Lord of glory has truly risen; He wears the crown of victory. He abolished slavery and all the yokes that burdened humanity. The entire earth is completely lit with His Resurrection's glory! Heaven and earth cry out together: The Son of the Everlasting God is risen. Lo, signs of the Resurrection abound and sounds of praise are heard! Behold! The gates of the tombs are ajar; the Left side is ashamed.

الترجمة: قام رب المجد حقاً لابساً تاج الظفر. ماحياً أسراً ورقاً كان ينتاب البشر. كل أرجاء المسكونة أضاعت ببهاء هذه القيامة. والسماء والأرض نادت: قام ابن الحي قام. ها ان علامات القيامة منتشرة. وأصوات التهليل تصدح. وأبواب أرض الأموات مفتوحة وأخزي جانب اليسار.

مَهْإِخْلَا: حَمَلَا وَأَهْ لَأُخْتَا

حَمَلَا مَهْإِخْلَا: وَوَصَلَا مَهْإِخْلَا حَمَلَا مَهْإِخْلَا.
مَهْإِخْلَا قَوْمَ قَبْرُومَ: كُنْ حَمَلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا.
حَمَلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا.
مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا مَهْإِخْلَا.

ترتيلة الختام: بلحن أو تاگوري

بريخو حياو، درماز وو لنورونو.
ومن قوم قبرو، لوه لماريم سبارثو ياب.
لمن بوعيات حايو بيهت ميثي،
لمن شولات نوهرو بحشو وخو.
قوم بحياو وزوخوثو، زل سبار لتلميذو.

Concluding Hymn: Tune o ta-go-ré

bri-khu hay-lo, dar-maz wo lnu-ro-no.
wmen fum qab-ro, loh lmar-yam sbar-tho yab.
lmun bo'-yat hayo beth mi-thé,
lmun sho-lat nu-hro bhe-shu-kho.
qom bhay-lo wzo-khu-tho, zel sa-bar lta-mi-daw.

Translation: Blessed is the Almighty, Who signaled the angel of light to give the good news to Mary at the tomb's entrance: "Why do you seek the Living-One among the dead? Why do you seek the Eternal Light (Jesus) in dark places? He has risen with power and victory; go proclaim the good news to His disciples!

الترجمة: مبارك العظيم الذي أشار للنوراني (الملاك)، فأعطى البشري لمريم التي كانت واقفة عند باب القبر قائلاً لها: لماذا تطلبي الحي من بين الأموات ولماذا تسألين عن النور بين الظلام؟ إنه قام بقوة وغلبة فاذهبي وبشري تلاميذه.

Second Sunday after Easter

كَلِّدْ أَوْسَلْتَهْ. حَمَلَا وَمَهْمَا (كَلْنَهْ أَوْحَا وَاقْصَهْ)

مُكَلِّدْ كَلْمَا مَهْمَا مَهْمَا وَهَلْمَا حَمَلَا.
كَلْمَا مَهْمَا وَهَلْمَا حَمَلَا مَهْمَا مَهْمَا وَهَلْمَا.
أَمَلْمَا نُونَا: وَلَا مَهْمَا مَهْمَا: هَلْمَا نُونَا: وَلَا نُونَا مَهْمَا:
هَلْمَا حَمَلَا وَلَا مَهْمَا هَلْمَا نُونَا. هَلْمَا حَمَلَا هَلْمَا: حَمَلَا كَلْمَا مَهْمَا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (كولوه أرغو دفسوس)

مُو فَايُو وَثْ مَشْتُوثُو دَطَايِبْ مُورَانْ، عَالْ يَامْتُو دَطِبَارِيُوسْ لَتَالْمِيدَاوْ مِّنْ دَقُومْ.
أَيِّتِي نُورُو، دَلُو هُوْثْ مِّنْ قَايْسِي. وَايِّتِي نُونِي دَلُو صُودْ مِّنْ مَائِي.
وَايِّتِي لَحْمِي دَلُو حَطِي وَلُو نَحْتِي وَمِي.
وَيَخَالْ تَالْمِيدِي وَوَادِيُو، لَزُويِنْ بَرِيُوثُو هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-go-yo (Ku-loh ar-'o de-fe-sos)

mo fayowoth mesh-tu-tho dta-yeb mo-ran:
'al yam-tho dté-ba-ri-yos lta-mi-daw men dqom.
ay-ti nuro: dlo hwoth men qay-sé.
way-ti nuné: dlo sod men ma-yo.
way-ti lah-mo dlo hé-té wlo nah-tu-mé:
wé-khal ta-lmi-dé waw-deew, lzo-yen ber-yo-tho,
halleluiah w halleluiah.

Translation: How beautiful was the banquet that our Lord had prepared for His disciples on the shores of Lake Tiberius after His Resurrection. He lit a fire not made of wood, cooked fish which He did not catch from the lake and also brought bread not made from wheat or from a baker! The disciples ate and were grateful to the Provider of the World. Halleluiah, halleluiah!

الترجمة: ما ألد الوليمة التي أعد ربنا لتلاميذه على بحيرة طبرية! حضر ناراً بدون حطب وجلب سمكاً بدون صيد وأيضاً خبزاً بدون حنطة ولا خباز. فأكل التلاميذ وشكروا مقيت البرايا. هليلويا وهليلويا.

ملءه حصص (مرثا) حملاء، وتصلها هههه

مَجْدٌ مُنَى مَعْقَلًا كَلَامًا: هُنَّ فَهْ مَعْقَلَةٌ حَسْبُهَا
(هَعْلَسَ حَقَائِدًا مَعْقَلًا وَمَقَامًا وَهَدَا دَرَمَقَامًا) 2

هَلَاكِي حَسْبًا فَهْ مَعْلَاهُ: هَلَاكِي حَقَائِدًا مَعْلَاهُ
(هَوْنًا حَسْبًا وَهَوْنًا وَهَوْنًا) 2

بَقْمٌ سَأَلَ فَهْ كَلَامًا: حَلْمَعْمَسًا هَلَا سَأَلَ سَخْلًا
(هَوْنًا حَقَائِدًا وَهَوْنًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

شخب موران يومي تلوثو، ونوح من شحوقه عايفو
(وشلاح لكيببي وشوموثو دحاشي دسبال بزقيفو) 2

ويتعير بحيلو من شينته، وتالاح لكتوني شيلي
(وارعم باثرو دشخينته قولي عام برقي دحيلي) 2

نفاق حايو من گاو قبرو، بتشبوحتو ولو حزو حبولو
(ونفاح بنوقفاو روح سبرو وابهت لگابو دسيمولو) 2

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥo-qeh 'a-yi-fo
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

Translation: Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross. He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

الترجمة: رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلع أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

سَهْلًا: حَمَلًا وَهَذَا مَهْلًا هُوَ

رَفَّ سَهْلًا وَوَهْلًا: كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا.
كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا كُنَّا.
هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ.
هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ هَلُمَّ.

ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو

صَفَّاحُ گُورِيُو دَارِيُو، عَالِ بِيْثِ مِيْثِي،
عَرَّاقُ مَوْتُو وَطَلِّقُ حَيَلِي هُ دَبِيْشُو.
وَلَقُوْلُ دُورْ كُوْتِي هُ، نَفَالِ سُوْ حُرُوْتِي هُ،
وَتَزِيْعُ بَحْبِيْشِي، سَابْرُو دَحْيِي.

Concluding Hymn: Tune Ho Qti-lu

şfah gur-yo dar-yo, 'al beth mi-thé.
'raq maw-to wta-leq hay-leh dbi-sho.
wal-qol dur-ko-theh, nfal soḥ-ro-theh,
wett-zi' baḥ-bi-shé, sab-ro dḥa-yé.

Translation: The Lion's Cub (Jesus) thundered upon the place of the dead (Sheol); death ran away and the power of Satan diminished. The sound of the footsteps (of Christ) shook Sheol's expanses, and the captives heard the hope of eternal life.

الترجمة: انقضَّ شبل الأسد على مئوى الأموات. ففَرَّ الموت وتلاشت قُوَّة الشرير. ولدى سماع صوت خطواته سقطت أسواره واختلج في المحبوسين رجاء الحياة.

مده حيمه (مرجا) حمللا: وكتف ك هبر

للرنا سنا منا ومهنا: هكلم هه ممتع مائة
(هوه فله ملاء ق نرنا انا بوه فله مائة) 2

أمو صم وهما وودها: هورنا انا ك خلا مفا
(هنا نعه سلفه حلهه) 2

لهس انه دلا ومنا: هانه وانا واصلنا
(وكم كاه هاه واهه) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبحو، واسلق سوموقين موناو
(وادهفخات قشته كاد نوصحو ابادار كولهن سوناو) 2

أشف من راومو درابوئه، ودصبو ايتلي عال قايسو
(وياب نفيه حلوفين بطيبوئه دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقيري، وانهار ليليو دعمطونو
(رعم قوله ويشتريو أسيري واعراق موتو وسوطونو) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no n̄eth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so.
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

Translation: The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

الترجمة: خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد غلاه، وعُلِقَ على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأُتار ظلمة الليل. رَعَدَ صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

سُبْحَانَا، حَمْلًا وَهَكَّ مَنَّ

سُبْحَانَا، حَمْلًا وَهَكَّ مَنَّ
وَهَا كَيْدٌ؛ كَلْبًا سَلَا نَأْوَمُ
مَدَّوْ مَسْرُ مَلَا مَقْتَدُ
هَمَمُّ مَلْحَمُ مَخَّ مَحْمَدُ مَزْدَا

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

سَبَرْتُو عَلَايَكْ — وَن شَخِيْبَايْ هُوْمُونْ،
دَهْوَ كْغَابُورْ عَوْلَمِي نَحْرَثْ صِدَايْكَونْ.
مَنْفَصْ حَلْمُونْ مِ اَفَايْكَونْ،
وَمَقِيمْ لَخْمُونْ عَمَهْ بَشْحُو رَابُو.

Concluding Hymn: Tune Hab lan moran

sbar-tho 'lay-kun shkhi-bay ho-mon,
dho ga-bor 'ol-mé nhéth sé-day-kun.
mna-feş hé-lo men a-fay-kun,
wam-qim lkhun 'a-meh bshub-ḥo ra-bo.

Translation: Hear the good news, O you sleeping in Hades. Behold, the Warrior of the world has descended to you. He will shake the dust off your faces and raise you with Him in great glory.

الترجمة: البشرى لكم يا أيها النائمون في الهاوية، هوذا رجل العالم (الرب يسوع) ينزل عندكم. ويُنفض الغبار من وجوهكم ويقومكم معه بمجدٍ عظيمٍ.

Fourth Sunday after Easter

حُبُّ؛ أَوْهَلْتَهُ: حَمَلًا وَهَضَبًا حَبْلًا (لِهَضَبِ حَبْلًا)

يُفْجِرُهُ لَمَوْتِهِ حَمَلًا وَهَضَبًا حَبْلًا. وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا.
وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا. وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا.
وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا. وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا.
وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا. وَهَضَبًا حَبْلًا وَهَضَبًا حَبْلًا.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (طوبايك عيتو)

نَفَالْ كَبْرُو عَالْ هُوْمُنْ يَمِي تَلُوْتُو.
وَفَخْرِهِ لَمَوْتُو بَغَاوْ عَوْمَرِهِ. وَسَحَافْ أُوْفَدْنِي دَشْيُولْ.
وَنَفِصْ حَلُو مِّنْ صَالْمِي. دَحْبُولُو كُمْ وُو عَلَايَهُونْ.
وَنَفَاحْ بَهُونْ رُوْحْ نُوْحُوْمُو. وَزَاهِيُو آخْ وَرَدِي بِنِيْسُوونْ.
وَقَوْمْ نَاصِيْحْ مِّنْ كَاوْ قَبْرُو. وَشَارَارْ بَانْ حَايَاثْ مِيْثِي.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (tu-bayk 'i-to)

nfal ga-bo-ro 'al ho-mon yaw-mé tlo-tho. wfakh-reh lmaw-to
bghaw 'um-reh. was-ḥaf o-fad-né dash-yul wna-feṣ ḥé-lo men
ṣal-mé. daḥ-bo-lo kam wo 'lay-hun. wan-faḥ bhun rouḥ
nu-ḥo-mo. wza-hiu akh war-dé bni-son. wqom na-ṣiḥ men gaw
qab-ro. wsha-rar ban ḥa-yath mi-thé.

Translation: The Almighty descended to Hades for three days, and vanquished death in its home. Jesus crushed Sheol's citadels. He shook the dust off the skeletons that corruption had piled upon them. He breathed on them the spirit of resurrection, and they rose like April lilies. He rose victorious from the tomb, giving us the assurance of eternal life after death.

الترجمة: سقط الجبار على هوة الأموات أياماً ثلاث. وأوثق الموت في عقر داره. وهدم قصور الهاوية. ونفض الغبار عن الأشخاص الذين تراكم عليهم الفساد وبعث فيهم روح الإنبيعات. وأزهروا كورود نيسان وقام منتصراً من القبور. وحقق قيامة الموتى.

مدح حمص (مرثيا) حملاء، واكله، فحلات

حَمُّهُ مَعْمُومًا أُمَّمٌ : لَأَهْوَا حَلَّحَمَّ مَحْمُومًا
(بُوسَمُهُ وَابْتَسَمَ مَعْمُومًا مَعْمُومًا مَعْمُومًا مَعْمُومًا) 2

مَعْلَمٌ يَهْوَا قَبِّ نُرْسٍ : هَرَجُومًا حَمْلُومًا
(مُيَومًا مَثَلًا حَلَّحَمًا مَعْمُومًا مَعْمُومًا) 2

حَمَّيْنَا مَعْمُومًا وَهَمَّومًا : هَمَّومًا مَعْمُومًا مَعْمُومًا
(أَجْرُهُ حَمُّومًا مَعْمُومًا مَعْمُومًا مَعْمُومًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بُهُومٌ يَوْمُومٌ إِحَادٌ ، تَهْرُومٌ لَتَلْمِيومٌ دِي
(دَحْزَاوٌ دِثْنَاحَامٌ مُورْهُومٌ مِمن مِيْثِي) 2

سَلِقٌ وُومٌ كَادٌ نُووصَاخٌ ، وَازْخُومِي لَسُومُومُومٌ
(يَااب حَايِي لَعُومُومٌ شَاكِنٌ شُومُومُومٌ) 2

عِيْرِي مِمن رَاومُومٌ ، وَمِيْثِي مِمن قَبْرُومٌ
(أَخْرَزِ بُهُومٌ يَوْمُومٌ نُوومِي رَاَبُومٌ) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro ltał-mi-dé
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ, waz-khoi lso-ṭo-no
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

Translation: On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

الترجمة: اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

سَبَّاحًا: حَمَلًا وَصَلَامًا كَرِيمًا

خَبْرًا: مُصَلِّيًا قَدِيمًا، مَعْسُومًا كَرِيمًا وَكَلِيمًا،
وَرَجُلًا حَمِيدًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا،
وَسَمْعًا لِلرُّومِ وَحَمَلًا حَمَلًا، قَدِيمًا حَمَلًا حَمَلًا

كَلِيمًا: حَمَلًا نُسْرًا مَسْجُومًا، مَعْسُومًا كَرِيمًا وَكَلِيمًا،
مَسْجُومًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا،
حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا، مَعْسُومًا وَكَلِيمًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا

ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِيَوْمِ نَوْحَوْمُ وَخ، مَشِيحُو أَلُوهُ وَ دِي-لَان،
حَادُو لَعِيَتُ وَخ هُوِي دَفْرَا قَت،
بَشُو بَقُون حَاوْبِي وَ حَطُو هِي، وَ حَوْسُو يُو دِكُولُهُون يَالِدِه.

Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum nu-ḥo-mokh, mshi-ḥo alo-ho di-lan,
ḥa-do l'i-tokh hoy daf-raqt,
bshub-qon ḥaw-bé waḥ-ṭo-hé,
wḥu-so-yo dkul-hun yal-deh.

Translation: On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

الترجمة: في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيسةك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.

ملء حمة (مرا) حملا، وحنى أفنم (حلهذا ومة و مهلا)

حنى حملا ألامن حنا: أرب وحملا قح حنا
(مى لارحلا هلمصلا) 2
(حمة و حلا وئمة) 2

وهم هسب حبا هوما: حمصلا ه وئمة
(وشب ه هوم حنا) 2
(هلاكل حبا هلمه) 2

حنى سلا وئمة كعملا: هلمصلا وئمة ألامن
(حنى سلا وئمة هلم حلا) 2
(وئمة هلم هلم حنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (بطورو ديهود يومونو)

بحاد بشابو إتغير موريو،
(حادي لارعو ولاشمائو) 2
أخ دمكو من گاو قبرو
(بيومو رابو دنوحومه) 2

دوص واحدوي عيدات قودشو،
(دناث و افراق بريوتو) 2
بقيومته ديجيدويو
(ويتعالي لوث شولوحي) 2

بريخ حيلو دسحفوه لشيول،
(بريخ حايو دقوم واحي لكول) 2
ولعوقسو دموتو تبره
(دشخيبين واو عال سبره) 2

The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim

bhad bsha-bo ett-'ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro
(hadi lar-'o wlash-ma-yo)2, (byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

douṣ wah-doy 'i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho)2, (wet-'a-li lwoth sho-lou-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsaḥ-foh lash-yul, wal-'uq-so dmaw-to tab-reh
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul)2, (dash-khi-bin waw 'al sab-reh)2

Translation: On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

الترجمة: في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعثته العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقته الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.

سُبْحَانَا، حَمْدًا وَمَعْدِنًا مَعَسَا

حُكْمٌ: حَمْدُكَ مَعَسَا مَلَكٌ، حَرِيصٌ عَلَا كَارُكَ أَمَلٌ جَدٌ،
هَامِدٌ مَدَا مَدَّه تَكْتَمَا، لَلْأَكْبَرَا وَمَمَّ مَدَّ مَدَّ مَدَّنَا ❖

حُكْمٌ: مَعْدِنَا مَمَّ كَلَّهَا، مَدَّ مَدَّنَا حَسَلًا وَكُلًا،
مَسَّ لَلْأَكْبَرَا هَكَعْدِنَا، حَمْدُكَ مَدَّ مَدَّنَا مَدَّنَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحياو رابو.
وحادي لارعو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

Translation: Today, God rose from the tomb with great might. He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.

الترجمة: اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

Ascension of Our Lord

ܘܕܘܢܐ ܕܗܠܠܘܝܐ: ܘܗܠܠܘܝܐ ܕܥܝܕ ܨܥܘܕ ܪܒܝ

ܘܨܘܪܐ ܕܠܘܩܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܝܕ ܨܥܘܕ ܪܒܝ. ܘܨܘܪܐ ܕܠܘܩܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܝܕ ܨܥܘܕ ܪܒܝ. ܘܨܘܪܐ ܕܠܘܩܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܝܕ ܨܥܘܕ ܪܒܝ. ܘܨܘܪܐ ܕܠܘܩܘܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܥܝܕ ܨܥܘܕ ܪܒܝ.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (أبون دبشمايو عني لان)

زوح لغيوني دمالاخي، ليقور ملكو. دحزاو دسلق لشمايو، واتماه دنشالون.
منو هونو، دوثي من أدوم. ونحتاو فيلون، بدمو دقنومه.
هونو ملكو وگابورو، دشبو شبيثو.
اريم تارعي ريشايكون، دنعول بتشبوحتو هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (abun dbash-ma-yo ‘ni lan)

zoh legh-yu-né dma-la-khé, li-qor mal-ko.
dah-zaw das-leq lash-ma-yo, wat-mah dan-sha-lun.
ma-nu ho-no do-thé men adum.
wnah-taw fi-lon bad-mo daq-nu-meh.
ho-no mal-ko ga-bo-ro, dash-bo shbi-tho.
arim tar-‘é ri-shay-kun, dné-‘ul btesh-buh-to.
halleluiah w halleluiah.

Translation: Legions of angels lined up to welcome their King Whom they saw ascending into heaven. They were wondering in amazement: “Who is this that comes from Edom Whose raiment is bloodied with His own blood?” (Isaiah 63:2) He is the Almighty King Who “liberated the captives” (Isaiah 61:1) “Lift up your heads, O ye gates, that the King of glory may come in.” (Psalm 24:7) Halleluiah, halleluiah!

الترجمة: تحركت طغمات الملائكة احتراماً للملك. إذ رأوه صاعداً إلى السماء ودهشوا متسائلين. مَنْ ذا الآتي من أدوم. وثيابه مضرجة بدمائه. هوذا الملك الجبار الذي سبى سبياً. ارفعي أيتها الأبواب رأسك ليُدخل بمجد هلوليا هلوليا.

ملءه كصم (مريا) حملا، وتمصا ههه

هكلم الكه كصمنا: هكلم الكه كصمنا
(هكلمنا بكه كصمنا وبعنا
2) وبعنا وبعنا كصمنا

مصه واهل كصمنا: هكلمنا كصمنا وبعنا
(كلمنا به كصمنا: كصمنا
2) وبعنا وبعنا كصمنا

اومصه اوكله وبعنا: هكلمنا كصمنا وبعنا
(اهل اومصه اوكله وبعنا كصمنا
2) وبعنا وبعنا كصمنا

ترتيلة القسمة بلحن نقيو ويث

سلق ألوهو لاشمايو، وكايو عال كني دروحو
(وتمهو نفال بسدري دعيري
2) دحزاو دمستالاق بزاوحو

مانو دوثي من أدوم، واصبيع بدمو دقنومه
(ألوهاو كباور حيايو
2) دنصحنو رشيم بكرومه

أريم تارعي ريشايكون، راومو لوث راومو قوري
(انتريم تارعي دمن عولام
2) دنعول ملكو ديقوري

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

sleq alo-ho lash-ma-yo, wga-yo ‘al ken-fé dru-ḥo
(wtem-ho nfal bsed-ré d’i-ré, daḥ-zaw dmes-ta-laḡ bzaw-ḥo)2

ma-nu do-thé men a-dum, waṣ-bi’ bad-mo daq-nu-meh
(alo-haw ga-bor ḥay-lo, dneṣ-ḥo-no rshim bak-ru-meh)2

arim tar-‘é ri-shay-kun, raw-mo lwoth raw-mo qo-ré
(ett-rim tar-‘é dmen ‘o-lam, dné-‘ul mal-ko di-qo-ré)2

Translation: The Lord ascended gloriously into heaven with divine wings. The angelic ranks were amazed at seeing His magnificence. Who is this coming from Edom with His garments stained crimson? Who is this, robed in splendor, striding forward in the greatness of His strength? Lift up your heads, O you gates; be lifted up, you ancient doors, that the King of glory may come in.

الترجمة: صعد الله الجبار إلى السماء على أجنحة الروح. وأخذ العجب صفوف الملائكة. إذ رأوه يصعد بمجد. مَنْ ذا الآتي من أدوم. وهو مصطبغٌ بدمه. هو الإله الجبار والانتصار مرسومٌ بمحيّاه. ارفع ي أيتها الأبواب رأسك. الأعالي تدعو الأعالي. افتحي أيتها الأبواب الأبدية ليدخل رب المجد.

سَهَابًا، حَمَلًا وَأَهْ حَمْدًا وَأَحْسًا

أَلْهَمْنَا يَا رَبُّنَا: عَيْنًا مُبِينًا، حَلَّحْتَنَا بِعَيْنَيْهِ.
وَأَرْسَلْنَا أُمَّةً بِعَيْنَيْهِ: هَدَىٰ نَبِيًّا أُنْمَسَ الْأُمَمِينَ.
فَقَامَ أَحْمَدٌ بِهِ أَحْسًا: كَمَعْنَا وَأَوْزَا لِكِبَالِنَا.
وَهَلَّلْنَا كَمَعْنًا: هَذَا مَا تَمَّ مَعْنَانَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

عال طـورؤ دزايـتي، واعـد موران لتلميـداو.
واريم وؤ ايـداو، وبـارخ إنـون كـاد أوـمار.
فوق تلمـد واعـمد. بشـمو درؤزؤ تليـثؤيؤ.
وسـلق لشـمايؤ، وهؤ يؤـثب مـن يـامينؤ.

Concluding Hymn: Tune o ‘um-ro dzab-no

‘al tu-ro dzay-té, wa-‘ed mo-ran ltal-mi-daw.
wa-rim wo i-daw, wba-rekh e-nun kad omar.
fuq tal-med wa’-med, bash-mo dro-zo tli-tho-yo.
was-leq lash-ma-yo, ho yo-theb men ya-mi-no.

Translation: On the Mount of Olives, our Lord met His disciples. He lifted His hands and blessed them, saying: “Go make disciples, baptize in the name of the Holy Trinity.” He ascended into heaven, and behold, He sits at the right hand.

الترجمة: التقى الرب بتلاميذه على جبل الزيتون. ورفع يديه وباركهم قائلاً: اذهبوا وتلمذوا وعمدوا باسم سر الثالوث الأقدس وصعد إلى السموات وهو جالس عن يمين الله الأب.

Feast of Pentecost

حُدَّوْ أوهلته، حملا وحصصا نهنه كحبابر (وخم مكنه ومعهوا)

حَمَّ بِ حَعْدُا وَفَلَيْتُوه هَمَّ: مَبَّوْ أَدُا مَلَّي وَهَمَّا.
 وَهَمَّ مَهْ وَمُا فَهَمَّكُنْا: رَمَّ بِ أَحَمَّا قَتَمَّا.
 هَمَّكُنْا أُنَمَّ كَمَّتْا كَبَّهْا نُهْا: أَجَمَّا وَامَّهْو.
 هَمَّه سَلَّا مَعَّا: هَمَّهْا وَامَّهْا. هَمَّهْا كَمَّهْا: لَأَوَّهْا وَحَمَّا.
 هَمَّهْا هَمَّهْا كَمَّهْا: وَمَّهْا مَعَّا: هَمَّهْا لَأَوَّا هَمَّهْا ❖

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو ناطرَه لعيتوخ (رُوعِمِ قولَه دَشِيْفُورُو)

بحاد بشابو دفنطيقوسطي شادار أبو من رومو.
 روح قودشو وفارقليطو صدد تلميذي قاديشي.
 وفالغ إنون لشونوني بدموث نورو،
 أخمو دشتاودي. وقناو حياو حسينو وهيمونوثو دشرورو.
 وانفاق لسنبارثو لارباع فنيون دبريثو.
 واخرز ويمار بث عامي، دقوم له مَشِيحُو، وحادي لارغو ولشمايو.

Post Gospel Hymn: Tune mshi-ḥo na-ta-reh (ro-'em qo-leh)

bḥad bsha-bo dfan-ṭi-qus-ṭi, sha-dar a-bo men raw-mo.
 ruḥ-qud-sho fa-raq-li-ṭo, ṣed tal-mi-dé qa-di-shé.
 wfa-legh é-nun lé-sho-né bad-muth nuro akh-mo desh-taw-di.
 waq-naw ḥay-lo ḥa-si-no, whay-mo-nu-tho dash-ro-ro.
 wan-faq las-bar-tho lar-ba' fen-yon dab-ri-tho.
 wakh-rez wé-mar beth 'a-mé.
 dqom leh mshi-ḥo wḥa-di lar-'o wlash-ma-yo.

Translation: On Pentecost Sunday, the Father sent the Comforter Holy Spirit to the holy disciples from the highest. He distributed the tongues of fire upon them as He promised. They were clothed with great power and true faith and they went out to the four corners of the world preaching and teaching among the gentiles that Christ has risen, bringing joy to both heaven and earth.

الترجمة: في أحد العنصرة أرسل الأب من العلى الروح القدس المعزي إلى التلاميذ القديسين. ووزع لهم الألسنة بشبه النار مثلما وعدهم فامتثلوا قوة شديدة وإيماناً صادقاً، فخرجوا إلى أربع جهات الأرض مبشرين ومعلمين كل الأمم بأن المسيح قام وأبهج الأرض والسماء.

مەلەكەمە (مىرا) حەملا خەتتە: (أَبَاحَصَّةٌ أَسْبَبِي)

حَلَّحَصَّبِيَّوَهُم مَّيَد مَّهَهُوُا: قَبُّ هُكَم قُبَم وَوَا
(هَقَّه حَبَّه مَ مَ مَ مَ مَ مَ مَ مَ مَ M) (قَمَكَلُهَا وَمَعِ أُوَا) 2

هَه قَبُّمَ مَعَمَ مَ مَ مَ مَ مَ مَ M: هُهُ مَصَّصَا هَمَكَلُهَا
(قَب مَقَّ مَقَّ مَقَّ مَقَّ M) (وَهُ م مَ مَ مَ مَ مَ مَ M) 2

سَبُّ أَسْب حَمَّتَا وَوَهُوَا: هَمَّ مَب مَب مَب مَب مَب مَب M
(هَمَّ حَمَّ حَمَّ حَمَّ M) (سَلَا هَمَّ حَمَّ مَقَّ) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

لَتَلْمِيْدَاو يَاب شَوْدُوِيُو، كَاد سُوْلِق فُوْرَقَان رَابُو
(سَاكَاو لِرُوْحُو دَهُوْدُوِيُو) 2 (فَارَقَلِيْطُو دَمِيْن أَبُو) 2

هَآو كِنَشُو شَفِيُو بَرِيْرُو هُوُو حَكِيْمُو وَمَلِيْطُو
(كَاد قَابِل مِيْن شَارِيْرُو) 2 (رُوْح قُوْدَشُو فَارَقَلِيْطُو) 2

نَحِيْث آخ لَشُوْنِي دَنُوْرُو، وَعَال حَاد حَاد مِيْنهُون أَكِيْن
(وَلَزَلْكَآو لَكِنَشُو بُوْرُو) 2 (حِيْلُو وَلُوْبُوْبُو شَاكِيْن) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

Ital-mi-daw yab shu-do-yo, kad so-leq for-qan ra-bo
(sa-kaw lru-ḥo dhu-do-yo)2, (fa-raq-li-ṭo dmen a-bo)2

haw ken-sho shaf-yo bri-ro hwo ḥa-ki-mo wam-li-ṭo
(kad qa-bel men sha-ri-ro)2 (ruḥ qud-sho fa-raq-li-ṭo)2

nḥeth akh lé-sho-né dnu-ro, w'al ḥad ḥad men-hun a-gén
(wal-zal-gaw lken-sho bu-ro)2, (ḥay-lo wlu-bo-bo sha-ken)2

Translation: As our great Savior was ascending, He promised His disciples: "Wait for the guiding Spirit; the Comforter from the Father." That simple and pure group became wise and mature when they received the Comforter Holy Spirit from the Father. He descended as tongues of fire and settled upon each one of them. His rays gave confidence and power to the simple group.

الترجمة: عندما صعد مخلصنا العظيم، وَعَدَ تلاميذه قائلاً: "انتظروا الروح القدس المعزي الذي من عند الأب ينبثق." ذلك الجمع النقي البار أصبح حكيماً وعارفاً حين اقتبل الروح القدس المعزّي من الأب. نزل كسبه أسنة نارية واستقر على كل واحد منهم ومنح الجمع البسيط، بواسطة أشعته، قوة وشجاعة.

سُبْحَانَا، حَمْدًا وَإِلهًا مَجِيدًا، آمِينَ

كُنْزُ الْكُتُبِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ
وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ
وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ
وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ وَالْحَيَاةِ

ترتيلة الختام: بلحن هو قطيلو

بار طوبو و دشا دار آخ ششودويه،
روح و قاديشو و لوث تلامي داو.
شادار مور راحمي بيوم عادعي دوك،
ليتا و دمس كيو لراحمي دمنوك.

Concluding Hymn: Tune Ho Qti-lu

bar	to-bo	dsha-dar	akh	shu-do-yeh,
ru-ḥo	qa-di-sho	l-woth		tal-mi-daw.
sha-dar	mor	raḥ-mé,	byum	‘ad-‘i-dokh,
l’i-to	dam-sak-yo	lraḥ-mé		dmé-nokh.

Translation: O Son of the Good One, Who sent, as He promised, the Holy Spirit to His disciples. Today, send forth mercies, O Lord, upon Your Church which is anxiously awaiting Your mercies.

الترجمة: أيها الابن الصالح الذي أرسل بحسب وعده الروح القدس إلى تلاميذه. أرسل يا رب المرحم في يوم عيدك إلى كنيسةك المنتظرة المرحم من لذك.

صديك وصديقتك **الأحد الأول من الآحاد المتوسطة للقيامة**

First of the Middle Sundays of Easter

حُدُوْ أَوْهِيْلَتْنِ: حَمَلَا وَأَوْفٍ وَتَهَلَا (أَوْفٍ وَتَهَلَا)

مَعْنُهَا وَأَوْفٍ: هَا فَتَبْتَ هُؤَمْتِ مَعْنُهَا: حَمَلَا تَهَلَا.
 وَتَهَلَا أَوْفٍ: حَمَلَا هَلَا مَعْنُهَا: حَمَلَا مَعْنُهَا وَتَهَلَا.
 وَتَهَلَا أَوْفٍ: حَمَلَا مَعْنُهَا: حَمَلَا مَعْنُهَا وَتَهَلَا.
 وَتَهَلَا أَوْفٍ: حَمَلَا مَعْنُهَا: حَمَلَا مَعْنُهَا وَتَهَلَا.
 وَتَهَلَا أَوْفٍ: حَمَلَا مَعْنُهَا: حَمَلَا مَعْنُهَا وَتَهَلَا.

بعد الإنجيل: بلحن دزِيق ديهوي (زُدِيق ديهوي)

شمايو وارعو، هو فصيحون وزومرون شوبحو، بهونو يامو.
 دبه اثاحام، بار مكو ولو حزو حبولو، بعومروه دشبول.
 به اثادات كيونان دثابال، وبه اثارقاث بريثو من طوعياي.
 وبه اشتاكان، نوحومو ليالداو دووم، وبه شوبحو هو مسقو، عيتو فريقات بصليبو.
 وابنوحومو اتريمات عال سوقوره هاليويا بريخو دغبوه.

Post Gospel Hymn: Tune zo-deq dneh-wé (zo-deq dneh-wé)

shma-yo war-‘o, ho fsi-ḥon wzom-ron shub-ḥo, bho-no yaw-mo.
 dbeh eth-na-ḥam, bar mal-ko wlo ḥzo ḥbo-lo b’um-roh dash-yul.
 beh eth-ḥa-dath kyo-nan deth-ḥa-bal,
 wbeh eth-far-qath bri-tho men ṭo’-yay.
 wbeh esh-ta-kan, nu-ḥo-mo lyal-daw do-dom. wbeh shub-ḥo
 ho mas-qo, ‘i-to fri-qath baṣ-li-bo. dab-nu-ḥo-mo ett-ri-mat
 ‘al so-qou-reh, halleluiah, bri-khu dagh-boh.

Translation: Behold! Heaven and earth rejoice and offer praise. On this day, the Son of the King was resurrected without seeing corruption in Sheol. Our corrupted nature was renewed and creation was delivered from being lost and resurrection was granted to Adam’s offspring. On this day, the Church, which is saved by the Cross, raises glory because she conquered her enemies, halleluiah, blessed is He Who chose her.

الترجمة: هوذا السماء والأرض تفرحان وترنمان مجداً في هذا اليوم الذي به انبعث ابن الملك ولم يرى فساداً في الهاوية. وبه أيضاً تجدد طبيعنا الفاسد وأنقذت الخليقة من الضلال. ومنح انبعثات لبني آدم. وفي هذا اليوم تصعد الكنيسة المخلصة بالصليب مجداً لأنها بالقيامة انتصرت على أعدائها. هاليويا، مبارك من اختارها.

مله حصم (مرثا) حملًا: وَأَحْضًا سُنًا

حَعْفًا هَهُ وَنِيَّه مَبِّ حَعْفًا: أَحْضًا هَهُ وَنِيَّه مَبِّ حَعْفًا
(وَمَم كُن سُنًا حَعْفًا وَحَا

لُفَّ بَعْفًا هَهُ سُنًا حَعْفًا: هَهُ بَعْفًا هَهُ سُنًا حَعْفًا
(هَمَمَد سُنًا هَهُ حَعْفًا حَعْفًا

حَعْفًا حَعْفًا وَنِيَّه مَبِّ حَعْفًا: هَهُ بَعْفًا هَهُ سُنًا حَعْفًا
(هَمَمَد سُنًا هَهُ حَعْفًا حَعْفًا

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

بشفرؤ هاو دنوگاه حاد بشابؤ،
(دقوم بار حايو بشوبحو رابؤ

إسْتَحِفْ كَيْسُو دَعَمَطُونُو
وَأَفْرَغْ نَيْشِي دَفُورْقُونُو)2

طوس نوروني وانحث بحيفو،
(واقرب عيرؤ وعاكل كيفو

واطراف كفي عال قبرؤ
وهو أصماح نوهرؤ دسبرؤ)2

شوبحو لرؤمو دثو لووثان،
(ودصبؤ وميث مطولووثان

واهوؤ نوشو من بثولتو
واقيمايين من مفلتو)2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ḥa-yo

bshaf-ro haw dno-gah ḥad bsha-bo, ést-ḥef gay-so d'am-ṭo-no
(dqom bar ḥa-yo bshub-ḥo ra-bo, waf-regh ni-shé dfur-qo-no)2

ṭos nu-ro-né wan-ḥeth bḥi-fo, waṭ-raf gé-fé 'al qab-ro
(waq-reb 'i-ro w'a-gel lki-fo, who aṣ-maḥ nuh-ro dsab-ro)2

shub-ḥo lro-mo de-tho lwo-than, wah-wo no-sho men bthul-to
(wdaṣ-bo wmeeth mé-ṭu-lo-than, wa-qi-mayn men ma-ful-to)2

Translation: Early on Sunday morning, the army of darkness was crushed. The Son of Living One rose with great glory and the signs of salvation radiated. The fiery beings descended, flying with might and hovering with their wings over the tomb. The angel approached and removed the stone. Behold! The light of hope shone. Glory to the High One Who came to us and became a human from the Virgin. He willingly died for us and raised us from the fall

الترجمة: في فجر يوم الأحد سُحِّقت جحافل الظلام. إذ قام الابن الحي بمجد عظيم. وسطعت رايات الخلاص. طار النورانيون ونزلوا بحدّة. وحلّقوا فوق القبر. واقترب الملاك ودحرج الحجر فأشرق نور الرجاء. المجد للسامي الذي أتى إلينا. وتجسد من العذراء وإذ شاء صُلب لأجلنا واقامنا من سقطتنا.

سَهَابًا: حَمَلًا وَهُصْبًا أُنْبَا

سَهَابًا سُبُحًا خَبَابًا قُدُشًا: هُزُومًا مَهْمَلًا خَاوَدًا قُنْتًا.
وَحَبًا قَوْمًا كُجِبًا قَبِيحًا: حَسَلًا زُجَا وَلَا مَهْمَلًا نَبِي.
قُنْتًا خَبَابًا حَبَابًا حَبَابًا: هُزُومًا مَهْمَلًا خَاوَدًا حَبَابًا حَبَابًا.
هُزُومًا مَهْمَلًا: هَاوَدًا حَبَابًا مَهْمَلًا: مَهْمَلًا مَهْمَلًا أُنْبَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن طوبايك أوفرات

ياومون حُدْيُو عِيدَات قودشُو، وزومرو شوبحوو بارباع فنيون.
دبه قوم بوخروو من بث ميثي، بحيلو رابو دلو مستاياخ.
فريثو بدمه كتاب لوه، وبقيومتته مشتوتو عباد لوه.
وعمه أسقه، واوثبووه بشمايو، من يامين أبوي.

Concluding Hymn: Tune tu-bayk of-rat

yaw-mon	hod-yo	'i-dath	qud-sho,		
wzom-ro	shub-ho	bar-ba'	fen-yon.		
dbeh	qom	bukh-ro	men	beth	mi-thé,
bhay-lo	ra-bo	dlo	mes-ta-yakh.		
fer-ni-tho	bad-meh	kthab	loh,		
wbaq-yom-teh	mesh-tu-tho	'bad	loh.		
w'a-meh	as-qoh,	wawth-boh	bash-ma-yo,		
men	ya-min		a-bui.		

Translation: Today, the Holy Church rejoices and offers praise throughout the world. For the Firstborn rose from among the dead with great and infinite might. By His Blood, He wrote the deed of dowry and by His Resurrection, made her wedding banquet. He lifted her up with Him and made her sit in heaven on the right side of His Father.

الترجمة: اليوم تبتهج الكنيسة المقدسة وترنم مجداً في أربعة أقطار الدنيا. لأن به قام البكر من بين الأموات بقوة عظيمة غير منتناهية. بدمه أعطاهها مهراً وبقيامته أقام لها عرساً، ومعه أصعدها الى السماء وأجلسها عن يمين أبيه.

Second Sunday of the Middle Sundays of Easter

حُدُوْ أُوْبِيْحَتُوْ، حَمَلًا وَهُوَ حَصِي حَبَالًا (حُبُّ أَمْعَسَدَا)

سُبُّهُ ةَإِبَاصْفَصِي حُبَالًا مَجْبِيْنَاهُ وَصَعْسُأ. مَحْصِي مُتَّك أَمْعَسَدَا:
حَحْنَا حُجْبَا وَأَمْدَهَال. وَالْأَسْدُ مَحْلُأَلْ: ةَءُءَا إِيْعَا حُجْبِيْ.
هَعْدِيْهُ لَأُوْدَا حَحْهُ وَتَوَّء: هَعْدِيْ: مَعْقَدَه وَنَحْنُأ:
ءَدَمْعَسَدَا إِبَاطْأ: مُءَمَّ حَمَلًا حَمَلًا مَعْمَه ❖

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لوخ تشبوحتو)

حَدُوِي وَيَثْبَاسَام عِيْتُو مَخِيْرَتِه دَمَشِيْحُو. وَيَابِب قُوْلَاي تَشْبُوْحَتُو،
لَابْرُو بُوخْرُو دِيْتُوْتُو. دِيْتَاْحَتِي مِطُوْلُوْتَان، وَهُوُو نُوْشُو مِّنْ غِنْسَان.
وَسَعْرِه لَارْعُو بَعُوْدْرُوْنَاو، وَسَابِبَار حَاشَاو دَصَلِيْبُو،
وَبِيْتَشْبُوْحَتُو إِيْعَالِي، مِمَّنْ قَبْرُو لُوْثُ شُوْلُوْحِه.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (lokh tesh-buh-to)

hdoy wéth-ba-sam 'i-to mkhir-teh dam-shi-ḥo.
wya-beb qo-lay tesh-buh-to, lab-ro bukh-ro di-thu-tho,
det-taḥ-ti mé-tu-lo-than, wah-wo no-sho men ghen-san.
wsa'-reh lar-'o b'ud-ro-naw, wsay-bar ḥa-shaw daṣ-li-bo.
wab-tesh-buh-to eth-'a-li, men qab-ro lwoth sho-lu-ḥeh.

Translation: Rejoice and be glad, O Church, the Bride of Christ. Raise voices of praise to the Son, the Firstborn of the living. For He humbled Himself for our sake and became flesh of our human race. He brought earth His aid. He suffered the pains of the Cross and gloriously rose from the tomb to the One Who sent Him.

الترجمة: افرحي وتنعمي أيتها البيعة، عروس المسيح، ورنمي أصوات التسبيح للإبن بكر الوجود الذي نزل من أجلانا وصار انساناً من جنسنا. وافتقد الأرض بمعوناته. واحتمل آلام الصليب وصعد بمجد من القبر نحو مرسله.

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥ-qeh 'a-yi-fo
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

Translation: Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross. He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

الترجمة: رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلع أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا، حَمْدًا وَتَعْظِيمًا

هَـحَـكُ مَـنْ هَـمَـنْ هَـا حَـكُ
حَـدُ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ
مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ
مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ مَـنْ

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

هـاب لان مُوران واشـو لـكـولان،
بعبُودي ميـاتري دَمـرا عـن لـوخ.
نشـالم حـايـان اوف يـاومـوثـان،
دنهـدي عـام كـينـي بـبـت مـلكـوثـوخ.

Concluding Hymn: Tune hab lan mo-ran

hab	lan	mo-ran	wash-wo	lku-lan,
ba'-bo-dé		myat-ré	dam-ra-'én	lokh.
nsha-lem		ha-yayan	of	yaw-mo-than,
dneḥ-dé	'am	ki-né	bbeth	mal-ku-thokh.

Translation: Make us worthy, O Lord, that we may please You with good deeds as we finish the days of our life that we may rejoice with the righteous in Your kingdom.

الترجمة: امنحنا ربنا واجعلنا مستحقين أن نكمل أيام حياتنا بأعمال صالحة ترضيك، لكي نفرح مع الصديقين في ملكوتك.

Third Sunday of the Middle Sundays of Easter

ܫܘܢܬܐ ܕܐܫܬܝܬܐ: ܠܗܘܐ ܕܫܘܢܬܐ ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ (ܐܳܬܘܚܕܐ ܕܩܘܪܬܝܟܐ)

ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܒܥܕ ܐܳܬܘܚܕܐ: ܒܠܚܢ ܡܫܝܚܘܢ ܢܐܬܪܗ ܠܥܝܬܘܚ (ܬܐܘ ܢܥܕܥܕ)

ܥܐܠ ܫܘܪܝ ܪܘܡܝ ܫܐܩ ܠܝܫܝܚܐ ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܕܩܘܪܬܝܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ

Post Gospel Hymn: Tune mshi-ħo na-ta-reh (taw n'ad-'ed)

'al ʈu-ré ro-mé saq lekh, 'i-to waz-mar tesh-buħ-to. la-lo-ho
dqom men qab-ro, wħa-di lar-'o wlash-ma-yo. sohed da-wid bar
i-shay, dbaz-mi-ro-thekh sab-rekh kad omar. det-'ir mor-yo akh
dam-ko, wakh gab-ro dnaf-seh ħam-reh. shub-ħo lmu-ko-kheh,
daʈ-'ém maw-to bseb-yo-neh. wakh-rez ħa-yé lmo-yu-thé,
wqom btesh-buħ-to wa-qim lan men ma-ful-to.

Translation: Climb high above the mountains, O Church, and offer glory to God Who rose from the tomb and gladdened heaven and earth. David, the son of Jesse, testifies as he announces to you the news, saying: “The Lord awoke as if from sleep, like a warrior overcome by wine.” (Psalm 78: 65) Glory be to His humility for He tasted death by His will. He preached life to the dead and rose with glory and raised us from our fall.

الترجمة: إلى الجبال العالية اصعدي أيتها الكنيسة ورتلي تسبيحاً للإله الذي قام من القبر وأبهج الأرض والسماء. يشهد داود ابن يسي الذي بشرك بترانيمه قائلاً: "استيقظ الرب كنائبم، كجبارٍ مُعيطٍ من الخمر." (مزمور 78: 65) المجد لتواضع ذلك الذي ذاق الموت بإرادته. وكرز حياة للموتى وقام بمجدٍ وأقامنا من كبوتنا.

مده حمص (مرزا) حملا، وكيف ك هب

للرنة نسا مزا ومعدنا: هكم هه ممتن مائة 2
 (هوه فله ملة ك نونا ااكوه كةه مائة 2)

أف صه وهما ووهه: هورا ااك ك صها
 (هوه نعه سكه حلههه بعته حلههه وهههه 2)

لهس انه كالا ومهنا: هاهه ككنا واصلها
 (وهم مكه هاهه وهههه 2)

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبحو، واسلق سوموقين موناو
 (وادهفخات قشته كاد نوصحو ابادار كولهن سوناو) 2

أشف من راومو درابوته، ودصبو اتتلي عال قايسو
 (وياب نشيه حلوفين بطيبوته دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقيري، وانهار ليليو دعمطونو
 (رعم قوله ويشتريو أسيري واغراق موتو وسوطونو) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no n̄eth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

Translation: The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

الترجمة: خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد علاه، وعلق على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأنار ظلمة الليل. رَعَدَ صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

سَمَاءُهَا: حُذَّهَا وَمُنَى حَقَّقَهَا (أَرَكِي وَوَا)

خُذَّهَا: مِنْصَلُّبُهَا أَمَّا حَلَّصَهَا حَتَّى أَبْرَقَهَا مِنْ حَسْبِ أُمَّةٍ:
عَبَّأَهَا حَافَتِيهَا مِنْهَا وَوَدَّهَا هَذَّهَا أَمَّا حَلَّصَهَا:
هَذَا: حَاهُهَا وَوَدَّهَا هَذَا: حَاهُهَا وَوَدَّهَا:
هَذَا: حَاهُهَا حَلَّصَهَا مِنْ حَتَّى حَقَّقَهَا هَذَا:

حَلَّصَهَا: حَتَّى بِهَا هَذَا حَتَّى بِهَا وَمَعَهَا أَوْوَدَّهَا مِنْ حَتَّى حَقَّقَهَا:
حَتَّى بِهَا هَذَا مِنْصَلُّبُهَا وَوَدَّهَا أَمَّا حَلَّصَهَا حَتَّى بِهَا حَقَّقَهَا:
حَتَّى بِهَا نَسَّجَهَا وَوَدَّهَا حَتَّى بِهَا هَذَا: أَلَّيَهَا:
أَمَّا حَتَّى بِهَا هَذَا: حَلَّصَهَا وَمَعَهَا هَذَا: حَقَّقَهَا:

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (أوزين دوري)

بَرِيخُو عِيْدُوخ دَشَايِن أَرْعُو عَام عَوْمَرِه،
بَرِيخُوِي قِيَوْمْتُوخ دَبُوهُ إِثْقَانْحَات عِيْدَات قُوْدَشُو.
بَرِيخُ نُوخُوْمُوخ دَسَحْفَه لِمَاوَتُو وَانْفَال تُوغِه،
تَاوَدِي لُوخ مُور وَلَابُو دَشَالْحُوخ وَلرُوخ قُوْدَشُو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ozin doré)

bri-khu 'i-dokh dsha-yen ar-'o 'am 'o-mu-reh,
bri-khoy qyom-tokh dboh eth-faş-ḥat 'i-dath qud-sho,
brikh nu-ḥo-mokh dash-feh lmaw-to wan-fal to-gheh,
taw-di lokh mor wla-bo dshal-ḥokh wal-ruḥ qud-sho.

Translation: Blessed is Your feast which brought peace to the earth and its inhabitants. Blessed is Your Resurrection which made the Holy Church rejoice. Blessed is Your revival which destroyed death and brought down its crown. Thanks be to You, O Lord, and to Your Father Who sent You and to Your Holy Spirit.

الترجمة: تبارك عيدك الذي وضع سلاماً في الأرض وساكنيها. تباركت قيامتك التي أبهجت الكنيسة المقدسة. تبارك انبعاثك الذي هزم الموت وأسقط تاجه. والشكر لك يا رب ولأبيك الذي أرسلك ولروحك القدس.

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro ltał-mi-dé
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ, waz-khoi lso-ṭo-no
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

Translation: On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

الترجمة: اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

سُبْحَانَا: حَمَلًا بِوَعْدِكَ كَرِّحْنَا

خُذْ: مَصْدَقًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا،
هَرَجًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا،
نَسَمًا لَأَوْمَ هَلِكًا نَهَى، مَدَى مَدِينَا حَمَلًا فَتَوَمُّسًا ❖

كُنْ: حَتَّى نَمُوتَ نَمُوتَ، مَعْسُومًا الْكَلْبًا وَوَلَدًا،
مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا مَدَى حَمَلًا،
حَمَلًا مَدَى مَدِينَا، مَعْسُومًا وَوَلَدًا مَدَى مَدِينَا ❖

ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِـيـومِ نوحومُ ووخ، مشـيـحُ ألوهـو وديـلان،
حـادو لعيتـو ووخ هـوي دفر اـقت،
بشـوبقون حـاوبي وخطـوهي، وحوـسـويو دكولـهون يالـده.

Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum	nu-ḥo-mokh,	mshi-ḥo	alo-ho	di-lan,
ḥa-do	l'i-tokh	hoy		daf-raqt,
bshub-qon		ḥaw-bé		waḥ-ṭo-hé,
wḥu-so-yo		dkul-hun		yal-deh.

Translation: On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

الترجمة: في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيسةك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.

مدہ حصہ (مرثیہ) حملہ: وُضِعَ اَفْئِمِر (حُفَّهَذَا وَنَمَّهٗ وَ مَهْمَلًا)

حَبِّ دَعَا اَللَّائِي مُدِنَا: اَبِ وَ مَحَا مَحَّ كَه مَحَا
(مَبِّ لَازِلًا هَلَمَّ مَحَا حَمَّ مَحَا وَ ذَا وَ نَمَّ مَحَا) 2

وَهَبِ مَسْبُ كَبَّ بِ مَهْمَلًا: حَمَّ مَحَا وَ سَبُّ مَحَا
(وَسْبُ مَهْمَلًا وَ مَحَا كَبَّ بِ مَحَا مَحَا) 2

حَبِّ سَلَا وَ هَسْبُ مَحَا: هَلَمَّ مَحَا وَ مَحَا اَللَّائِي
(حَبِّ مَحَا وَ مَحَا هَلَمَّ مَحَا وَ مَحَا مَحَا) 2

ترتیلہ القسمة بلحن مار أفرام (بطورو دیهود یومونو)

بِحَادِ بَشَابُو اِتْتَعِير مَوْرِيُو، اَخ دَمَكُو مِّنْ كَاو قَبْرُو
(حَادِي لَارْعُو وَ لَاشْمَايُو بِيَوْمُو رَابُو دَنُو حَوْمِيَه) 2

دُوْص وَ اَحْدُوِي عِيْدَاث، قُوْدَشُو، بَقِيَوْمَتِيَه دِيحِيْدُوِيُو
(دَنَحِث وَ اَفْرَاق بَرِيُوْثُو وَيَتَعَالِي لُوْث شُوْلُوْحِي) 2

بَرِيْخ حَيْلُو دَسَحْفُوَه لَشِيُول، وَ لَعُوْقَسُو دَمُوْتُو تَبْرِه
(بَرِيْخ حَايُو دَقُوْم وَ اَحِي لَكُوْل دَشَخِيْبِيْن وَ اُو عَال سَبْرِه) 2

The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim(Btou-ro Deehood)

bhad bsha-bo ett-'ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro
(hadi lar-'o wlash-ma-yo, byaw-mo ra-bo dnu-ho-meh)2

doş waḥ-doy 'i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho, wet-'a-li lwoth sho-lo-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsaḥ-foh lash-yul, wal-'uq-so dmaw-to tab-reh
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul, dash-khi-bin waw 'al sab-reh)2

Translation: On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

الترجمة: في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعائه العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقت الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.

سُبُّوحًا، حَمِيدًا وَمَعْدِنًا مَعْدِنًا

خُذ: حَمِيدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، حَمِيدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا،
هَامِدًا مَعْدِنًا مَعْدِنًا، لَأَلَمًا وَمَعْدِنًا مَعْدِنًا ❖

خُذ: مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا،
مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا، مَعْدِنًا مَعْدِنًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحياو رابو.
وحادي لارغو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

Translation: Today, God rose from the tomb with great might.
He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.
الترجمة: اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

مده كسم (مرا) حملا: مُنْ، وَتَعَدَكَم

مَحَدِي رِي مَحَا * هَمَقَلَهَا وَوَهْمَا	حُمَا: هَمَلَا قُمَا وَوَهَلَا
هَمَلَا حَمَمَا * وَوَهَلَا مَمَلَا	أَمَلَا حَمَمَا: تَمَلَا حَمَمَا
أَمَلَا حَمَمَا * حَمَلَا حَمَمَا	حَمَلَا حَمَمَا: هَمَلَا حَمَمَا
حَمَلَا وَوَهَلَا * هَمَلَا حَمَمَا	هَمَلَا حَمَمَا: هَمَلَا حَمَمَا

ترتيلة القسمة بلحن موران راحم علاين

يَابِب صِد قَبْرُو وقولوسسي دروخو	عِي رِي وَمَلَاخِي، قُولِي دَهْوَلُولِي
وَعَلَوِي بَرَاوَمُو ديابيت حايي لعولمو	تَحْتَوِي بَعَوْمَقُو، نِتَلُون لُوخ شَوْبُو
أَفَصَا حَت لَابْرِيثُوخ لَصَا لَمُوخ وَلَغِيَاثُوخ	كَاد قَوْمَت بِيَشَبُوخَتُو، وَاحِيَا بِيَا دَمُوخ
لَهَاو دِثُو وَفَارَقَان وَاحِيَا لِي عَبْدَان	شَوْبُو وَرَوْمَرُو، وَقَدَشَان أَوْف حَرَرَان

The Qurbono Hymn Tune: moran ra-ḥema'-layn

'i-ré wma-la-khé, ya-beb sed qab-ro,
qo-lé dhu-lo-lé, wqu-lo-sé dru-ḥo.

taḥ-to-yé b'um-qo, w'é-lo-yé braw-mo,
net-lun lokh shub-ḥo, dyabt ḥa-yé l'ol-mo.

kad qomt btesh-buḥ-to, af-ṣaḥt lab-ri-thokh,
waḥit byad maw-tokh, lṣal-mokh wlagh-bil-tokh.

shub-ḥo wrum-romo, lhaw dé-tho wfar-qan,
wqad-shan of ḥarran, wa-ḥé leh 'ab-dan.

Translation: The watchers and the angels shouted towards the tomb with sounds, chants and praises of the spirit. The earthly beings from below and the heavenly beings from above offer You glory for giving life to the world. When You rose with glory, You brought joy to Your creation and with Your death revived Your image and the work of your hands (creation). Glory and honor to the One Who came, saved, sanctified and liberated us and made us brothers to Himself.

الترجمة: الملائكة والنورانيون قدموا عند القبر أصوات التهليل وتسابيح الروح السفليين من العمق والعلويين من العلى أعطوا لك مجداً لأنك منحت حياة للعالم. عندما قدمت بمجد أبهجت خايقتك وأحييت بموتك صوتك وجباتك. مجداً وتعظيماً لذاك الذي أتى وخلصنا وقدسنا وحررنا وجعلنا إخوة له.

سَهَابُهَا، حُدَّهَا وَمَنْبِي حَقَّقَهَا (سَهَابِي وَصَمَا)

خاتمة: حَمَدًا مَهْمَدًا يَوْمًا رُجْمًا بِأَلْحَقًا هَهُ، حَمَدًا نَسَا:
هَذَا فَتَسْتَسِي تُو ه حَمَدًا دُنِي سُنَا وَمَعِي أُنْم.
مُ م هَامَمَدًا ه لُومر وَحَدَّ: حَمَدًا فَ هَمَبُنَا:
حَمَدًا وَحَدَّ: حَمَدًا هَمَدًا وَحَمَدًا حَمَدًا نَسَمَدًا هَمَدًا ❖

خاتمة: مُ م دُنِي سُنَا: مَعِي حَمَدًا مَدَّتْنَا: حَمَدًا وَحَمَدًا:
هَامَمَدًا حَمَدًا: حَمَدًا هَهُ، مَدَّتْنَا: وَمَعِي حَمَدًا هَهُ.
نَسَمَدًا حَمَدًا حَمَدًا: أَمَبَر كَيَدُنَا: مَدَّتْنَا: وَوَم:
هَامَمَدًا حَمَدًا: حَمَدًا هَهُ دُنِي: وَمَدَّتْنَا: أَمَدًا هَهُ ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (حطفان رامشو)

قُوم بار حايو، مين بـث ميثي، بحايو رايو،
واقيم عميه، لكولهون ميثي، داشخيبن واو.
نهام بوه بشيول، اخ كـبـورو، مورـه دودوم،
واقيم عميه، لهـاو عفرونو، دمـيـث عال افـاو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)

qom bar ḥa-yo, men beth mi-thé, bḥay-lo ra-bo.
wa-qim ‘a-meh, lkul-hun mi-thé, dash-khi-bin waw.
nham boh bash-yul, akh ga-bo-ro, mo-reh do-dom,
wa-qim ‘a-meh, lhaw ‘af-ro-no, dmith ‘al a-faw.

Translation: The Son of Living rose from among the dead with great power and raised with Him all the dead, who were sleeping. He roared in Shoul, like the powerful Master of Adam, and raised with Him that earthly being whom He died for.

الترجمة: قام ابن الحي من بين الأموات بقوة عظيمة وأقام معه جميع الموتى الراقدين. زار سيد آدم كالجبار في الهاوية فأقام معه ذلك الترابي الذي مات من أجله.

ملء حنص (مربا) حملا حنص: أبا حنص (أسبب)

لُصِّدَ هَئِنَّمَا كَلَّمْتَهُ: (حَقَّقْتَهُ، هَضَبْتَهُ) 2
 لَتَجْمَعَنَّ لِلْمُؤْمِنِينَ وَمُؤْمِنَاتِهِمْ
 (مَقْرَبِينَ هَهُؤَلَاءَ هُمُ الْمُؤْمِنَاتُ) 2

صَمْعَانِيًّا وَحَمْدًا: (سَلْبًا وَأُسْرًا حَمْدًا
 وَوَمَجِبًا هَهُؤَلَاءَ هُمُ الْمُؤْمِنَاتُ) 2

هَهُؤَلَاءَ لَأَكْفُرُنَّ: (هَلُّكُمْ مَعَهُمْ
 وَتَعْلِيمُهُمْ لَأُؤْمَرُ مَعَهُمْ) 2

أَهْوَى حَمْدًا مَبْنِيًّا: (هَسَّنُوا كَمَا
 هَوَّسُوا كَمَا تَقَامَلُوا) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

طُوسٌ وَأَنْحِثُ قَلِيلًا، (بَكْفَايَهُونَ وَأَبْسِدْرَايَهُونَ) 2
 تَغْمِي لِيَقُورِهِ دَمُورَهُونَ
 (مَقَارِبِينَ وَأَوْلِيهِ دُوشْنَايَهُونَ) 2

مَشْرِيثُو دَبِثُ كَبْرِيْلُ، (نِحْتَاتُ دِتْحَزِي لَهَاو عَيْرُو) 2
 وَلِغِيُونُو دَبِثُ مِيخُوَيْلُ
 (دَدْمِيخُ وَأَوْلِيهِ قَبْرُو) 2

شَوْبُحُو لَأَبُو قَادِيْشُو، (وَاطْعِمُ مَوْتُو بَصِيْبِيُونِهِ) 2
 دَشَادَارُ لَأَبْرَهُ قَادِيْشُو
 (دِنْفَرُوقُ لَأُوْدُومُ مَوِيُوْثُو) 2

تَاوَدِي لِرُوْحُو قَادِيْشُو، (وَحَارَارُ لَانَ مِنْ كَوْتُمُوْتَانِ) 2
 دَاقِيمُ لَانَ مِنْ مَقُوْلَتَانِ
 (وَإِنِّي لَانَ لِبِثُ يُوْرْتُوْتَانِ) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth wah-dan)

tos wan-ḥeth qa-li-lo-ith, tegh-mé li-qo-reh dmor-hun
(bgé-fay-hun wab-sed-ray-hun, m qar-bin waw leh dosh-nay-hun)2

mash-ri-tho dbeth Gab-ri-yel, wlegh-yu-no dbeth Mi-kho-yel
(neḥ-tath dteḥ-zé lhaw ‘i-ro, dad-mekh wo wqom men qab-ro)2

shub-ḥo la-bo qa-di-sho, dash-dar lab-reh qa-di-sho
(waṭ-‘em maw-to bṣeb-yo-neh, dnef-ruq lo-dom mo-yu-tho)2

taw-di lru-ḥo qa-di-sho, da-qim lan men ma-ful-to
(wḥa-rar lan men kut-mo-than, waf-ni lan lbeth yor-tu-tho)2

Translation: The ranks of the celestial host flew and descended to worship their Lord; with the flapping of their wings, they offered Him their gifts. Gabriel’s troops, along with Michael’s forces came down to see the Eternal God Who slept and was risen from the tomb. Glory to the Holy Father, Who sent His Holy Son to taste death willingly that He might save Adam, the mortal. Thanks be to the Holy Spirit that raised us up from our fall. He freed us from our iniquity and returned us to our original inheritance.
الترجمة: طارت ونزلت مسرعة الجوق السماوية لوقار سيدها. فقدمت هداياها بجناحيها وصفوفها. زمرة بيت كبرئيل ومجموعة بيت ميخائيل نزلت لتري ذلك اليقظ الذي كان نائماً فقام من القبر. المجد للاب القدوس الذي أرسل ابنه القدوس فذاق الموت بإرادته ليخلص آدم المائت. الشكر للروح القدوس الذي أقامنا من كبوتنا وحررنا من معاصينا وأرجعنا إلى بيت وراثتنا.

سُبْحَانَكَ: حَمْدًا وَبُحْبُوحًا (صِدْقًا وَمَحَبَّةً)

خُذْ: بَعْدَ بَعْدِهِ خُذْ: قَدْ لَمْ يَكُنْ: هَاجِرًا: هَاجِرًا: هَاجِرًا:
وَمِنْ كَلِمَاتِهِ حَسْبًا مَعَهُ: وَهِيَ هَاجِرًا: وَهِيَ هَاجِرًا: وَهِيَ هَاجِرًا:
وَمَا أَمْرًا: قَدْ قَدْ قَدْ: وَوَقَدْ قَدْ قَدْ قَدْ ❖

خُذْ: أَمْ نَعْمًا: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ: كَلِمَاتِهِ:
هَمَّ أَمْرًا: وَوَقَدْ قَدْ: هَمَّ أَمْرًا: وَوَقَدْ قَدْ:
كَلِمَاتِهِ: وَوَقَدْ قَدْ: كَلِمَاتِهِ: وَوَقَدْ قَدْ ❖

ترتيلة الختام: بلحن هونوا يرحو (كوهني دشمشوخ)

تاو نودي له، لابرو دفارقان، من طوعيوثو.
ومن إسوري دموتو حاران، وقوم من قبرو وعمه أسقان،
لشماو دابوي، بريخين رحمي، دشالحي صيدايين.

Concluding Hymn: Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

taw naw-dé leh, lab-ro dfar-qan, men ṭo'-yu-tho.
wmen é-so-ré dmaw-to ḥar-ran,
wqom men qab-ro w'a-meh as-qan.
lash-maw da-bouy, bri-khin raḥ-mé, dshal-ḥouy ṣé-dayn.

Translation: Come, let us thank the Son Who saved us from destruction and freed us from the chains of death. He rose from the grave, and raised us up with Him to His Father's heights. Blessed be His mercies that brought Him to us.

الترجمة: تعالوا نقدم الشكر للإبن الذي خلصنا من الضلال وحررنا من قيود الموت وقام من القبر وأصعدنا معه إلى سماء أبيه. مباركة الرحمة التي أرسلته إلينا.

مدح حمص (مرثيا) حملا: وياؤى اؤمحنلا

أهؤا سؤبا مذنم: مءمخ زب مذنأ. قنقلا وئءؤتا: حلهؤفد شهؤؤا.
لهنسا أهؤمءلا رحنأ: مء اؤنأ. وءقنئنه باءصصئ: وئءه مءنأ وءلصأ:
هءللاءهه هءللاءهه: هؤفد وئسأ وءهحنأ: هءؤفد حءؤؤه مءا.

مءه حءه ئءمأ: مءقلا باءلأ بهؤا. هءمنئ حءه مذنأ: مءقلا باءلأ بهؤا.
مءه اءنر بهؤا: اءءهأل حئسءا. هءمنئ اءنر بهؤا: قهؤءنأ حءلصأ.
هءللاءهه هءللاءهه: حئنر مذنأ وءصءلء: لهقءلا وئسأ.

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

تهرؤو حـ زؤث مـ ريم، يـ اومون صـ د قـ برؤو.
كنشـ يـ دنـ وروني، عطيفـ ايـ حـ ووري.
طعينـ و هـ رومـ ي، غـ بايو مـ ن ارعـ و.
دلفغـ ره تـ باسـ م، دهـ و مـ ورو دعو لمـ و.
هللويـ ا و هللويـ ا.
وفـ و حـ ريحـ و دـ و بـ و نحو، و حـ فـ ي لـ هر و مـ ي.

يـ اونون بـ غـ او نونـ و، يـ اومي تلوثـ و وؤو.
ومـ و ران بـ غـ او قـ برؤو، يـ اومي تلوثـ و وؤو.
يـ اونون اـ خـ رز وؤو، تيؤبوئـ و انينـ و يـ و.
ومـ و ران اـ خـ رز وؤو، فورقونـ و لعولمـ و.
هللويـ ا و هللويـ ا.
بـ ريخ مؤريـ و دـ و شـ ملي. طوفسـ ي دـ حـ زويـ ي.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

teh-ro h̄zoth mar-yam, yaw-mon şed qab-ro.
kén-shé dnu-ro-né, ‘ti-fay h̄é-wo-ré.
ṭ’i-no hé-ru-mé ghba-yo men ar-‘o.
dal-fagh-reh tba-sem, dhu mo-ro d’ol-mo.
halleluiah w halleluiah.
wfoḥ ri-ḥo dshub-ḥo, wḥa-fi lhé-ru-mé.

yaw-non bghaw nu-no, yaw-mé tlo-tho wo.
wmo-ran bghaw qab-ro, yaw-mé tlo-tho wo.
yaw-non akh-rez wo, tyo-bu-tho lnin-wé.
wmo-ran akh-rez wo, fur-qo-no l’ol-mo.
halleluiah w halleluiah,
brikh mor-yo dsham-li, ṭuf-sé dḥa-zo-yé.

Translation: Today, Mary witnessed wonder at the tomb: fiery crowds clothed with white. She was carrying the choicest perfumes of the world in order to anoint the body of the Lord of all. Halleluiah, halleluiah, the aroma of His glory spread and covered the scent of the perfumes. Jonah was in the stomach of the whale for three days and our Lord was in the tomb for three days. Jonah preached repentance to the people of Nineveh and our Lord preached salvation to the world. Halleluiah, halleluiah, blessed is the Lord Who fulfilled the prophecies of the prophets.

الترجمة: اليوم رأيت مريم عند القبر عجباً: جماهير النورانيين وهم متشحون بياضاً. حملت العطور المنتقاة من الأرض لتطيب جسد رب العالم. ففاحت رائحة المجد مغطية رائحة الطيوب. كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام، ومكث ربنا في القبر ثلاثة أيام. يونان نادى بالتوبة لأهل نينوى، وربنا نادى بالخلاص للعالم. مبارك الرب الذي كمل رموز الرائيين.

سَمَاءُهَا: حَمَلًا وَأَهَ حَمَمًا وَأَحْمًا

بُعْدُ دَمْعِهِ وَمَدَامًا: كَيْدُهُ: كُنْتُمْ كَالْحَمَلِ حَتْمًا.
صَلْتُمْ مَعَهُ وَمَعَهُ: هَرَجًا حَصَمًا هَلْ هَتَمْتُمْ.
وَمَهْلًا وَمَتَمًا: حَمَمًا وَجَبَمًا إِنْجَمًا.
هَمَمًا نَمَمًا هَدَمًا: كَحَمَلٍ هَلْ هَمَمْتُمْ هَمَمًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

دُوش عوقسُو دماوتو، كَبُور عُولمي بِنصْحُونو.
سحاف شوره داشيول، وازخو لماتو وعمطونو.
راس طالو دحايي، بمره دغنسو نوشويو.
وقوم نصيح واعدي، لغباته من شابويو.

Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

dosh 'uq-seh dmaw-to, ga-bor 'ul-mé bneş-ḥo-no.
şhaf shu-reh dash-yul, waz-kho lmaw-to w'am-ṭo-no.
ras ṭa-lo dḥa-yé, bmed-reh dghen-so no-sho-yo.
wqom na-şih wa'-di, lagh-bel-the men sha-bo-yo.

Translation: The Mighty One victoriously crushed the thorn of death beneath His feet. He destroyed the walls of Sheol (Hades) and conquered death and darkness. He sprinkled the dew of life on Adam's offspring. He gloriously rose and saved His creation from the hands of the thief.

الترجمة: داس جبار العالمين شوكة الموت بغلبة. وهدم أسوار الهاوية منتصراً على الموت والظلام. رش ندى الحياة على ذرية الجنس البشري وقام منتصراً وخلّص خليقته من السلاب (الشیطان).

مله حصم (مرثا) حمللا: وَاَحَدًا سَنَا

حَعَا يَا هَهِ وَيُجَّه مَب حَعَا: اَصَلَسَو حَعَا وَحَصَلُوا
(وَمَم كَن سَنَا حَعَا وَحَا هَا حَعَا سَنَا وَحَعَا) 2

لُف هَف سَعُونَا هَسَلَه حَا فَا: هَلِي حَعَا حَقَا كَا مَحَا
(هَمَنَد سَنَا هَحَا حَا فَا هَا اُرْحَس نَهَا وَحَحَا) 2

هَعَا حَا حَا وَنَا حَا: هَهَا اِنْعَا مَب حَاهَا
(هَوْرُحَا هَمَم حَاهَا هَا صَمَم مَب مَحَاهَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إمرؤ حايو

بشفرؤ هاو دنوگاه حاد بشابو، اسنحف كيسو دعمطونو
(دقوم بار حايو بشوبحو رابو وافرغ نيشي دفورقونو) 2

طوس نوروني وانحث بحيفو، واطراف كفي عال قبرو
(واقرب عيرو وعاگل لكيفو وهو اصماح نوهرؤ دسبرو) 2

شوبحو لرؤمو دثو لووثان، واهوو نوشو من بثولتو
(ودصبو وميث مطولوثان واقيمين من مفلتو) 2

The Qurbono Hymn Tune: em-ro ھا-yo

bshaf-ro haw dno-gah ھاd bsha-bo,  st- ef gay-so d'am- o-no
(dqom bar ھا-yo bshub- o ra-bo, waf-regh ni-sh e dfur-qo-no)2

 os nu-ro-n e wan- eth b i-fo, wa -raf g -f e 'al qab-ro
(waq-reb 'i-ro w'a-gel lki-fo, who a -ma  nuh-ro dsab-ro)2

shub- o lro-mo de-tho lwo-than, wah-wo no-sho men bthul-to
(wda -bo wmith m - u-lo-than, wa-qi-mayn men ma-ful-to)2

Translation: Early on Sunday morning, the army of darkness was crushed. The Son of Living One rose with great glory and the signs of salvation radiated. The fiery beings descended, flying with might and hovering with their wings over the tomb. The angel approached and removed the stone. Behold! The light of hope shone. Glory to the High One Who came to us and became a human from the Virgin. He willingly died for us and raised us from the fall.

الترجمة: في فجر يوم الأحد سُحِقَت جحافل الظلام. إذ قام الابن الحي بمجد عظيم. وسطعت رايات الخلاص. طار النورانيون ونزلوا بحدة. وحلّقوا فوق القبر. واقترب الملاك ودحرج الحجر فأشرق نور الرجاء. المجد للسامي الذي أتى إلينا. وتجسد من العذراء وإذ شاء صُلب لأجلنا واقامنا من سقطتنا.

سَهْ إِحْلَا: حَمَلَا وَهُصَّصِ إِفْنَا

مَهْمُجْ سُبُلا خُبَّبا مُهْوَمُلا: هُوْمُنَا مُهْمُنَا كَاوَزْدا قُنْتِي.
وَحْه مُمْرُ كُجْجَا مَحْ كَمْبُ مَكْتَبَا: حَسْلَا وَدَا وَلَا مُهْمَلْجَب.
قُنْتَبَا جَبْمَه حَاد كُنْ: هَحْمَصَلَه حَمَلَه بِالْ حَضْب كُنْ.
هَحْمَصَه أَهْمُنْ: هَاهُ إِكْنَه كَمَعْنُلا: مَحْ مَحْمُجْ أَكْمَه. ❖

ترتيلة الختام: بلحن طوبايك أوفرات

ياومون حُدْيُو عِيدَات قودشُو، وزومرو شوبحوو بارباع فنيون.
دبه قوم بوخرو من بث ميثي، بحيلو رابو دلو مستاياخ.
فريثو بدمه كئاب لوه، وبقيومتته مشتوتو عباد لوه.
وعمه أسقوه، واوثبووه بشمايو، من يامين ابوي.

Concluding Hymn: Tune tu-bayk of-rat

yaw-mon hod-yo 'i-dath qud-sho,
wzom-ro shub-ḥo bar-ba' fen-yon.
dbeh qom bukh-ro men beth mi-thé,
bḥay-lo ra-bo dlo mes-ta-yakh.
fer-ni-tho bad-meh kthab loh,
wbaq-yom-teh mesh-tu-tho 'bad loh.
w'a-meh as-qoh, wawth-boh bash-ma-yo,
men ya-min a-bui.

Translation: Today, the Holy Church rejoices and offers praise throughout the world. For the Firstborn rose from among the dead with great and infinite might. By His Blood, He wrote the deed of dowry and by His Resurrection, made her wedding banquet. He lifted her up with Him and made her sit in heaven on the right side of His Father.

الترجمة: اليوم تبتهج الكنيسة المقدسة وترنم مجداً في أربعة أقطار الدنيا. لأن به قام البكر من بين الأموات بقوة عظيمة غير منتهية. بدمه أعطاهها مهراً وبقيامته أقام لها عرساً، ومعه أضعدها الى السماء وأجلسها عن يمين أبيه.

The Qurbono Hymn Tune: neq-yo weeth

shkheb mo-ran yaw-mé tlo-tho, wnoḥ men shḥ-qeh 'a-yi-fo
(wash-laḥ lki-bé wshu-mo-tho, d-ḥa-shé das-bal baz-qi-fo)2

wet-'ir bḥay-lo men shen-theh, wta-laḥ lke-to-né shi-lé
(war-'em bath-ro dash-khin-teh, qo-lé 'am bar-qé dḥi-lé)2

nfaq ḥa-yo men gaw qab-ro, btesh-buḥ-to wlo ḥzo ḥbo-lo
(wan-faḥ bnoq-faw ruḥ sab-ro, wab-heth lga-bo dse-mo-lo)2

Translation: Our Lord was dead for three days and then rested from His weary suffering. He shed the pains and scars of the Passion He endured on the Cross.

He rose mightily from His slumber, and tore up the linen wrappings. Where He was laid, there was a loud earthquake and thunder. The loving God left the sepulcher gloriously and did not see corruption. He gave His followers the Spirit of hope, confounding the left side.

الترجمة: رقد ربنا ثلاثة أيام وارتاح من انسحاقه الفاسد. وخلص أوجاع وجروح الآلام التي احتملها بالصليب. ونهض بقوة من رقادته ومزق الأكفان الوضيعة. وخرج من قبره أصوات بروق ورعود مخيفة. خرج الحي من القبر بمجد ولم يرَ فساداً. ونفخ بأتباعه روح الرجاء وأخزى جانب الشمال.

سُبْحَانَكَ يَا رَبُّنَا، حَمْدًا وَتَعْظِيمًا

هَـحَـكْ مَـنْ هَـمَـنْ هَـا حَـكْ
حَـدْ هَـا مَـنْ مَـنْ هَـا مَـنْ هَـا
عَـا مَـنْ مَـنْ هَـا مَـنْ هَـا
وَسْـهَـا مَـنْ مَـنْ هَـا مَـنْ هَـا

ترتيلة الختام: بلحن هاب لان موران

هـاب لان مُوران واشـو لـكـولان،
بَعْبُودي ميـاتري دَمـرا عـن لـوخ.
نـشـالم حـايـان اـف يـاومـوثـان،
دـنـدي عـام كـينـي بـيـت مـلـكوـثـوخ.

Concluding Hymn: Tune hab lan mo-ran

hab	lan	mo-ran	wash-wo	lku-lan,
ba'-bo-dé		myat-ré	dam-ra-'én	lokh.
nsha-lem		ha-yayan	of	yaw-mo-than,
dneḥ-dé	'am	ki-né	bbeth	mal-ku-thokh.

Translation: Make us worthy, O Lord, that we may please You with good deeds as we finish the days of our life that we may rejoice with the righteous in Your kingdom.

الترجمة: امنحنا ربنا واجعلنا مستحقين أن نكمل أيام حياتنا بأعمال صالحة ترضيك، لكي نفرح مع الصديقين في ملكوتك.

مدحه حميد (مرثيا) حمللا، وكلمه كد هببر

لللهنا سدا مونا وبه حنا: ههكم هه مومت مائة
(هوه فله ماله ك برنا اابوه كاهه مائة) 2

اهه موه وه مونا وبه حنا: هورنا االك ك مونا
(هوه نعه سكه حلهه) 2

لهه نهه كالا وبه حنا: هاهه وكنا وبه حنا
(وهه مكه هاهه ههه) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

لاغونو نحت مورو دشوبحو، واسلق سوموقين موناو
(واذهفخات قشته كاد نوصحو ابادار كولهن سوناو) 2

اشيف من راومو درابوئه، ودصبو ايتلي عال قايسو
(وياب نفشه حلوفين بطيبوئه دنفن لطوبي دفرديسو) 2

نطاح زيوه باثرو دقبيري، وانهار ليليو دعمطونو
(رعم قوله ويشتريو اسيري واعراق موتو وسوطونو) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

la-ghu-no nḥeth mo-ro dshub-ḥo, was-leq su-mo-qin mo-naw
(wad-hef-khat qesh-teh kad noṣ-ḥo, eth-ba-dar kul-hun so-naw)2

a-shef men raw-mo dra-bu-theh, wdaṣ-bo ett-li 'al qay-so
(wyab naf-sheh ḥlo-fayn bṭay-bu-theh, dnaf-nen lṭu-bé dfar-day-so)2

nṭaḥ zi-weh bath-ro daq-bi-ré, wan-har lil-yo d'am-ṭo-no
(r'ém qo-leh wesht-riw a-si-ré, wa'-raq maw-to wso-ṭo-no)2

Translation: The Lord of glory went down to battle and came up with bloodied raiment. With the flexing of His triumphant bow, His enemies were scattered. He came down from His glorious heights and willingly was hung on the cross. His grace made Him suffer for us that we may see the goodness of paradise. His glory shined upon Sheol and lit up the darkness of the gloomy abyss. His voice thundered, and the captives were freed; death and Satan fled.

الترجمة: خاض رب المجد الحرب وخرج منها بثياب حمر. فارتدت سهمه منتصرة وتبدد جميع أعدائه. هبط من مجد علاه، وعُلق على الخشبة بإرادته. وضحى بنفسه من أجلنا بنعمته ليعيدنا إلى فردوس النعيم. شَعَّ نوره في وطن الأموات فأنار ظلمة الليل. رَعَد صوته فانفك الأسرى وهرب الموت والشيطان.

مَهْإِطْلَا: حُحَهْإِلَا وَمُنْدِي مَحْفَهْ (أَزِين دُورِي)

حُحَهْإِلَا: مَنُصَلُّبُ أَمَلَا مَلُضَا حَنَّابُر مَنِي تَمَبِلَا أُنُومَبِ:
هَنْفُومَ حَاقَتَمِنَ هُنُومَا وَدُومَا هَدُومَ أَمَلَاؤِي.
هُومِنَ: حَاهُومِنَ هَالَا وَدُومِنَ هَالَا هُومِنَ:
هَحْفَهْ هَالَا حَلَلْتَمِنَ هَاهُومِنَ تَمَمِنَ صَعْتَمِنَ هَاهُومِنَ ❖

حَلَلْتَمِنَ: حَنُومِنَ هَاهُومِنَ حَنَّابُر وَمَمِنَ أُونُومَا تَمَمِنَ حُضَمُومِنَ:
حَنُومِنَ هَاهُومِنَ مَنُصَلُّبُ وَدُومِنَ أِبَاقَتَمِنَ تَمَبِلَا هَاهُومِنَ.
حَنُومِنَ تَمَمِنَ وَمَمِنَ هَاهُومِنَ حُضَمُومِنَ هَالَا هُومِنَ:
أَاهُومِنَ حَنَّابُر مَنِي هَالَا وَمَمِنَ هَاهُومِنَ هَاهُومِنَ هَاهُومِنَ ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (أوزين دوري)

بَرِيخُو عِيَدُومِ دَشَايِنَ أَرُومِ عَامُ عُومَرِهَ،
بَرِيخُومِي قِيُومَتُومِ دُومِ دُومِ إِنْفَاصِنَاحَاتِ عِيَدَاتِ قُودُشُومِ.
بَرِيخُومِ نُوخُومِ دَشَفَهَ لَمَآوَتُومِ وَأَنْفَالِ تُوغِهَ،
تَآوَدِي لُومِ مُومِ وَلاِبُومِ دَشَالُومِ وَلُومِ قُودُشُومِ.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ozin doré)

bri-khu 'i-dokh dsha-yen ar-'o 'am 'o-mu-reh,
bri-khoy qyom-tokh dboh eth-faş-ḥat 'i-dath qud-sho,
brikh nu-ḥo-mokh dash-feh lmaw-to wan-fal to-gheh,
taw-di lokh mor wla-bo dshal-ḥokh wal-ruḥ qud-sho.

Translation: Blessed is Your feast which brought peace to the earth and its inhabitants. Blessed is Your Resurrection which made the Holy Church rejoice. Blessed is Your revival which destroyed death and brought down its crown. Thanks be to You, O Lord, and to Your Father Who sent You and to Your Holy Spirit.

الترجمة: تبارك عيدك الذي وضع سلاماً في الأرض وساكنيها. تباركت قيامتك التي أبهجت الكنيسة المقدسة. تبارك انبعاتك الذي هزم الموت وأسقط تاجه. والشكر لك يارب ولأبيك الذي أرسلك ولروحك القدوس.

مدہ حصہ (مرثا) حملاء، وکلاء، فکلاء

حَاءٌ مَّضْمَا أُمَّبُ: لَاهُوا حَلَّحَصْمَا مُبَا
(بُوسِيَهُ وَابَانَسْمَا مَبِينَهُ مَب مَكْتَبَا) 2

مَعْلَمَ يَهُأ صَبُ نُرَس: هَرَجُبَمَ حَقْلَاهَا
(مَبِيَد مَتَا حَلَلُمَا مَعْقَب مَعْقَلُمَا) 2

مُتَا مَب مَب وَهْمَا: مَمْتَبَا مَب مَبَا
(أَجَبِيَهُ حَاءٌ مَّضْمَا نُسَمْعَهُ وَحُمَا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بُهُونَ يَوْمُو إِحَاد، تَهْرُو لَتَلْمِيْدِي
(دَحَزَاو دِتْنَاحَام مُورْهُون مِّن مِيْثِي) 2

سَلِقُ وُو كَاد نُوصَاح، وَاذْخُوي لَسُو طُونُو
(يَاَب حَايِي لَعُولْمُو وَشَاكِن شُو بَقُونُو) 2

عِيْرِي مِّن رَاوْمُو، وَمِيْثِي مِّن قَبْرُو
(أَخْرَزِ بُهُونَ يَوْمُو نُوحُو مِي رَابُو) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bhon yaw-mo ai-ḥad, teh-ro ltał-mi-dé
(daḥ-zaw deth-na-ḥam, mor-hun men mi-thé)2

sleq wo kad no-ṣaḥ, waz-khoi lso-ṭo-no
(yab ḥa-yé l'ol-mo, wsha-ken shub-qo-no)2

'i-ré men raw-mo, wmi-thé men qab-ro
(akh-rez bhon yaw-mo, nu-ḥo-meh ra-bo)2

Translation: On this day, the disciples were seized with wonder when they saw their Lord resurrected from among the dead. He victoriously ascended, conquering Satan, giving life to the world and granting salvation to all. Angels from heaven and the dead from the tombs announced today His great Resurrection.

الترجمة: اليوم أخذت الدهشة التلاميذ حين رأوا ربهم وقد انبعث من بين الأموات. صعد بمجد وقد انتصر على الشيطان مانحاً حياةً وخلصاً للعالم. اليوم بشر الملائكة من السماء والأموات من القبور: قيامته العظيمة.

سُبْحَانَا: حَمَلًا وَصَلَامَةً كَرِيمًا

حُيَّيْنَا: مُصَدِّقًا قَدِيمًا، مَعْسُومًا كَلِيمًا وَبَلِيغًا،
رَجِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا،
هَيَّيْنَا لَلْيَوْمِ هَيَّيْنَا هَيَّيْنَا، قَدِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا ❖

لَيْسَ: حَمِيمًا نَسِيمًا، مَعْسُومًا كَلِيمًا وَبَلِيغًا،
مُسْتَجِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا حَمِيمًا،
حَمِيمًا مَقِيمًا هَيَّيْنَا، هَيَّيْنَا وَبَلِيغًا، مَكْتَبِيمًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن سلقت لاصليبو

بِيَوْمِ نَوْحَوْمُ وُخْ، مَشِيْهُو أَلُوْهُو وِ دِيْلَانْ،
حَادُو لَعِيْتُو وُخْ هُوِي دَفْرَاقْتْ،
بَشُوْبُقُونْ حَاوْبِي وَحَطُوْهِي، وَحُوْسُوْيُو دَكُوْلَهُوْنْ يَالْدَهْ.

Concluding Hymn: Tune sleqt laş-li-bo

b-yum nu-ḥo-mokh, mshi-ḥo alo-ho di-lan,
ḥa-do l'i-tokh hoy daf-raqt,
bshub-qon ḥaw-bé waḥ-ṭo-hé,
wḥu-so-yo dkul-hun yal-deh.

Translation: On the day of Your Resurrection, O Christ Our God, bring joy to Your Church which You have saved. Grant her forgiveness of sins and trespasses, and absolution to all her children.

الترجمة: في يوم قيامتك أيها المسيح إلهنا أبهج كنيستك التي خلصتها بمغفرة الخطايا والزلات وبمسامحة كل أبنائها.

Fifth Sunday of the Latter Sundays of Easter

ܠܗܘܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ (ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ)

ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ:
ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ:
ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ:
ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ ܕܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ. ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܥܝܬܘܚ. ❖

بعد الإنجيل: بلحن مَشِيحُو نَاطِرِه لَعِيَتُوخ (بمِثْلِي مَلِل فُورُوقَان)

ماكخ نَفْشِه عَزِيز كُول. وَيَشْتَلِم لِمَوْتُو بِصِيُونِه. سَبَال نَغْدِي وَاكْلِيل كُوبِي، وَحَاشُو
وَمَوْتُو دَصْلِيبُو. وَيَثَعَا فِي وَيَتَسِيم بِقَبْرُو، هَاو أَلُوهُو دَحَايِي وَاذْمِيثِي. نَفَاص مِّنْه
لَمَحِيلُوثُو، وَاشْلَاح شُومُوثُو دَصِصِه. وَشَبَاق عَام نَحْتِي، لَكِييِي دَطْعِن بَزَقِيْفُو. وَنُوم
وَيَتْتِيح يَوْمِي تَلُوثُو، وَلَبِش عُوْشَنُو وَقُوم بِحَايُو وَگَابُورُوثُو.

Post Gospel Hymn: Tune mshi-ḥo na-ta-reh (bmath-le ma-lel)

ma-kekh naf-sheh ‘a-ziz kul, wesht-lem lmaw-to bṣeb-yo-neh.
sbal nag-dé wak-lil ku-bé, wḥa-sho wmaw-to daṣ-li-beh.
weth-‘afi wet-sim bqab-ro, haw alo-ho dḥa-yé wad-mi-thé.
nfaṣ mé-neh lam-ḥi-lu-tho, wash-laḥ shu-mo-tho dṣé-ṣé.
wash-baq ‘am naḥ-té, lki-bé daṭ-‘én baz-qi-fo.
wnom wet-niḥ yaw-mé tlo-tho, wal-besh ‘ush-no,
wqom bḥay-lo wga-bo-ru-tho.

Translation: The Almighty humbled Himself and willingly surrendered to death. He suffered the crown of thorns, pain and death of the cross. He, Who is God of the living and the dead, was buried and put in a tomb. Then, He shook off weakness, got rid of the stripes and wounds, removed His wrappings, shook off the wounds of the cross, slept and rested for three days. He then rose mightily in strength and power.

الترجمة: وَضَعَ ذَاتِه ذَاكَ الْجِبَارِ وَسُلِّمَ لِلْمَوْتِ بِإِرَادَتِهِ. تَحَمَّلَ الْجَدَّ وَإِكْلِيلَ الشُّوكِ. وَأَلَامَ مَوْتَ الصَّلِيبِ.
وَجُنِّزَ وَوَضِعَ فِي الْقَبْرِ ذَاكَ رَبِّ الْأَحْيَاءِ وَالْأَمْوَاتِ. نَفَضَ عَنْهُ الضَّعْفَ وَخَلَعَ جِرُوحَ الْمَسَامِيرِ
وَتَرَكَ مَعَ الْأَكْفَانِ الْأَوْجَاعَ الَّتِي تَحَمَّلَهَا فِي الصَّائِبِ وَرَقَدَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَلَبِسَ قُوَّةً وَقَامَ بِشَجَاعَةٍ وَجَبْرُوتٍ.

مدد لحم (مرثا) حملا، ومذني أفنم (حلهأ ومهه ومهنا)

حتم حمنا الماكن: مننا: أم ومنا من كه قنا
(مب لانا كمننا) 2
(حما ونا ومهنا) 2

وهي هب كبا هوما: حمنا الهه وسبنا
(وسه هه كبا) 2
(هنا كبا ههنا) 2

حمر سلا وهفنه كمننا: هكهمنا ومهنا انا
(حمر سنا ومه هنا كنا) 2
(ومجبه هه نا ههنا) 2

ترتيلة القسمة بلحن مار أفرام (بطورو ديهود يومونو)

بحاد بشابو إتعير موريو، أخ دمكو من گاو قبرو
(حادي لارعو ولاشمايو) 2
(بيومو راو دنوحومه) 2

دوص واحدوي عيدات قودشو، بقيومته ديجيدويو
(دناث وافراق بريوثو)،
(ويتعالي لوث شولوحوي) 2

بريخ حيلو دسحفوه لشيول، ولعوقسو دموتو تبره
(بريخ حاو دقوم واحي لكول) 2
(دشخيبين واو عال سبره) 2

The Qurbono Hymn Tune: St. Ephraim

bhad bsha-bo ett-'ir mor-yo, akh dam-ko men gaw qab-ro
(hadi lar-'o wlash-ma-yo, byaw-mo ra-bo dnu-ḥo-meh)2

doṣ waḥ-doy 'i-dath qud-sho, baq-yom-teh di-ḥi-do-yo
(dan-ḥeth waf-raq ber-yo-tho, wet-'a-li lwoth sho-lo-ḥeh)2

brikh ḥay-lo dsah-foh lash-yul, wal-'uq-so dmaw-to tab-reh
(brikh ḥa-yo dqom wa-ḥi lkul, dash-khi-bin waw 'al sab-reh)2

Translation: On Sunday, the Lord rose from the slumber of the grave and pleased heaven and earth on the great day of His Resurrection. O Holy Church, rejoice and be happy on the Resurrection of the Only-begotten Son, Who came down to save the world and then ascended to Him Who sent Him. Blessed is the Power that destroyed Sheol and smote the sting of death. Blessed is the risen Lord, Who quickened those who had died trusting in Him.

الترجمة: في يوم الأحد أستيقظ الرب مثل نائم من القبر وأبهج الأرض والسماء في يوم إنبعائه العظيم. افرحي وابتهجي أيتها الكنيسة المقدسة بقيامة الابن الوحيد الذي نزل وخلص البرايا وصعد إلى مرسله. مباركة القوة التي سحقته الهاوية وكسرت شوكة الموت. مبارك الحي الذي قام وأحيا جميع الراقدين على رجائه.

سُبْحَانَا، حَمْدًا وَبِحَمْدِنَا مَحْسَبًا

خُذْ: حَمْدُكَ مَحْسَبًا مَلَكًا، فَرَسُهُ بَالٌ كَارِزًا أَمَلَجًا،
هَامِدًا مَدًّا تَكْتَنًا، لَلْأَكْبَرِ وَمَمَّ مَمَّ مَحْسَبًا ❖

خُذْ: مَعْدُنَا فَمَّ كُكُّو، مَمَّ مَمَّ حَسَلًا وَكُو،
هَمَّ لَلْوَدِّ هَكَمَّو، حَمْدُكَ هَمَّو وَكَمَّ مَمَّ مَحْسَبًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن شمايوني شوبحو

ياومونو قوم ألوهو، من قبرو بحيلو رابو.
وحادي لارعو ولاشمايو، بقيومته دمن بيت ميثي.

Concluding Hymn: Tune shma-yo-né shub-ḥo

yaw-mo-no qom a-lo-ho, men qab-ro bḥay-lo ra-bo,
wḥa-di lar-‘o wlash-ma-yo,
baq-yom-teh dmen beth mi-thé.

Translation: Today, God rose from the tomb with great might.
He delighted heaven and earth by His Resurrection from among the dead.
الترجمة: اليوم قام الله من القبر بقوة عظيمة وأبهج السماء والأرض بقيامته من بين الأموات.

مده كسم (مرا) حملا: مُنْ، وَتَعَدَّكَ

مُحَدِّدِ نَمِي مَحْمَدًا: حُمَلًا مَحْمَدًا:
(قَوْلًا وَبُؤَةَ كَوْلًا: مَحْمَدًا وَبُؤَةَ كَوْلًا) 2

هَلَكْنَا حَمَلًا: أَسَلْنَا حَمَلًا:
(وَمَعَدْنَا مَتَا حَمَلًا) 2 (نَلَكْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا: مَعَدْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا:)

أَفْرَسًا كَحَمَلًا: قَبِ مَصَلًا حَمَلًا:
(حَمَلًا مَعَدْنَا حَمَلًا) 2 (وَأَسَلْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا: مَعَدْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا:)

حَمَلًا وَبُؤَةَ كَوْلًا: مَعَدْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا:
(وَأَسَلْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا) 2 (مَعَدْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا: مَعَدْنَا حَمَلًا مَعَدْنَا:)

ترتيلة القسمة بلحن موران راجم علاين

يَابِبِ صِدْقَبِرُو عَيْرِي وَمَلَاخِي،
(وَقَوْلُوسِي دَرُوحُو) 2 (قَوْلِي دَهُولُولِي

وَعَلُويِي بَرَاوُمُو، تَحْتُويِي بَعُومَقُو،
(دِيَابِتِ حَايِي لَعُولُمُو) 2 (نِتَلُونُ لُوحُ شُوبُوحُو

أَفْصَحْتِ لَابْرِيثُوحُ، كَادُ قُومَتِ بِيْتَشُوبُوحُ،
(لَصَلْمُوحُ وَلَغَبِيلَتُوحُ) 2 (وَاحِيَتِ بِيَادِ مَوْتُوحُ

لَهَاوِ دِثُو وَفَارِقَانُ، شُوبُوحُو وَرُومُرُومُو،
(وَاحِي لِيهِ عَبْدَانُ) 2 (وَقَدَشَانُ أُوْفِ حَرِرَانُ

The Qurbono Hymn Tune: moran ra-ḥema'-layn

‘i-ré wma-la-khé, ya-beb şed qab-ro,
(qo-lé dhu-lo-lé, wqu-lo-sé dru-ḥo)2

taḥ-to-yé b’um-qo, w’é-lo-yé braw-mo,
(net-lun lokh shub-ḥo, dyabt ḥa-yé l’ol-mo)2

kad qomt btesh-buḥ-to, af-şaḥt lab-ri-thokh,
(waḥit byad maw-tokh, lşal-mokh wlagh-bil-tokh)2

shub-ḥo wrum-romo, lhaw dé-tho wfar-qan,
(wqad-shan of ḥarran, wa-ḥé leh ‘ab-dan)2

Translation: The watchers and the angels shouted towards the tomb with sounds, chants and praises of the spirit. The earthly beings from below and the heavenly beings from above offer You glory for giving life to the world. When You rose with glory, You brought joy to Your creation and with Your death revived Your image and the work of your hands (creation).

Glory and honor to the One Who came, saved, sanctified and liberated us and made us brothers to Himself.

الترجمة: الملائكة والنورانيون قدموا عند القبر أصوات التهليل وتسابيح الروح.
السفليين من العمق والعلويين من العلى أعطوا لك مجداً لأنك منحت حياةً للعالم.
عندما قدمت بمجد أبهجت خليقتك وأحييت بموتك صورتك وجباتك.
مجداً وتعظيماً لذي الذي أتى وخلصنا وقدسنا وحررنا وإخوة له جعلنا.

سَهَابًا، حُدَّالًا وَمُنِيَّ حُفَّعِي (سَهَابِي وَنَمَا)

حُفَّعِي: حَمَلْنَا مَعْمَا يَوْمًا رُجْمًا بِالْحَلَاةِ، حَمَقْنَا:
هَذَا حَرِيْسِي حَمَلْنَا حَمَلًا مِّنْ سِنَا وَمَعِي أَنَّمَا.
مُومَ هَاطَمَعَا لَلْأَوْمِ وَحَدَّيْنِ خَلَا فَمَمْنَا:
حَمَلْنَا وَحَدَّيْنِ حَمَلْنَا حَمَلًا حَمَلْنَا نَمَمْنَا ❖

حَمَلْنَا: مُومَ حَمَلْنَا مَمَلْنَا: حَمَلْنَا حَمَلًا حَمَلْنَا وَحَمَلْنَا:
هَاطَمَعَا حَمَلْنَا: حَمَلْنَا حَمَلًا: وَمَعَبَّيْنِ يَوْمًا.
سَهَابًا حَمَلْنَا حَمَلًا: أَمَلْنَا حَمَلْنَا: حَمَلْنَا وَوَمَلْنَا:
هَاطَمَعَا حَمَلْنَا: حَمَلْنَا حَمَلْنَا: وَمَمَلْنَا حَمَلْنَا أَمَلْنَا ❖

ترتيلة الختام: طلبة مار يعقوب (حطفان رامشو)

قُوم بار حاْيُو، مِّن بِيْث ميْثِي، بَحْيَاو رَابُو،
واقِيْم عَمِيه، لكوْلِهون ميْثِي، دَشْخِيْبِيْن واو.
نَهَام بُووه بِشْيول، أَخْ كَبَّوْرُو، مُوْرِه دُوْدوم،
واقِيْم عَمِيه، لَهَاو عَفْرُونُو، دَمِيْث عالْ أَفَاو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)

qom bar ḥa-yo, men beth mi-thé, bḥay-lo ra-bo.
wa-qim ‘a-meh, lkul-hun mi-thé, dash-khi-bin waw.
nham boh bash-yul, akh ga-bo-ro, mo-reh do-dom,
wa-qim ‘a-meh, lhaw ‘af-ro-no, dmith ‘al a-faw.

Translation: The Son of Living rose from among the dead with great power and raised with Him all the dead, who were sleeping. He roared in Shoul, like the powerful Master of Adam, and raised with Him that earthly being whom He died for.

الترجمة: قام ابن الحي من بين الأموات بقوة عظيمة وأقام معه جميع الموتى الراقدين. زار سيد آدم كالجبار في الهاوية فأقام معه ذلك الترابي الذي مات من أجله.

من تبتك بتبتك بتبتك بتبتك الأحد السابع من الآحاد الأخيرة للقيامة

Seventh Sunday of the Latter Sundays of Easter

كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ: حَمَلَا وَهَمَلَا (مَعْ وَهَمَلَا مَدْبَلَا)

حَمَلَا مَهْدُومَا أَوَيْلَيْتْ حَمَلَا: كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ مَهْدُومَا.
هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا: مَهْدُومَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا.
كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ: وَهَمَلَا وَهَمَلَا: كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ مَهْدُومَا.
هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا: كَلِّدْ أَوَيْلَيْتْ مَهْدُومَا.
مَهْدُومَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا: هَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا وَهَمَلَا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (من رومي مديناث)

بهُون حوبُومو أصيد عيناياك، عيادات قودشوو.
واحزي دكموو روجم لسخ، حاثوو دلله ائمخارت.
إلوو گر، درحمسخ بشروروو، لاو بزقيفو دحسدوو قويم ووو.
ودنحواوي لسخ دلحوبيه سوخو لايت ليه،
سبال حاشي مطووثخ، واكيل كوبي طعن. هاليلويا و هاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (men ru-mi mdi-nath)

bhon hu-bo a-şed ‘ay-nayk ‘i-dath qud-sho.
waḥ-zi dak-mo ro-ḥem lekh, ḥath-no dleh ethm-khart.
é-lu-lo ger, draḥ-mekh bash-ro-ro, law baz-qi-fo dḥes-do qo-yem
wo. wdan-ḥa-wé lekh dal-ḥu-beh so-kho layt leh,
sbal ḥa-shé me-ṭu-lo-thekh, wak-lil ku-bé t’en.
halleluiah w halleluiah.

Translation: O Church, clearly focus your eyes upon the Bridegroom (Jesus) and see how much your betrothed loves you. If He did not truly love you, why then would He suffer the humility of the Cross? But to show you His unlimited love, He suffered on your behalf and wore a crown of thorns. Halleluiah.

الترجمة: في ذلك الحب حذقي بعينيك أيها الكنيسة المقدسة، وانظري كم يُحبك العريس الذي له طلبتي. إن لم يكن بالحقيقية يُحبك لما صلب على صليب العار؟ تحمل الآلام من أجلك وحمل إكليل الشوك ليُبين لك أن لحيه ليس نهاية هلوليا وهلوليا.

ملء حصى (مريا) حملا حصني أفرم: (أباحصه ءاسبي)

لُحِقَ لَأْمُؤُهُ وَصُنُؤُهُ،
 (صَفْحَةُ يَهُوَّهْ كَهْ وَصُنُؤُهُ) 2

لُحِقَ لَأْمُؤُهُ وَصُنُؤُهُ،
 (صَفْحَةُ يَهُوَّهْ كَهْ وَصُنُؤُهُ) 2

هَجَّيْنَا وَحَبَّيْنَا
 (وَوَصَّبْنَا هَذَا هُمْ مَعِ مَحْنًا) 2

هَجَّيْنَا وَحَبَّيْنَا
 (وَوَصَّبْنَا هَذَا هُمْ مَعِ مَحْنًا) 2

وَمَنْبُؤُهُ حَصْبُهُ
 (وَوَصَّبْنَا هَذَا هُمْ مَعِ مَحْنًا) 2

وَمَنْبُؤُهُ حَصْبُهُ
 (وَوَصَّبْنَا هَذَا هُمْ مَعِ مَحْنًا) 2

وَأَمْرُكَ مَعِ مَقْرَبِي
 (وَأَمْرُكَ مَعِ حَصْبِي مَأْبَلًا) 2

وَأَمْرُكَ مَعِ مَقْرَبِي
 (وَأَمْرُكَ مَعِ حَصْبِي مَأْبَلًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

تَغْمِي لِيَقُورِهِ دَمُورِهِون
 (مَقَارِبِينَ وَاوْ لِهْ دُوشَنَائِيهون) 2

طُوسٍ وَاَنْحِثَ قَائِلُوْاِيْثُ،
 (بِغَفَائِيهون وَاَبْسِدْرَائِيهون) 2

وَلِغِيونُو دَبِثَ مِيخُوِيْلُ
 (دَدْمِيخُ وُوْ وَقُومِ مِنْ قَبْرُوْ) 2

مَشْرِيْثُو دَبِثَ كَبْرِيْلُ،
 (نِحْتَاتِ دِتْحَزِي لِهَاوْ عِيْرُوْ) 2

دَشَادَارِ لَابْرِهِ قَادِيْشُو
 (دِنْفِرُوقِ لُوْدُوْمِ مُوِيوْثُوْ) 2

شَوْبُخُو لَابُوْ قَادِيْشُو،
 (وَأَطْعِمِ مَوْتُوْ بَصِيْبِيُونِهْ) 2

دَاقِيْمِ لَانِ مِنْ مَفُولْتَانِ
 (وَأَفْنِي لَانِ لِبْثِ يُوْرْتُوْثَانِ) 2

تَاوْدِي لِرُوْحُوْ قَادِيْشُو،
 (وَحَارَارِ لَانِ مِنْ كُوْتْمُوْثَانِ) 2

The Qurbono Hymn Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth wah-dan)

ṭos wan-ḥeth qa-li-lo-ith, tegh-mé li-qo-reh dmor-hun
(bgé-fay-hun wab-sed-ray-hun, mḡar-bin waw leh doṣh-nay-hun)2

mash-ri-tho dbeth Gab-ri-yel, wlegh-yu-no dbeth Mi-kho-yel
(neḥ-tath dteḥ-zé lhaw ‘i-ro, dad-mekh wo wqom men qab-ro)2

shub-ḥo la-bo qa-di-sho, dsha-dar lab-reh qa-di-sho
(waṭ-‘em maw-to bṣeb-yo-neh, dnef-ruq lo-dom mo-yu-tho)2

taw-di lru-ḥo qa-di-sho, da-qim lan men ma-ful-to
(wḥa-rar lan men kut-mo-than, waf-ni lan lbeth yor-tu-tho)2

Translation: The ranks of the celestial host flew and descended to worship their Lord; with the flapping of their wings, they offered Him their gifts. Gabriel’s troops, along with Michael’s forces came down to see the Eternal God Who slept and was risen from the tomb. Glory to the Holy Father, Who sent His Holy Son to taste death willingly that He might save Adam, the mortal. Thanks be to the Holy Spirit that raised us up from our fall. He freed us from our iniquity and returned us to our original inheritance.

الترجمة: طارت ونزلت مسرعة الجوق السماوية لوقار سيدها. فقدمت هداياها بجناحيها وصفوفها. زمرة بيت كبرئيل ومجموعة بيت ميخائيل نزلت لتري ذاك اليقظ الذي كان نائماً فقام من القبر. المجد للاب القدوس الذي أرسل ابنه القدوس فذاق الموت بإرادته ليخلص آدم المائت. لشكر للروح القدوس الذي أقامنا من كبوتنا وحررنا من معاصينا وأرجعنا إلى بيت وراثتنا.

سُبْحَانَكَ: حَمْدًا وَبُحْبُوحًا (صِدْقًا وَمَحَبَّةً)

خُتْمٌ: بَعْدَ بَعْدِهِ خُتْمًا: مَن لَّحَى مَحَبَّةً: هَاجِرًا رَدَّ أَلْمَازِي:
وَمَنْ حَمَى مَن، حَسْبًا مَعَهُمَا: وَهِيَ هَاجِرًا وَمَنْ كَبَّرَ هَاجِرًا وَبُحْبُوحًا:
وَمَا أَسْمَعُ: مَن مَدْفُوعًا: وَوَدَّ هَاجِرًا دُونَ

خُتْمٌ: أَمْ نَمَّوْا حَمْدًا: كَحَمْدًا وَقَدَّعًا: مَن لَّحَى هَاجِرًا:
مَنْ أَلْمَازِي وَمَنْ مَن: هُمْ مَن مَحَبَّةً هَاجِرًا أَلْمَازِي:
كَمَدْفُوعًا وَوَدَّ: حَمْبُوحًا وَسَمَّوْا: وَمَلَّوْا رِبَّوْا

ترتيلة الختام: بلحن هوناو يرحو (كوهني دشمشوخ)

تَاو نَوْدِي لِه، لَابْرُو دْفَارْقَان، مِّن طُوْعِيوْثُو.
وَمِن إِسُورِي دَمَوْتُو حَارْرَان، وَقُوم مِّن قَبْرُو وَعَمِهَ أَسْقَان،
لَشَمَاو دَابُوِي، بَرِيخِين رَحْمِي، دَشَلْحُوِي صِدَائِين.

Concluding Hymn: Tune: ho-naw yar-ḥo (koh-né dsham-shukh)

taw naw-dé leh, lab-ro dfar-qan, men ṭo'-yu-tho.
wmen é-so-ré dmaw-to ḥar-ran,
wqom men qab-ro w'a-meh as-qan.
lash-maw da-bui, bri-khin raḥ-mé, dshal-ḥui ṣé-dayn.

Translation: Come, let us thank the Son Who saved us from destruction and freed us from the chains of death. He rose from the grave, and raised us up with Him to His Father's heights. Blessed be His mercies that brought Him to us.

الترجمة: تعالوا نقدم الشكر للإبن الذي خلصنا من الضلال وحررنا من قيود الموت وقام من القبر وأصعدنا معه إلى سماء أبيه. مباركة الرحمة التي أرسلته إلينا.

مله حصه (مرتا) حملا: وماؤد ازمصنلا

لأهؤا سربا مذنم: مءمخ زب فءا. قءقا وءهؤتا: حلءفء سهؤا.
لأنا هؤهؤما رءتا: مء اؤنا. وءقءه هءا ءصصء: وهه مءا وءلصا:
هءللهه هءللهه: هءس وءسا وءهءسا: سهءفء ءهؤهؤما

مءمء ءءه ئهءا: مءقا لءلا هءا. هءمء ءءه مءا: مءقا لءلا هءا.
مءمء اءر هءا: لءءهءا ءسءا. هءمء اءر هءا: فءهؤءا ءءصءا.
هءللهه هءللهه: ءمء مءنا وءصءا: لهقءءا وءءتا

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

تهـ رُو حـ زُوْثَ مَـ رِيْمَ، يـ اومُون صـ د قَبـ رُو.
كـ نـ شـ ي دـ نـ و رُوْني، عـ طـ يـ فـ اـ ي حـ و وُوري.
طـ عـ يـ نـ و هـ ر و مـ ي، غـ بـ اـ يـ و مـ ن أـ ر عـ و.
دَافـ غـ ر هـ تـ بـ اـ سـ م، دـ هـ و مـ و ر و د ع و ل مـ و.
هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و.
و فـ و ح ر يـ حـ و د شـ و بـ حـ و، و حـ فـ ي ل هـ ر و مـ ي.
يـ ا و نـ و ن بـ غـ و ا و نـ و نـ و، يـ ا و مـ ي تـ لـ و ثـ و و و.
مـ و ر ا ن بـ غـ و ا و قـ بـ ر و، يـ ا و مـ ي تـ لـ و ثـ و و و.
يـ ا و نـ و ن أـ خـ ر ز و و، تـ يـ و بـ و ثـ و لـ نـ يـ و و ي.
مـ و ر ا ن أـ خـ ر ز و و، فـ و ر قـ و نـ و لـ عـ و ل مـ و.
هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و هـ لـ لـ و يـ و.
بـ ر يـ خ مـ و ر يـ و د شـ مـ لـ ي. طـ و فـ سـ ي د حـ ز و يـ ي.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

teh-ro h̄zoth mar-yam, yaw-mon şed qab-ro.
kén-shé dnu-ro-né, ‘ti-fay h̄é-wo-ré.
t̄’i-no hé-ru-mé ghba-yo men ar-‘o.
dal-fagh-reh tba-sem, dhu mo-ro d’ol-mo.
halleluiah w halleluiah.
wfoh ri-ḥo dshub-ḥo, wḥa-fi lhé-ru-mé.

yaw-non bghaw nu-no, yaw-mé tlo-tho wo.
wmo-ran bghaw qab-ro, yaw-mé tlo-tho wo.
yaw-non akh-rez wo, tyo-bu-tho lnin-wé.
wmo-ran akh-rez wo, fur-qo-no l’ol-mo.
halleluiah w halleluiah,
brikh mor-yo dsham-li, tuf-sé dḥa-zo-yé.

Translation: Today, Mary witnessed wonder at the tomb: fiery crowds clothed with white. She was carrying the choicest perfumes of the world in order to anoint the body of the Lord of all. Halleluiah, halleluiah, the aroma of His glory spread and covered the scent of the perfumes.

Jonah was in the stomach of the whale for three days and our Lord was in the tomb for three days. Jonah preached repentance to the people of Nineveh and our Lord preached salvation to the world. Halleluiah, halleluiah, blessed is the Lord Who fulfilled the prophecies of the prophets.

الترجمة: اليوم رأيت مريم عند القبر عجباً: جماهير النورانيين وهم متشحون بياضاً. حملت العطور المنتقاة من الأرض لتطيب جسد رب العالم. ففاحت رائحة المجد مغطية رائحة الطيوب. كان يونان في بطن الحوت ثلاثة أيام، ومكث ربنا في القبر ثلاثة أيام. يونان نادى بالتوبة لأهل نينوى، وربنا نادى بالخلاص للعالم. مبارك الرب الذي كمل رموز الراتين.

سَهَابُهَا: حَمَلًا وَأَهَ حَمْدًا وَأَحْبًا

وَعَدَّ عَمَقَهُ وَمَدَّ أَلَهُ: كَيْدُهُ: دَلَقْنَا حَتْمًا حَتْمًا.
هَمَّتْ مَقْدُونَهُ وَمَعَتْهَا: دَرَجًا حَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا.
وَهِيَ لَهَا وَمَتَّهَا: حَمَلًا وَمَتَّهَا: لِنَعْمًا.
هَمَّ نَرَسَ هَمَلًا: كَحَمَلًا هَمَلًا هَمَلًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن أو عومرو دزبنو

دُوش عوقسُو دماوتو، كَبُور عُولمي بِنصنُحُونو.
سحاف شوره داشيول، وازخو لماتو وعمطونو.
راس طالو دحايي، بمره دغنسو نوشويو.
وقوم نصيح واعدي، لغبلته من شابويو.

Concluding Hymn: Tune O 'um-ro dzab-no

dosh 'uq-seh dmaw-to, ga-bor 'ul-mé bneş-ħo-no.
şhaf shu-reh dash-yul, waz-kho lmaw-to w'am-ţo-no.
ras řa-lo dħa-yé, bmed-reh dghen-so no-sho-yo.
wqom na-şih wa'-di, lagh-bel-the men sha-bo-yo.

Translation: The Mighty One victoriously crushed the thorn of death beneath His feet. He destroyed the walls of Sheol (Hades) and conquered death and darkness. He sprinkled the dew of life on Adam's offspring. He gloriously rose and saved His creation from the hands of the thief.

الترجمة: داس جبّار العالمين شوكة الموت بغلبة. وهدم أسوار الهاوية منتصراً على الموت والظلام. رش ندى الحياة على ذرية الجنس البشري وقام منتصراً وخلّص خليقته من السلاب (الشيطان).

Feast of the Discovery of the Holy Cross

حَلَاؤُ أُوَيْسَكُمُ، حَمَلًا وَمَهْمًا (أَلَاؤُجُ: مُذِنًا حَكْتَبُجُ)

مَنْ وَهْمًا مَدِينًا مَلَكًا. حَبَطًا لَأَهْمًا. سَلَبًا نَكَلًا مَلًا حَلًا. وَحَرَكًا لَأَهْمًا. أَسَبًا أُنَمَ: حَقَلًا مَهْمًا. وَأَهْمًا مَهْمًا: وَهْمًا وَرَكَلًا. حَبَطًا وَنَمَ: أَمَلًا. وَوَدًا أَمَلًا. أَلَسَبُهُمُ أَمَلًا حَبَطًا. وَهْمًا وَنَمَ أَمَلًا وَهْمًا وَهْمًا.

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (إتداخار موريو لعانيدايين)

من رومي مديناث ملكي عدامو لورشليم، نحتات هلي ملكثو دلاصليبو تسغود. ويحدث إنون لكوهون يودويي، دتاو حواو لي دوكته دصليبو. عتاو هنون ويمارون لبوه، درابو ايث لان، إن تحديو هو محاوي لخ دوكتو دبوه إتسيم هاليويا صليبه دمشيحو.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (etda-khar mor-yo l'a-ni-dayn)

men ru-mi mdi-nath mal-ké, 'da-mo lu-resh-laim,
neh-tat hé-lé-ni malk-tho, dlaş-li-bo tais-ghud.
weh-dath é-nun, lkul-hun yu-do-yé.
taw ha-waw li, duk-theh daş-li-bo.
'naw hai-nun wé-ma-run loh, dra-bo ith lan.
én teh-diwu hu mha-wé lekh, duk-tho dboh ét-sim,
Halleluiah şli-beh dam-shi-ho.

Translation: Queen Helen went from Rome, the city of kings, to Jerusalem to worship the Cross. She took hold of the Jews and said to them: "Come and show me the place of the Cross." They answered her saying: "We have a leader, who if you take hold of him will show you the place where the Cross of Christ is laid."

الترجمة: ذهبت الملكة هيلانة من روما مدينة الملوك إلى أورشليم لتسجد للصليب. أمسكت كل اليهود سائلة إياهم: هلموا أروني مكان الصليب. فأجابوها قائلين: لدينا قائد، إن أمسكته فسوف يدللك على المكان الذي وضع فيه صليب المسيح.

مله لحم (مرما)
حملا حعنن أفرام: (أباحصه أسبب)

رَكْمًا أُلْكُ لُحْتًا: (وَهَقَّوْهِي مَحْتَنِي حَمَّوْنَا) 2

(قَائِرٍ وَتَنَا هُدَّوْنَا) 2 (وَمَمَّرٍ وَرَ أَمْنَا مْنَا) 2

أُه نَمَّا وَصَلَّوْنَا وَهَمَّا: (كُرٍ وَغَضَّرٍ حَمَّوْنَا أُسْبِي) 2

(هَمَّوْنَا هَمَّوْنَا هَمَّوْنَا) 2 (وَقَلَّ حَقَّقْنَا مَبَّوْنَا هَمَّوْنَا) 2

ترتيلة القسمة

بلحن بمار أفرام (إثباقيث واحدان)

صَلِيْبُو إِيْلُون طُوْبُوْثُو، (دَسَاوْكَاو قَبِيْعُون بَشْمَائُو) 2

(فِيْرَائِكُ دَحَائِي وَبُوْرُكُوْثُو) 2 (دَشِيْقِيُوْخُ دِمِ إِمْرُو حَائِيُو) 2

أُو نِيْشُو دَمَلْكَوْثُ رَاوْمُو، (بُوْخُ رَشِيْمَائِكُ كَاوْسُو أُوْحَدِيْن) 2

(هُوِيِي سِتُوْرهُون بَهَاو يَاوْمُو) 2 (دَكُوْلُ عَامِي قَدُوْمَائِكُ سُوْغَدِيْن) 2

The Qurbono Hymn

Tune: Mor Ephraim (eth-ba-qeth waḥ-dan)

ṣli-bo i-lon ʔo-bo-tho, (dsaw-kaw qbi-'on bash-ma-yo)2
(fi-rayk dḥa-yé wbur-ko-tho)2, (dsheq-yokh dem em-ro ḥa-yo)2

O ni-sho dmal-kuth raw-mo, (bokh rshi-mayk gaw-so oḥ-din)2
(hwi sé-tor-hun bhaw yaw-mo)2, (dkul 'amé qdo-mayk sogh-din)2

Translation: The Cross is the Tree of Goodness, whose branches are fixed in heaven. Your fruits are for life and blessings, and your drink is the Blood of the Living Lamb. O sign of the heavenly kingdom, in you the anointed ones took refuge. Be unto them a veil in that day, when all people will venerate you

الترجمة: الصليب هو شجرة الخيرات المثبتة أغصانه في السماء.
ثم ارك هي للحياة والبركات وشربك هو دم الحمل الحى.
يا علامة ملكوت السموات، الموسومون بك اليك يلجؤون. كن ملاذهم في ذلك اليوم الذي فيه تسجد لك كل الشعوب.

سَهَابًا، حَمَلًا وَمَا حَمَّنِي هَذَا عَالًا

حَمَلًا: حَرَّكَتْ بِرَ تَقَمْنَا مَعْمَسْنَا كُجِرَ هَدَمَ كُنْفَا:
وَمَا تَقَمْنَا مَقَمْنَا قَبْرَ أَمْنًا:
أَلْوَجَّسَ مُمْنِي مُمَا أَيْبَالُ أَيْبَالُ حَصَلًا هَبْرُ ❖

كُنْفَا: مُمَا عَقَمْنَا عَقَمْنَا خَبْرًا قَبْرًا قَبْرًا لُحْنًا كَه:
كُرَّكَتْ هَبْرًا وَحَمَلًا مَعْمَسْنَا هَمْنًا هَامْنَا:
مُهَبْرًا أَلْوَجَّسَ لُحْنًا هَمْنًا وَتَمَلًا تَمَلًا ❖

ترتيلة الختام: بلحن مؤ شفير وو وافئي

مُو شَفِيرُو وَفَايُو عِيدَاث قُودَشُو كَاد طَعِينُو لِه،
لَصَلِيْبِه دَبْرُو مَشِيْهُو وَقُوعِيْهُو وَأُومَرُو،
سُوغْدُونُو لِه لَفُورُوقُو دَكُول بَرِيُوْثُو.

Concluding Hymn: Tune Mo sha-fir wo waf-'é

mo sha-firo wfa-yo 'i-dath qud-sho kad t'i-no leh,
laş-li-beh dab-ro mshī-ho wqo'-yo wom-ro,
sogh-do-no leh lfo-ru-qo dkul ber-yo-tho.

Translation: How beautiful and glorious is the Holy Church when she carries the Cross of the Son, Christ, and cries aloud, saying: I worship the savior of all creations

الترجمة: هوذا ما أجمل وما أبهى الكنيسة المقدسة وهي حاملة صليب المسيح الإبن، وتصرخ قائلة:
إنني أسجد لمخلص جميع البرايا.

First of the General Sundays

حَلَاؤُ أُوْهَيْكُمُ، حَمَلًا وَهُوَ صَبِي حَبَالًا (حَنْبِي بِيَّه مَحْسَلًا)

حَنْبِي بِيَّه تَنْبِي مَنُومًا وَوَاهُومًا وَوَمَعَدًا مَنُومًا كَرَمًا.
وَالْفَان دَنَوْدِي بَحَاد أَبُو دِيْثَاوُو عُوْمَار بَشْمَايُو،
وَحَاد مَلْفُونُو بَرُو مَلْثُو، دَمَلُو حَايِي وَفُورْقُونُو،
وَحَاد رُوْح قُوْدْشُو مَدَبْرُونُو، دَبْحَايْلِيَه عُلْمُو قُوْيَم.
تَلُوْثُو قَنُوْمِي قَادِيْشِي، حَدُو مُرُوْثُو مَصَايَات كُوْل.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (بريخو مشيحو)

بـريخ بار حـايو دورحـو دقوشـتو حـاوي لان،
ولـفان دنـودي بحـاد أبو ديـثاوو عـومار بـشـمايو،
وحـاد مـلفونـو بـرو مـلثـو، دـمـلـو حـايي وفـورقـونـو،
وحـاد رـوح قـودشـو مـدبـرونـو، دـبـحـايـلـيـه عـلمـو قـويـم.
تـلوـثـو قـنـومي قـاديشـي، حـدو مـروثـو مـصـايـات كـول.

Post Gospel Hymn: Tune: tubayk 'ito (brikhu mshi-ḥo)

brikh bar ḥa-yo dur-ḥo dqush-to ḥa-wi lan,
wal-fan dnaw-dé bḥad abo di-thaw 'omar bash-ma-yo,
wḥad mal-fo-no bro mel-tho dmé-low ḥa-yé wfur-qo-no.
wḥad ruḥ qud-sho mdab-ro-no dab-ḥay-leh 'olmo qo-yem.
tlo-tho qnu-mé qa-di-shé, ḥdo mo-ru-tho maṣ-yat kul.

Translation: Blessed is the Son of the Living One, Who showed us the way of truth and taught us to confess in one Father Who lives in heaven, one Teacher, Who is the Son and Word, Whose words are life and salvation and one Holy Spirit, the Overseer, by Whose power the world is sustained. The three holy persons are one Almighty Lordship.

الترجمة: مبارك هو الإبن الحي الذي أرانا طريق الحق وعلّمنا أن نعترف بأب واحد يسكن في السماء وبمعلم واحد هو الابن الكلمة الذي يحمل بكلماته الحياة والخلص وأيضاً بروح واحد قدوس مدبر الذي بقوته يدبر الكون. ثلاثة أقنانيم مقدسة، ربوبية واحدة قدارة على كل شيء.

مله حصص (مربا)
حصلا، وحصن، وشم حكني

أَصْلُهُ مَصْنُوعٌ: وَحَصْلُهُ مَصْنُوعٌ
(حَصْلُهُ حَصْنٌ كَمَا: هَلَمْ هُوَ حَصْنٌ حَصْنًا) 2

أَلْ مُصْنِعٌ لِلْمَكْنِيِّ: مَلَكٌ مَصْنُوعٌ
(هَلَمْ هُوَ حَصْنٌ كَمَا: حَصْنٌ هُوَ حَصْنٌ) 2

ترتيلة القسمة

بلحن مُوران راحيم علاين (يارب أرحمنا)

إِمْرُؤُ شَمَائُونُو، دَبْحُؤُ مَحَسَنُؤُونُو
(عَنِي لَامْحِيلُو ثَان، وَاشُونُ لَشُو بَقُونُو) 2

تُو مُور لِيُولَان، مَلَكَان مَرَا حَمُونُو
(وَارُوَاحُ عُو قُو ثَان، بَزَبَنِي دَوْلُصُونُو) 2

The Qurbono Hymn
Tune: Moran ra-ḥem'layn

em-ro shma-yo-no, deb-ḥo mḥas-yo-no.
('ni lam-ḥi-lu-than, wash-won lshub-qono)2.

to mor li-yo-lan, mal-kan mraḥ-mo-no.
(war-waḥ 'o-qo-than, bzab-né dul-ṣo-no)2.

Translation: O Heavenly Lamb and Atoning Sacrifice, help our weakness and forgive us.
Help us, O Merciful King, and relieve our sufferings in times of distress.

الترجمة: أيها الحمل السماوي والذبيحة الغافرة ساعد ضعفنا وأهلبنا للمسامحة.
أيها الملك الرحوم تعال لعونتنا وفرّج عن ضعفنا في زمن الضيقات.

O Lord in heaven

O Lord in heaven, we seek thy Mercy.

(Forsake us not Lord, for in thee we hope)2

For in thee we hope

O Gentle Jesus, accept this offering

(Strengthen our weakness; we pray forgiveness)2

We pray forgiveness

سَمَاءُهَا: حَمْلًا وَإِنَّا مَهْلًا إِلَيْهِ حَضْرًا

لَا يُسْتُورُ وَشَمْرُ إِنْهُمَا:
نَمْرًا بِأَنْتُمْ كَتَمْتُمْ بِمُقَدِّدِ كَمْرًا.
هَنْوَاهُ أَمْرًا هَوَاهُ حَمْرًا قَمْرًا نَمْرًا:
حَامْرًا لَمْ يَأْمُرْ سَمْرًا حَمْرًا نَمْرًا

ترتيلة الختام: بلحن دهو قطيبو بمصرين

طَالُو دَحْنُونُ وَرُحْمُ نُوْشُومُ،
نَحْمُوثُ عَمَلُ كَرْمِي دَشْوَخْبَايُ بَشْمُومُخُ.
وَنَزْهُونُ آخُ وَرَدِي بِيَاوْمَايُ نَيْسُونُ،
بَسْمُطْلِي دَتِشْ بُوْحْتُو بِيَوْمُ نُوْحُومُ.

Concluding Hymn: Tune ho qti-lu bmeş-rain

ṭa-lo daḥ-no-nokh ro-ḥem nosho:
né-ḥuth 'al gar-mé dshokh-bay bash-mokh.
wnez-hun akh war-dé byaw-may ni-son:
beṣṭ-lé dtesh-buḥ-to byum nu-ḥo-mo.

Translation: The dew of Your mercy, O Lover of mankind, will descend on the bones of those who slept in Your Name. They will gleam with garments of glory on the day of resurrection like roses in April.

الترجمة: فليُنزِلْ ندى حنانك يا مُحب البشر على عظام الراقدين باسمك، فيتلألأوا بحلل المجد يوم القيامة كالورود في أيام نيسان.

Second of the General Sundays

حَدِّثْ أَوْصِيَانَا، حَمَلًا وَهُصِّبِ حَبَالًا (حَبْرُ الْمُحَسِّدِ)

مَلْفُون قَوْشْتُو دَعَالِ أَفَيْن دُولِ مِّن رَّوْمِه،
حَايَل لَّان دَنهَوِي كَمِيرِي لْفُوث فُوقْ دُونَايَك قَادِيشِي،
دَنِرْحَام لَابُوكْ أَلُوْهَان، وَنَطْعَان يُوْقَرُو دَقْرِيْبَان،
وَنَسَلِي كُول صِرْفَتِي دَعْلُمُو، وَنِرْدِي بُوْتَار يُولْفُونَايَك،
دَنهَوِي عَمُوخ بِمَلَكُوْتُو يُورْتِي طُوبِي وَبَنَايُو.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (لُوكْ تَشْبُوْحَتُو)

ملفون قوشنتو دعال أفين دول من رومه،
حاييل لان دنهوي كميري لفووث فوق دونايك قاديشي،
دنيرحام لابوك ألوهان، ونطعان يوقرو دقريبان،
ونسلي كول صيرفتي دعلمو، ونيردي بوثار يولفونايك،
دنهوي عموخ بملكوثو يورثي طوبي وبنايو.

Post Gospel Hymn: Tune ṭubayk ‘ito (lokh tesh-buḥ-to)

mal-fon qush-to d'al a-fayn dol men raw-meh,
ḥa-yel lan dneh-wé gmi-ré lfuth fuq-do-nayk qa-di-shé,
dner-ḥam la-bukh alo-han wneṭ-‘an yuq-ro dqa-ri-ban,
wnas-lé kul ṣef-té d'ol-mo, wner-dé bo-thar yul-fo-nayk,
dneh-wé ‘a-mokh bmal-kou-tho yor-thé ṭo-bé wab-na-yo.

Translation: O Teacher of truth, Who came down from His lofty place for our sake, strengthen us to be perfect according to Your Holy Commandments, to love Your Father, our God, to carry the load of our neighbor, to ignore all worries of the world and to follow Your teachings that we may be good heirs and children with You in the kingdom.

الترجمة: يا معلم الحق الذي نزل من عليائه لأجلنا، قوتنا نكون كاملين بحسب وصاياك المقدسة. أن نحب أباك الذي هو إلهنا ونحمل ثقل قريتنا ونرفض كل الإهتمامات العالمية ونسير وراء تعاليمك لكي نكون ورثة وأبناء صالحين معك في الملكوت.

مدہ لحمص (مریبا)
حملًا، وَحَمَصًا وَنُطْرًا؛

أَهْ قُلًّا مَدَّتْصَنَا حَمَلًا نَعَّسًا: كَمَفَّءٌ «الْكُفَّاءُ»
(هَلَمَّصَه هَكَّيْبًا أَهْؤُمُ بِحَسِّ وَفَنَفَّ مَفَّ سُهُؤًا) 2

فَجَبَّهَ وَجُبًا مَرًّا حُدَّهَ وَهَفَّي: هَهُ أَمَّا: قُفَمَعًا
(هَوَّهَ سُلًّا مَرًّا حَسَفُفَّ وَنَصَبَّ مَفَّ كُمَلًا) 2

ترتيلة القسمة
بلحن لِنَسَبِّحْ وَنُمَجِّدْ

تاو كول مهائمني بدحلو نشباح، ليشوع ألوهو.
(ولشمه سغيدو تاودي ندباح، دفرقان من حطوهو) 2

فغره دخيو قصو لتورسويان، هاو إمار قوشتو.
(ودمه حايو مزاغ لحوسويان، دنمدان من بيشتو) 2

The Qurbono Hymn

Tune: li-nu-sa-beḥ wa-nu-ma-jed

taw kul mha-yem-né bdeḥ-lo nsha-baḥ, lyé-shu' a-lo-ho
(wlash-meh sghi-do taw-di nda-baḥ, dfar-qan men ḥto-ho)2

fagh-reh dakh-yo qṣo ltur-so-yan, haw e-mar qush-to
(wad-meh ḥa-yo mzagh lḥu-so-yan, dnam-dan men bish-to)2

Translation: Come you all faithful, worship Jesus the Lord with fear. Let us offer thanks to His worshiped Name for He saved us from sin. The Passover Lamb broke His Pure Body for our nourishment and mixed His Living Blood to protect us from evil.

الترجمة: هلموا يا جميع المؤمنين لنسبح إلهنا يسوع بخوف. ولنقدم الشكر لأسمه المسجود له لأنه خلصنا من الخطيئة. خروف الحق كسر جسده الطاهر ليغذيها، ومزج دمه الحي غفراناً لنا، لكي نحفظنا من السوء.

سَهَابًا، حَمَلًا وَهَدَى كَيْ مَدِينًا

هَدَى كَيْ مَدِينًا وَحَمَلًا
سَهَابًا حَمَلًا وَهَدَى كَيْ مَدِينًا
وَسَمِعْنَا قَوْلَ رَبِّكَ يَا مَلِكُ
وَأَمَّا نَحْنُ حَتَّى نَجْعَلَ وَاحِدًا مِّنْ جِهَاتِنَا

ترتيلة الختام: بلحن هَبْلَان مُورَان

هَبْلَان مُورَان دَبْنُوْحُوْمُ،
نَحِي لَعَانِيْ ذَيْنِ بِيْثِ مَلْكُوْثُو.
وَنَشْمَاعِ مِيْنُوْخِ لَهُوِيْ بَاثِ قَوْلُو،
دَتَاوْ عَوْلِ بَرِيْخَاوْ دُوْبِ اِيْرَاثِ حَايِي.

Concluding Hymn: Tune hab lan Moran

hab lan moran dab-nu-ḥo-mo,
neḥ-zé l'a-ni-dayn beth mal-ku-tho.
wnesh-ma' mé-nokh lhoy bath qo-lo,
dtaw 'ul bri-khaw dob irath ḥa-yé.

Translation: Grant us, O Lord, on the day of resurrection, to see our departed ones in the kingdom of heaven, and to hear from You the words: "Come you, O blessed of My Father, inherit the kingdom."

الترجمة: أهْلَنَّا رَبَّنَا لِنَلْقَا فِيْ مَوْتَانَا فِيْ مَلْكُوْتِكَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ. وَلِنَسْمَعْ مِنْكَ تِلْكَ الْعِبَارَةَ: "تَعَالَوْا يَا مَبْرُكِيْ أَبِي رِثُوْا الْحَيَاةَ (الْأَبَدِيَّة)".

Third of the General Sundays

حُدُّوْ أَسْبَلْتَا

حُبْلَرَحْ هَدْحَلْتَبُ: وَجُنْبِ بَحْتَا هَعَلْتَمَا وَاجِرَه هَحْنَامْ حَمِدْ تَقْصَلَا.
 وَجُنْبِ قُفْلَا هَرُونْتَا وَبَسْمَلَا هَوَسْمَلَا هَوَاقْلَا
 وَجُنْبِ هُفْتَا هَمَقْوَئْتَا وَهَضْزَا هَمْتَا هَوَاكْرُوتَا.
 وَجُنْبِ هَمُكْلَا هَمَبْتَمَا هَحْتَمَا هَمَقْوَئَلَا ❖

بعد الإنجيل

بخولزبان وبخول عدون دخيرين نبيي وشليحي دخرز سبارثوخ بيت عامي.
 دخيرين كيني وزاديقني دنصاح وثكالال.
 دخيرين سوهدي وماوذيوني دسايبار شندي ولصوني.
 دخيروني يولدات الوهو وقاديشي وعانيدي مهايمني.

Post Gospel Hymn

bkhul-zban wab-khul 'edon:
 dkhi-rin nbi-yé wash-lihé
 dakh-rez sbar-thokh beth 'a-mé.
 dkhi-rin ki-né wza-diqé dan-sah weth-ka-lal:
 dkhi-rin soh-dé wma-wid-yo-né
 dsay-bar shendé wul-soné.
 dkhi-roy yol-dath aloho
 wqa-di-shé w'a-ni-dé mha-yem-né.

Translation: Let us remember Always and at all times the prophets and the apostles, who preached Your gospel (O God) among the Gentiles; we remember the just and the righteous, who triumphed and received their crowns; remember the martyrs and confessors, who endured tortures and afflictions; remember the Mother of God, the saints and the faithful departed.

الترجمة: في كل وقت وأوان لنذكر الأنبياء والرسل الذين نشرُوا بشارتك في الأمم. ونذكر الصديقين والأبرار الذين تشرفوا وتكللوا. ونذكر الشهداء والمعترفين الذين احتملوا الشدائد والضيقات، نذكر والدة الإله والقديسين والأموات المؤمنين.

ملا حمص (مريا)
حملا: وحلا وحلا وكم سنا (سنا أه وسنا)

حلا وحلا وكم سنا: سنا: نكم سنا وحلا
 (لا سنا كم سنا) مكم حلا مكي) 2

كها حب مكي: مكي: حلا وحلا وحلا
 (مصلا حلا مكي) مكم حلا مكي) 2

مكم حلا مكي (مكم حلا) 2 حلا وحلا وحلا
 (حلا وحلا وحلا) مكم حلا مكي) 2

ترتيلة القسمة

بلحن ترعو ديلوخ حنونو (لحن رهاوي)

بترعو ديلوخ حنونو، حنونو، نوقش قولو دبوعوثان
 (لو تكلي من سوغودايك حوس غلاي مور) 2

ألهو لوخ قورنان، قورنان، لعودرونو دمحيلوثان
 (شماع طوبو قول بوعثان حوس غلاي مور) 2

حوس غلاي مور (حوس غلاي) 2 بسوغو دمراحمونوثوخ
 (وبيشوثو دسنعيرون لي حوس غلاي مور) 2

The Qurbono Hymn

Tune: btar'o di-lokh ha-nono (Edessa's Tune)

btar'o di-lokh ha-nono. ha-nono noqesh qolo dbo-'u-than
(lo tek-lé men so-ghu-dayk. hus 'lay mor)2

a-loho lokh qo-rai-nan, qo-rai-nan, l'ud-rono dam-ḥi-lu-than
(shma' to-bo qol bo'u-than. hus 'lay mor)2

hus 'lay mor hus 'lay, hus 'la, bsu-gho dam-raḥ-mo-nu-thokh
(wbi-sho-tho das-'i-ron li. hus 'lay mor)2

Translation: On Your door, O Compassionate, knocks the sound of our petition; withhold not from your worshipers the fulfillment of their needs. O God, to You we call to heal our infirmity. Hear, O Good One, the sound of our prayers, and answer our requests by Your mercy. Pity me, O Lord, pity me by the abundance of Your mercy. And remember not, O Merciful, the evil that I have done.

الترجمة: صوت طلبتنا تقرر بابك أيها الحنون. فلا ترفض طلبات واحتياجات هؤلاء الذين يسجدون لك. إننا إياك ندعو أيها الإله الحنون، لتعين ضعفنا. فاستمع أيها الصالح لصوت طلبتنا. وبرحمتك استجب سؤالاتنا. برحمتك الغنية أشفق عليَّ يا رب. ولا تذكر أيها الرحوم سيئاتي التي فعلتها.

مَهْإِصْلَا: حَمْلًا وَأَهْوُ. كَه حَبْلًا

حَمْلًا: مَلَأْنَا مَعْنَانَا: مَنَّا مَكْبَةً هَبَاهُ:
وَنَلِصْنَا مَلَأْنَا أَعْدَانَا: حَتَمْنَا وَهَدْنَا هَبَاهُ:
مَعْنَانَا مَلَأْنَا قَسَمْنَا ❖

حَمْلًا: حَمْلًا مَنَّا قَسَمْنَا: هَدْنَا مَكْبَةً هَبَاهُ:
هَبَاهُ حَمْلًا قَسَمْنَا: مَنَّا حَمْلًا هَبَاهُ:
حَمْلًا مَلَأْنَا مَكْبَةً ❖

ترتيلة الختام: بلحن أُوْدِي له عَيْتُو

لُـوْخ مـُور قُورِنـَان، وُبـُوخ مِثْغَاوسِـيْنَان،
هـُووي لَان سِـتُورُو، مِـن بِيـشُو وِحَايِـلِـه،
بِلِيَايُ وِوِيْمُوْمُ وِوِ.

Concluding Hymn: Tune aw-daw leh 'i-to

lokh mor qo-ré-nan, wbokh meth-gaw-si-nan,
hwi lan se-to-ro, men bi-sho wḥay-leh,
blil-yo wbi-mo-mo.

Translation: We call upon You, O Lord, and take refuge in You. Be for us a shield against the evil one and his power both day and night.

الترجمة: إننا إياك ندعو أيها الرب وإليك نلتجى، فكن لنا ملاذاً من الشرير وقوته ، ليلاً ونهاراً.

من صلواتك وتكلمتك الأحد الرابع من الآحاد العامة
Fourth of the General Sundays

حَمْدًا أَوْ بِلَهَيْهِ: حَمَلًا وَفَهْمًا (حَبْرًا مَهْرًا حَبْرًا أَوْ حَمْرًا)

حَمَلًا أَوْ حَبْرًا: حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا:
 وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا وَفَهْمًا:
 حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:
 حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا حَمَلًا:

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (لوخ يوهبو عيتو طوبو)

لَمِينُ عَبْدَانِ بَارِ مَلَكُو لَكِنَشُو دَفْرِيَقَاو، دَعْوِيلِ لِي نِيُوْحُو قُونِي عَيْتُو هُو قُوْعِيُو،
 بِي قَصُو فَعْرِهِ رَهْبُونُو دَحَايِي، بِي مَزَاغِ لَدْمِهِ لِحُسُويُو دَحَاوْبِي،
 بِي صِلِيْبِهِ حَايُو أَقِيمِ لَشَّيْنُو وَزُوخُوثُو،
 وَبِهِ سُوْحَقُونِ لِكُولِ طُوْعَايُو دَلَاشْرُورِهِ مَزَايْفِينِ هَالِيلُويَا وَهَالِيلُويَا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (lokh yoh-bo 'i-to tubo)

lmi-no 'ab-dan bar mal-ko lken-sho daf-ri-qaw,
 d'o-yel li n-yo-ḥo qo-né 'i-to ho qo'-yo.
 bi qso fagh-reh rah-bu-no dḥa-yé,
 bi mzagh lad-meh lḥu-so-yo dḥaw-bé.
 bi ṣli-beh ḥa-yo a-qim lshay-no wzo-khu-tho,
 wbeh soḥ-fon lkul ṭo-'a-yo dlash-ro-reh mzay-fin,
 haleluiah w haleluiah.

Translation: The Church declares: "The Son of the King made me a harbor for the saved multitude. Whoever enters will receive rest. Inside me He broke His Body as a foretaste of life, and mixed His Blood for the forgiveness of debts. He raised up His Living Cross for tranquility and victory. Through Him will I defeat all those who falsely alter His truth". Halleluiah.
الترجمة: تصرخ الكنيسة قائلة: "ان ابن الملك جعلني ميناء لجميع المخلصين. من يدخل إلي يجد راحة. ي داخلي كسر جسده عربوناً للحياة ومزج دمه غفراناً للذنوب. وفي داخلي أيضاً نصب صليبه الحي من أجل الأمن والانتصار. بواسطته أهنأهم كل الضالين الذين يحرفون حقيقة". هاليلويا

مدحهم (مرثيا) حملا، وكنهه فخرات

حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا
(نَحْنُ أَسْبَابُ إِنَّا وَعَضَّ مَنَّا) 2

هُمَّكَ نَا وَسَلَّمَ هُمَّكَ نَا وَسَلَّمَ
(هُمَّكَ مَنَّا وَسَلَّمَ وَهَذَا حَقُّكُمْ) 2

حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا حَرَّحْتُمْ مَنَّا إِنَّا
(هَذَا مَنَّا وَسَلَّمَ مَنَّا مَنَّا) 2

ترتيلة القسمة بلحن إلهي رجائي

بَصِيْبِيُونُ حُوْطِي نُو بَصِيْبِيُونُ تُوَيْب نُو
(عَلِّئُو أَحْيِد نُو دَاشَبُونُ سُوْطُونُو) 2

وَيْلِي عَال دَحْطِيْث وَيْلِي دَلُو تُوْبِيْث
(وَيْلِي مِّن دِيْنُو دَهْوِي لَشُوْلُوْمُو) 2

لُوْتُوْخُ مُوْر نِيْثِي وَابْتَرَعُوْخ نِقُوْش
(وَشِيْلُوْتُوْ دِكُوْلَان مَنُوْخ مَنِيْأَهْبُون) 2

The Qurbono Hymn Tune: ee-lahi raja'ee

bşayb-yon ḥo-ṭé-no bşayb-yon to-yeb no
(‘el-tho aḥid no dash-bon so-ṭo-no)2

woy-li ‘al daḥ-tith woy-li dlo to-beth
(woy-li men di-no dho-way l-shu-lo-mo)2

lwo-tho-kh mor ni-thé wab-tar-‘okh né-qush
(wshay-lo-tho dku-lan me-nokh mayth-yah-bon)2

Translation: Willingly I sin and willingly I repent; My excuse is that Satan has conquered me. Woe to me for I have sinned; woe to me for I have not repented; woe to me at the judgment on last day. O Lord, unto You do we come, and at Your door we knock. All our needs are supplied by You.
الترجمة: بإرادتي أخطىء وبإرادتي أتوب. متعللاً بأن الشيطان قد غلبني. الويل لي لأنني أخطأت والويل لي لأنني لم أتب. والويل لي من الحكم في اليوم الأخير. إليك نلتجى بإرب وبيابك نقرع ومنك نكتمنح كل احتياجاتنا.

سَمَاءُهَا، حَمَلًا وَأَنَا صَدِّيقٌ هِيَ (مَعَ أَيْدٍ كَحَمَلًا)

حَمَلًا: أَلَمْ تَلِدْكُمْ مَا مَخْتَدُّوا: حَمَلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا حَمَلًا:
 وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا:
 وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا

حَمَلًا: مَا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا:
 وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا:
 وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا وَمَوْلًا

ترتيلة الختام بلحن دابو كثاب وو إگرثو (مان آت كبرو)

مُو دزُو عَقُو قَارَنُو بَرَاوُمُو، وَرُو عِم قَوْلِيهِ دَشِيْفُورُو،
 قُو وَيْمِين دَلُو حَبُولُو، مِيْثِي مِيْن قَبْرِي،
 بَكْنِفِي دِرَا حَمَايَك نِسْتَاتْرُون، عَابْدَايَك دَشْخِبْ عَال سَابْرُوخ.

Concluding Hymn Tune: da-bo kthab wo egar-tho (man at gab-ro)

mo dzo'-qo qar-no braw-mo, wro-'em qo-leh dshi-fu-ro,
 qoy-min dlo hbo-lo, mi-thé men qab-ré,
 bken-fé draḥ-mayk nes-tat-run,
 'ab-dayk dash-kheb 'al sab-rokh.

Translation: As soon as the horn sounds in the highest, and the trumpet raises its sound; the dead shall rise without corruption, and the believers, who slept trusting in You, will be sheltered under the wings of Your mercies

الترجمة: عندما يُبوق البوق في العلى ويعلو صوت المزمارة، يقوم الموتى من القبور بدون فساد. فليس تنتر تحت أكناف مراحمك، عبيدك الراقدون على رجائك.

Fifth of the General Sundays

حُدُّوْهُ أَوْهَيْلَهُ

لَأَلُوهُ وَحَدِّبْ لُوهُ أَفْرَسَ كَقَضُّنَا هَلَاؤُنُنَا. مَعْدُنَا نَعْمَ كِه قَبِ أَمْدِنْتِي:
مَعْبُودِ حَمْدُنَا حُفْهَ وَهَهُ قَبِّبْهُ قَبِّبْهُ قَبِّبْهُ مَبِّبْهُ مَدْنُنَا.
هَهُ وَهَلِكِي مَعْتُنَا مَدْنُهُ: هَلَاؤُنَا مَبِّبْهُ أَعْتُنَا.
كُنُنَا مَدْنُهُ كِه قَبِّبْهُ: هَلَاؤُنَا كِه مَبِّبْهُ أَوْهَيْ.
هَلَاؤُنَا وَهَلَاؤُنَا مَبِّبْهُ: وَهَلَاؤُنَا كِه مَبِّبْهُ مَحْصِي.

بعد الإنجيل

لَأَلُوهُ دَبْعَدَ عَيْدِهِ أَفْصَاخَ لَشْمَايُونِي وَوَلَارَ عُونُويِي. شَوْبُحُو نَاسِقِ لِه كَادُ أَوْمَرِيْنَان:
شَابَاخَ لَمُورِيُو بَقُودْشِه قَادِيْش. قَادِيْش قَادِيْشَات مُورِيُو.
هَآؤُ دَمَلِنُ شَمَايُو مِينِه، وَارْعُو مِين تِشْبُحُوْتِه.
عَلُويِي قَعَاؤُ لِه قَادِيْش، وَتَحْتُويِي بَرِيْخُ مِين أَثْرِه.
وَإَبُو دَقُوعِي مِين رَوْمُو دَهُونَاؤُ بَرُ حَابِيْبُ.

Post Gospel Hymn

la-lo-ho dab-‘ad-‘i-deh af-ṣaḥ lash-ma-yo-né wlar-‘o-no-yé.
shub-ḥo na-ṣeq leh kad om-ri-nan,
sha-baḥ l-mor-yo bqud-sheh qadish qadish qa-di-shat Moryo.
haw dam-lén shma-yo mé-neh, war-‘o men té-sheb-ḥo-theh.
‘e-lo-yé q‘aw leh qadish, wtaḥ-to-yé brikh mén ath-reh.
wa-bo dqo-‘e men raw-mo, dho-naw ber ḥa-bib.

Translation: We raise glory to God, Who in His feast day delighted the heavenly hosts and the earthly beings, while we say: “Praise the Lord in His sanctuary. Holy, holy, holy are You, O Lord. He of Whom heaven is full, and earth is full of His glories.” The heavenly hosts cry to Him: “Holy” and the earthly beings cry: “Bless You in Your place”; and the Father cries from heaven: “This is My beloved Son.”

الترجمة: نقدّم لله سبحانه الذي في يوم عيده أبهج السماويين والأرضيين. ونصرخ: سبّحوا الله في قدسه، قدوس قدوس قدوس أنت يا رب. السماء والأرض مملوءة من تسابيحك. العلويون يهتفون قدوس، والأرضيون يهتفون: مبارك الرب من مكانه. والآب يهتف من العلى: هذا هو ابني الحبيب.

مله حمص (مرثا) حملا: كنهنا كنهنا

مُالاً فالاً تَعْمَسُ هَهُ مَههُ يُؤا: وفهَمَ مَكَرَ كَلَّهْه
(وَأُكَلَّ فَرِيه هَمَلًا وَهَد سُلَا هَهُ كَد مَهْمَلًا هُنَا كَه) 2

أَمِنًا مَعَلًا سَهْلَةً وَنَلَصًا: وَخَلَّ قَتِي حَصِيصًا أَلَاؤَم
(هَمَزٌ هَهُ كَه وَحَلَا مَلَصًا هَهُ خَلَّ فَأَه؛ مَنَّا هَمَم) 2

هُنَّه كَم وَحُنَا مَهْمَلًا: حُنَّ مَهْمَلًا وَنَهْتَا
(وَأُكَلَّ كَه نُقَد مَهْمَلًا هَمَلًا مَنَّا مَهْمَلًا) 2

ترتيلة القسمة بلحن ليس لي سند

مُو فَنِي وَاشْبِيحْ هَاو شَوْدُوِيُو، دَفُورُوقَان مَلَاخ بَكْتُوبِه
(دُوخِلَ فَعْرٌ وَشُوتِي دِم حَايُو هُو بِي مَقَاوِي وَيَنُو بَه) 2

إِمْرُو شُوقِلَ حَطِييْتَه دَعُولْمُو، دَعَالُ أَفَايِن بَقِيْسُو إِتْرِيْم
(وَقَارِبُو لِه دِبْحُو شَالْمُو وَهُوَ عَالُ فُوتُور حَايِي سِيْم) 2

هُونَاو لَام دِبْحُو مَحَاسِنُيُونُو، لَكُولُ شُورْعُوْتُو دَحَاطُوي
(دُوخِلَ لِه نُوْسِب شُوبُقُونُو وَقُونِي حَايِي مَثُومُوي) 2

The Qurbono Hymn Tune: laysa li san-don

mo féé wash-bih haw shu-do-yo, dfo-ru-qan mlakh bak-tho-beh
(do-khel fagher wsho-té dem ha-yo, hu bi mqa-wé wé-no beh)2

em-ro sho-qel hti-theh d'ol-mo, d'al a-fayn bqay-so ett-rim
(wqa-ré-bu leh deb-ho shal-mo, who 'al fo-tur ha-yé sim)2

ho-naw lam deb-ho mhas-yo-no, lkul shur-'o-tho dha-to-yé
(do-khel leh no-seb shub-qo-no, wqo-né ha-yé mthu-mo-yé)2

Translation: How fitting and beautiful is the promise which our Savior pledged in the Bible that: "Whoever eats My Body and drinks My Life-giving Blood, shall abide in Me and I in him". The Lamb, Who takes away the sins of the world, was lifted on the Cross for our sakes. He offered Himself a blameless sacrifice, and now you see it set on the life-giving altar. Behold, thus an atoning offering on behalf of all the transgressions of sinners. Whoever partakes of Him receives forgiveness and earns eternal life.

الترجمة: ما ألد وأعظم ذلك الوعد الذي أورده ربنا في كتابه: "من يأكل جسدي ويشرب دمي الحي يثبت فيّ وأنا فيه". الحمل الرافع خطيئة العالم قد عُلق على الخشبة من أجلنا. قدم ذاته ذبيحة كاملة وهو موضوع الآن على مائدة الحياة. إنه (الحمل) ذبيحة غافرة لجميع زلات الخطاة فمن يأكل منه ينال الغفران ويقتني الحياة الأبدية.

سَمِعُوا: حَمَلًا وَمَعَكُمْ نَهْؤُهُ

حَمَلًا: مَعَكُمْ نَهْؤُهُ، وَأَعْمَدًا مَعًا لَخَصَّ لِهَيْئَةِ بَابِ:
 هَكَذَا هِيَ حَمَلًا مَعًا. وَمَعَكُمْ قَتَلًا زُلًا كَلَّ:
 رَحْمَتًا نَهْؤُهُ مَعَكُمْ نَهْؤُهُ. حَمَلًا هَكَذَا مَعَكُمْ ❖

حَمَلًا: هَا زُلًا مَعَكُمْ نَهْؤُهُ حَمَلًا مَعَكُمْ نَهْؤُهُ:
 هَكَذَا هِيَ حَمَلًا مَعَكُمْ نَهْؤُهُ. وَمَعَكُمْ نَهْؤُهُ:
 وَحَمَلًا نَهْؤُهُ مَعَكُمْ نَهْؤُهُ. مَعَكُمْ نَهْؤُهُ ❖

ترتيلة الختام: بلحن مَشَالِمِ نُوهرِه

هُوَ صُويْتين عِـرَاي رَاوْمُو لَقُول تَشْمِشْتُو دَارْ عُونِي،
 وَمُرِين كَمُو بَاسِـيْم قُولُو دِيَالْ دَاو دُوْدُوم عَفْرُونُو
 دَابْكَنُوري رُوْحُونِي زُوْمُرِين شُوْبُحُو وَمَاسْـقِين تَاوْدِيْثُو.

Concluding Hymn: Tune msha-lem nuh-reh

ho şoy-tin 'i-ray raw-mo lqol tesh-mesh-to dar-'o-nay,
 wom-rin kmo ba-sim qo-lo dyal-daw do-dom 'af-ro-no,
 dab-ke-no-ré ru-ħo-né zom-rin
 shub-ħo wmas-qin taw-di-tho.

Translation: Behold, the watchers on high give ear to the voice of the service of those on earth, and they say: "How sweet is the voice of the children of the earthly Adam, who sing praise with harps of the spirit and offer thanksgiving."

الترجمة: هوذا ملائكة العلى يُصغون إلى خدمة الأرضيين ويقولون: "كم هو عذب صوت أولاد آدم الترابي وهم بالقيثارات الروحية يرتلون التسبيح ويصعدون الشكر".

Sixth of the General Sundays

حُدِّدْ أَوْلَادَكَ، حَمَلًا وَمَهْمَلًا (لَهُ صَوْنٌ) كَحَدِّدْ!

وَبَعْدَ ذَلِكَ فِي كُلِّ سَبْتٍ وَوَقْتُ حَمَلَتِكَ
 مَعْبُودَةً هَلْ تَأْتِيكَ فِي هَذِهِ السَّبْتِ كَمَا كُنْتَ
 أَمْرًا أُنْمِ حَيْثُ وَاقِفًا. مَثَلًا أُنْمِ حَقًّا وَوَقْتُ حَمَلَتِكَ
 أَمْرًا أُنْمِ حَيْثُ وَاقِفًا مَحْسَبًا أُنْمِ وَاقِفًا
 أُنْمِ حَيْثُ وَاقِفًا وَأُنْمِ حَيْثُ وَاقِفًا هَلْ تَأْتِيكَ هَلْ تَأْتِيكَ ❖

بعد الإنجيل: بلحن قوقويو (طوبايهون لعابدي)

كول دَشْ قال فَعْرُوخ وَاذْمُوخ به—ايمونوثو،
 واشخب ويتتريح عال سَبرُوخ وْحَوِيرين لَقِيُومَتُوخ.
 أقيم إنون بگودو دقاديشايك، حالط إنون بسدرُو دارحومايك،
 أشماع إنون باث قولُوخ شبيحتو هُوي دُومرُو،
 تاو عول بريخاو دُوب إيراث حايي دلو عُوبرين هاليلويا وهاليلويا.

Post Gospel Hymn: Tune qu-qo-yo (ṭu-bay-hun l'ab-dé)

kul dash-qal fagh-rokh wad-mokh bhay-mo-nu-tho.
 wash-kheb wet-nih 'al sab-rokh wḥoy-rin laq-yom-tokh.
 a-qim é-nun bgu-do dqa-di-shayk,
 ḥa-let é-nun bsed-ro dar-ḥu-mayk.
 ash-ma' é-nun bath qo-lokh shbiḥ-to hoy dom-ro,
 taw 'ul bri-khaw dob i-rath ḥa-yé dlo 'ob-rin,
 haleluiah w-haleluiah.

Translation: O Lord, grant all those who faithfully partook of Your Body and Blood and slept in repose while trusting in You and in the hope of Your second coming, to stand in the company of Your saints and among the ranks of Your beloved. Let them hear Your promise which says: "Come all ye beloved of My Father, inherit life everlasting. Halleluiah."

الترجمة: أسكن اللهم مع جوقة قديسيك كل من تناول جسدك ودمك بإيمان، وردد وتنتج على الرجاء بك وينتظر قيامتك. ضمهم إلى صفوف محبيك، واسمعهم تلك الكلمة المجيدة القائلة: "تعالوا يا مباركي أبي رثوا الحياة التي لا تزول." هاليلويا

مدح حمص (مرثيا) حملًا: وَإِلَّا وَحَسَّ بِهِ

وَإِلَّا وَحَسَّ بِهِ نَدَى مَبْحُسُهَا: أَمَّا نَا وَإِلَّا وَحَسَّ بِهِ نَدَى.
مُحَلِّمٌ

وَمَدَّ رَحْمًا مَحْسَبُهَا أَمَّا بِهِ: هُوَ مَدَّ مَتْنَا حَمْدَهُ مَقْدِمٌ ❖

وَإِلَّا حَسْبُهَا مَحْسَبُهَا: هُمْ نَدَى فُلُوهُ; مَتْنَا.
مَلِي

وَإِلَّا مَدَّ مَدَّ مَتْنَا وَهَمْنَا: هَلَّا مَقْدِمٌ حَبُّهَا حُنْكَمٌ ❖

مَقْدِمٌ لَهُ أَجْهَلُ لِحْصَةٍ: هَسْرَهُ وَهُوَ مَدَّ مَدَّنَا.
رَهْتَلٌ

مَدَّ مَدَّ حَمْدٌ هُوَ مَدَّ مَحْسَبُهَا: مَحْسَبُهَا كَمَا حَسْبَتْهَا ❖

ترتيلة القسمة بلحن هو ديبحو

هُوَ دَيْبِحُو عَال مَدْبِحُو، إِمْرُو دَالُوهُوثُو،
مَطُولُوثَان

دَمِهِ زَاكُوِيُو وَأَمْحَسِيُونُو أَشِيدُو، وَيُوهِبُ حَايِي لَشُوْتُوِيَاو.

هُوَ لَحْمُو شَمَائُونُو، سِيمِ عَال فُوْتُوور حَايِي،
مَان

دُوخِلَ مِنْهُ نِقْنِي حَايِي رُوْحُونِي، وَلُو كُوْفِنِ عَدَامُو لَعُولَام.

كَفْنِي تَاو أَخُولِ طَعَام، وَاحْزَاو دَطُوْبُو مُوْرِيُو،
صَهَائِيُو

قُرُوبِ لُحُونِ وَارُوْأُو بَكُوْسِ فُوْرُقُونُو مَحْسِيُونُو، وَشَابَاحِ لِهِ لِرُوْحِمِ نُوْشُو.

The Qurbono Hymn ho dbi-ḥu

ho dbi-ḥu ‘al ma-deb-ḥo,
em-ro da-lo-hu-tho,

mé -ṭu-lo-than

dmeh za-ko-yo wam-ḥas-yo-no a-shi-du,
wyo-héb ḥa-yé lsho-tu-yaw.

ho laḥ-mo shma-yo-no,
sim ‘al fo-tur ḥa-yé,

man

do-khél mé-neh neq-né ḥa-yé ru-ḥo-né,
wlo ko-fén ‘da-mo l’o-lam.

kaf-né taw akhul ṭ’am,
waḥ-zaw dṭo-bu mor-yo,

ṣ-ha-yo

qrub lkhun war-waw bkos fur-qo-no mḥas-yo-no,
wsha-baḥ leh lro-ḥem no-sho.

Translation: Behold! The Lamb of God is offered on the altar for us. His pure and atoning Blood is shed; and gives life to them who drink. Behold! The Heavenly Bread is laid on the Communion table. Whoever eats of Him obtains spiritual life and will never hunger. O hungry, come taste, eat and observe how good the Lord is. Come, O thirsty, and be nourished from the atoning cup of salvation, and glorify Him Who loves mankind.

الترجمة: هوذا حمل الله مذبح على المذبح من أجلنا أهرق دمه الثمين والغافر والواهب الحياة لشاربيه. هوذا الخبز السماوي، موضوع على مائدة الحياة. كل من يأكل منه يقتني الحياة الروحية ولا يجوع إلى الأبد. أيها الجياع هلموا، كلوا، ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب. أيها العطاش اقتربوا وارووا ظمأكم من كأس الخلاص الغافر وسبحوا مُحب البشر.

شَهَادَاتُ: حُذْرًا وَمُحِبَّةً مَحْفَظَةً (مَلَكِيَّةً وَمَعْمَلًا)

فُتَحَتْ: أَمَّا الْكَلِمَةُ الَّتِي فِيهَا وَصَفَتْهُمَا وَتَمَّتْ لَهَا نَهْيًا:
 حَسْبُهَا وَبُكْرًا مَلَكِيَّةً وَسَمَاءً حَقْلًا نَهْيًا:
 لَمَّا سَمِعَتْ لَهَا بِنَكْحَةٍ نُسُوءًا حَقْلًا فَتَمَّتْ:
 هُوَ سَمَاءً وَمَنْعًا نَهْيًا فَتَمَّتْ حَسْبُهَا نَهْيًا:

حُضْرًا: سَلَاةً تَقْفُرًا وَمَنْتَلًا دُجَالًا فَتَمَّتْ هُوَ نَهْيًا:
 كَسْبُهَا سَمَاءً وَنَهْيًا نَهْيًا وَفِيهَا هُوَ هُوَ نَهْيًا:
 مَوْتًا هُوَ وَنَهْيًا هُوَ هُوَ نَهْيًا فَتَمَّتْ:
 هُوَ نَهْيًا هُوَ نَهْيًا وَنَهْيًا حَسْبُهَا نَهْيًا:

ترتيلة الختام: طلبه مار يعقوب (حطفان رامشو)

حُفَّوْفَ نَفْشُوتُو دَمِيثِي عُوَيْلَ كُوهُنُو وَسُوَيْمِ،
 لَحْمُو وَحَمَرُو دِيثُو رُوَزُو دَفَغَرِهْ وَادِمِهْ،
 مَوْتِهْ دِيشُوعِ وَازْقِيْفُوْتِهْ مِتْدَخَارِ تَامُونِ،
 وَصُوَيْبُونِ وَوَيْبُونِ كُولِ رُوْحُوْتُو لِمِثْبَاسُومُو.

Concluding Hymn: Supplication of St. James (ḥaṭ-fan ram-sho)

ḥlof naf-sho-tho dmi-thé ‘o-yel koh-no wso-yem,
 laḥ-mo wḥam-ro di-thaw ro-zo dfagh-reh wad-meh,
 maw-teh dyé-shu’ waz-qi-fu-theh metd-khar ta-mon,
 wṣoy-bon woth-yon kul ru-ḥo-tho lmeth-ba-so-mu.

Translation: On behalf of the souls of the departed, the priest enters and offers the bread and wine, mystery of the Body and Blood. There, he recounts the death and crucifixion of Jesus so all souls may come and approach to enjoy the feast.

الترجمة: يدخل الكاهن (إلى المذبح) عوضاً أنفس الموتى ويقدم الخبز والخمر اللذان هما سر جسد ودم الرب يسوع. هناك يُذكر موت وصلب يسوع فتنجح وتأتي جميع الأرواح لتتعم

س: سببک بجهتک الأحد السابع من الآحاد العامة

Seventh of the General Sundays
حُد؛ أهبكتم: حملا وُهصص حِبأ (هَلأ وِسئأ)

هَدَ: أأ حككُم، مئئأ مئئئأ حصصسأ.
ومأ وأأ مئئئأ: وسئأ بأمئئأ وُحكأه:
مئئأ حككُم، مئئأ مئئأ: هُفص حككُم، وُهس ئهصصأ:
هأفص مئئأ وُأفئئأ: هأفص، هُفص حصصأ.
هأفص، مئئأ هُفص: هُفص مئئأ مئئأ هُفص.

بعد الإنجيل: بلحن طوبايك عيتو (طالو دحايي)

سبارثو عليك ون ميثي شخيبي بامشي يحو
دمو دوثي مورخون بشوبحو، دنحاديث يوقني دبليو.
قوري لخن من گاو قبري، ونوفاح بخون روح نوحومو.
منافيس حيلو دافايكون، وتيزهون أخ واردي بنيسون.
وتيگنون عال فوتور طوبي، باووني ملياي نوهرو.

Post Gospel Hymn: Tune tu-bayk 'i-to (ta-lo dha-yé)

sbar-tho 'lay-kun mi-thé shkhi-bay bam-shi-ho.
dmo do-thé mor-khun bshub-ho, dan-ha-deth yuq-né dab-liu.
qo-ré lkhun men gaw qab-ré, wno-fah bkhun ruh nu-ho-mo.
mna-fes hé-lo da-fay-kun, wtez-hun akh war-dé bni-son.
wteg-nun 'al fo-tur tu-bé, ba-wo-né mal-yay nuh-ro

Translation: Receive the good news O you who slept in Christ. For when your Lord comes in glory, He shall renew the image that was worn-out. He shall call you out of the tomb, and shall grant you the breath of resurrection. He shall clear the dust off your face, so that you shall grow as the flowers of April and you shall sit at the meal of delight in the abodes that are full of light.

الترجمة: بشراكم أيها الموتى الراقدون بالمسيح لأن ربكم سيدعوكم من داخل القبور حين يأتي بمجد ليجدد صورته التي فسدت وينفخ بكم روح الانبعاث نافضاً الغبار عن وجوهكم فتزهرون كورد نيسان وتتكثون على مائدة النعم في الأماكن الممتلئة بالنور.

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ
سُبْحَانَكَ يَا مَنْ فِي سَمَائِهِ مَقَاعِدُ الْمَلَائِكَةِ وَفِي أَرْضِهِ مَقَامَاتُ الْعِبَادِ

ترتيلة القسمة بلحن يا رب ارحمنا

نِي دَخَار بَص لَوْتُو لَعَانِي دِي مَه اِيْمَنِي، مُورِيُو
وَلُو نِطْعِي اِنُون دَمِيْن بِيْنُوْتَان فِرَاش.
عَال مَدْبَاح قُوْدشُو شَمُو هَايَهون نِي دَخَار، مُورِيُو
وَبَخُو لَ عِدُونِيْن نِيُوخُو و نِيَه وِي لَه وون.
هَللُوِيَا و هَللُوِيَا، مُورِيُو
وَنَسَقُون لُ وُخ شُو وُخُو دَاتُو و مَنَحْمُونَه وون.

بَثَرُو دَقَادِيْش اِيَاك و بَعْنُون حَا دُوُوْتُو، مُورِيُو
اِيْكُو و دَسُو مُوْخُو دَرُوْخُو و نِي مَتَقَان.
تَامُون مُور اَشَرُو لَعَانِي دِي مَه اِيْمَنِي، مُورِيُو
دَشْ خِيْب عَال سَا بَرُوْخ و خُو وِيْرِيْن لَقِيُوْمَتُو وُخ.
هَللُوِيَا و هَللُوِيَا، مُورِيُو
نَح يَم فَعْرَايَه وون دَن اودون لَطِيُوْتُو وُخ.

The Qurbono Hymn Tune: Yarabu rham-na

ned-khar baṣ-lu-tho, l'a-ni-dé mha-yem-né, Moryo
wlo neṭ-´é é-nun dmen bay-no-than frash.
´al mad-baḥ qud-sho, shmo-hay-hun ned-khar, Moryo
wab-khul ´é-do-nin, nyo-ḥo neh-wé lhun.
halleluiah w halleluiah, Moryo
wnas-qun lokh shub-ḥo, da-tu mnaḥ-mon-hun.

bath-ro dqa-di-shayk wbagh-nun ḥad-wo-tho, Moryo
ay-ko das-mo-kho dru-ḥo-né mat-qan.
ta-mon mor ash-ro l'a-ni-dé mha-yem-né, Moryo
dash-kheb ´al sab-rokh wḥoy-rin laq-yom-tokh,
halleluiah w halleluiah, Moryo
na-ḥem fagh-ray-hun dnaw-dun lṭay-bu-thokh.

Translation: Let us remember in prayer the faithful deceased and let us not forget those who departed from among us; let us remember their names at the holy altar and they may have rest at all times. Halleluiah and halleluiah, and may they offer praise to You, Who are their quickener. O Lord, make the faithful departed, who are looking forward to Your resurrection, reside in the abodes of Your saints, where the spiritual ones live. Halleluiah and halleluiah, resurrect their bodies so that they may thank Your grace.

الترجمة: لنتذكر في الصلاة المؤمنين الراقدين ولا ننساهم إذ قد انفصلوا عنا. لنذكر أسماءهم على مذبح الأقداس كي ينالوا راحة دائمة. هلوليا وهلوليا فيصعدون لك مجدداً لأنك أنت باعتهم. في مساكن قديسيك ومخادع الفرح حيث أعد متكاً الروحيين هناك يارب أحل الموتى المؤمنين الذين رقدوا على الرجاء بك وهم منتظرون قيامتك. هلوليا وهلوليا وابعث أجسادهم ليشاركوا نعمتك.

سُبْحَانَ: حَمَلًا وَرَكْبًا أَبًا وَعَمَلًا

سُبْحَانَ: حَمَلًا وَرَكْبًا مُنَى تَعْمَةً: أَسْبَابِي كَعَمَلًا قَلًا مَعْمَةً.
وَأَبًا مَقْرًا كَلَى مَعْمَةً: مَعْمَةً وَبَا كَلَى مَعْمَةً وَوَعْمَةً ❖

حَمَلًا: مَعْمَةً وَرَكْبًا وَوَعْمَةً مَعْمَةً:
كَعْمَةً كَلَى وَوَعْمَةً مَعْمَةً.
مَعْمَةً مَعْمَةً مَعْمَةً مَعْمَةً:
وَأَبًا وَوَعْمَةً حَمَلًا مَعْمَةً ❖

ترتيلة الختام بلحن صليبو أوثو دشيينو

مولكونو دقاييل مينوخ، گايسو عال ريش قيسو.
نقلونوي مور عانيدي، داودييو بتليثويوثو.

Concluding Hymn Tune: şli-bo o-tho dshay-no

mul-ko-no dqa-bel me-nokh, ga-yo-so 'al rish qay-so.
nqab-lu-noy mor 'a-ni-dé, daw-diw bat-li-tho-yu-tho.

Translation: May the promise, which the thief received from You on the summit of the wood (the cross), be received by the departed who believed in the Trinity.

الترجمة: ربنا، ليتقبل الموتى الذين اعترفوا بالثالوث ذلك الوعد الذي قبله منك ذلك اللص وهو على الصليب.

Index الفهرس

Sanctification of the Church	أحد تقديس الكنيسة	1
Renewal of the Church	أحد تجديد الكنيسة	5
Annunciation to Zechariah the Priest	أحد بشارة زكريا الكاهن	9
Annunciation to the Virgin Mary	أحد بشارة العذراء مريم	13
Visitation of the Virgin Mary to Elizabeth	أحد زيارة العذراء لإليصابات	17
Nativity of St. John the Baptist	أحد ولادة يوحنا	21
St. Joseph's Revelation	أحد وحي يوسف	25
Sunday Before Christmas	الأحد السابق الميلاد	29
Nativity of Our Lord Jesus Christ	عيد ميلاد ربنا يسوع المسيح	33
First Sunday After Christmas	الأحد الأول بعد الميلاد	37
Circumcision of the Lord and New Year's Day	عيد الختانة ورأس السنة	41
Second Sunday After Christmas	الأحد الثاني بعد الميلاد	45
Epiphany	عيد الدنح (الغطاس)	49
First Sunday After Epiphany	الأحد الأول بعد الدنح	53
Second Sunday After Epiphany	الأحد الثاني بعد الدنح	57
Third Sunday After Epiphany	الأحد الثالث بعد الدنح	61
Fourth Sunday After Epiphany	الأحد الرابع بعد الدنح	65
Presentation of Our Lord in the Temple	عيد دخول الرب إلى الهيكل	69
Fifth Sunday After Epiphany	الأحد الخامس بعد الدنح	73
Sixth Sunday After Epiphany	الأحد السادس بعد الدنح	77
Sunday of the Priests	أحد الكهنة	81
All Souls' Sunday	أحد الموتى	85

Sunday of Cana's Wedding	أحد عرس قانا	89
St. Ephrem Feast	عيد مار أفرام	93
Third Sunday of Lent (Healing of the Paralytic)	الأحد الثالث من الصوم (شفاء المخلّع)	97
Fourth Sunday of Lent (Of the Canaanite Woman)	الأحد الرابع من الصوم (شفاء ابنة الكنعانية)	101
Fifth Sunday of Lent (The Good Samaritan)	الأحد الخامس من الصوم (السامري الصالح)	105
Sixth Sunday of Lent (Healing the Blind Man)	الأحد السادس من الصوم (شفاء الأعمى)	109
Feast of Palm Sunday	عيد الشعانين	113
Feast of the Resurrection of Our Lord Jesus Christ	عيد القيامة المجيدة	117
New Sunday	الأحد الجديد	121
Second Sunday after Easter	الأحد الثاني بعد القيامة	125
Sunday after Easter	الأحد الثالث بعد القيامة	129
Sunday after Easter	الأحد الرابع بعد القيامة	133
Sunday after Easter	الأحد الخامس بعد القيامة	137
Ascension of Our Lord	عيد صعود الرب	141
Feast of Pentecost	عيد العنصرة	145
First of the Middle Sundays of Easter	الأحد الأول من الآحاد المتوسطة للقيامة	149
Second Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الثاني من الآحاد المتوسطة للقيامة	153
Third Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الثالث من الآحاد المتوسطة للقيامة	157
Fourth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الرابع من الآحاد المتوسطة للقيامة	161

Fifth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الخامس من الآحاد المتوسطة للقيامة	165
Sixth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد السادس من الآحاد المتوسطة للقيامة	169
Seventh Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد السابع من الآحاد المتوسطة للقيامة	173
Eighth Sunday of the Middle Sundays of Easter	الأحد الثامن من الآحاد المتوسطة للقيامة	177
First of the Latter Sundays of Easter	الأحد الأول من الآحاد الأخيرة للقيامة	181
Second Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الثاني من الآحاد الأخيرة للقيامة	185
Third Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الثالث من الآحاد الأخيرة للقيامة	189
Fourth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الرابع من الآحاد الأخيرة للقيامة	193
Fifth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الخامس من الآحاد الأخيرة للقيامة	197
Sixth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد السادس من الآحاد الأخيرة للقيامة	201
Seventh Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد السابع من الآحاد الأخيرة للقيامة	205
Eighth Sunday of the Latter Sundays of Easter	الأحد الثامن من الآحاد الأخيرة للقيامة	209
Feast of the Discovery of the Holy Cross	عيد اكتشاف الصليب المقدس	213
First of the General Sundays	الأحد الأول من الآحاد العامة	217

Second of the General Sundays	الأحد الثاني من الآحاد العامة	221
Third of the General Sundays	الأحد الثالث من الآحاد العامة	225
Forth of the General Sundays	الأحد الرابع من الآحاد العامة	229
Fifth of the General Sundays	الأحد الخامس من الآحاد العامة	233
Sixth of the General Sundays	الأحد السادس من الآحاد العامة	237
Seventh of the General Sundays	الأحد السابع من الآحاد العامة	241